

INTERLINEAR  
**German Reading Book**

WITH  
THE LITERAL ENGLISH TRANSLATION on the  
HAMILTONIAN SYSTEM.

CONTAINING A SELECTION OF TALES BY CELEBRATED GERMAN  
AUTHORS, PROGRESSIVELY ARRANGED EITHER FOR  
USE IN CLASSES OR FOR SELF-STUDY.

BY  
F. HAHN.

---

*Edited and Revised according to the New German Orthography,*

BY C. A. THIMM, F.R.G.S.

---

LONDON :  
E. MARLBOROUGH & Co., 51, OLD BAILEY, E.C.  
1901.

[ALL RIGHTS RESERVED.]

LONDON:

MARLBOROUGH, PEWTRESS & Co  
52, OLD BAILEY, E.C.



## PREFACE.

---

A NEW EDITION has been called for of this well-known and popular German Reading Book, originally issued by my father, the late Mr. Franz Thimm. I have re-edited the English translation and carefully revised the text in accordance with the new Rules and Lists issued by the German Minister of Education—the *new* orthography being required in the various competitive examinations of the present day.

The purpose of the work is to show the exact idiom and grammatical construction of the language, and in order to make this simple and clear, a literal English *interlinear* translation on the Hamiltonian plan is given to nearly all the tales. Where necessary, explanatory notes have been added to the difficult passages.

A progressive method has been adopted in the arrangement of the contents, which consist of interesting tales by celebrated Authors, and will be found to furnish the careful reader with a stepping-stone to the rich field of German literature.

After working through this book, the student is recommended to continue his studies by using **MARLBOROUGH'S SERIES OF GERMAN CLASSICS** being a careful selection of novels, plays, and dramas by some of the best German writers.

C. A. THIMM.

LONDON, *August* 14th, 1901.

# CONTENTS.

---

	Pagina
1. Sätze . . . . .	1
2. April . . . . .	2
3. Der Frühling . . . . .	3
4. Der Morgen . . . . .	4
5. Der Abend . . . . .	5
6. Das menschliche Leben . . . . .	6
7. Der Greis und der Jüngling . . . . .	6
8. Kaiser Joseph . . . . .	7
9. Die Rübe . . . . .	8
10. Ein teurer Kopf und ein wohlfeiler . . . . .	9
11. Der kluge Richter . . . . .	10
12. Die Krone des Alters, von Herder . . . . .	12
13. Das Ei des Kolumbus, von Heinsius . . . . .	14
14. Vergißmeinnichts Name, von A. Cosmar . . . . .	15
15. Kindesdank, von Sartorius . . . . .	15
16. Die halbgefüllte Flasche . . . . .	17
17. Der Mäuseturm, von Grimm . . . . .	18
18. Das gestohlene Pferd . . . . .	19
19. Der Husar und der Prediger . . . . .	21
20. Das Nachtlager in der Waldschenke . . . . .	25
21. Die Brockenreise, von Heine . . . . .	30
22. Das Ikethal, von Heine . . . . .	34
23. Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen, von Jean Paul . . . . .	36
24. Die Geschichte von dem Gespensterschiff, von W. Hauff . . . . .	39
25. Kaiser Napoleon und die Obstfrau in Brienne, von Hebel . . . . .	58
26. Die gute Mutter, von J. P. Hebel . . . . .	62
27. Das Bettelweib von Locarno, von Heinrich v. Kleist . . . . .	66
28. Wenn die Not am größten, so ist Gottes Hilfe am nächsten . . . . .	71
29. Zeit und Rübezahl, von Musäus . . . . .	77
30. Des Vaters Segen bauet den Kindern Häuser, von Schubert . . . . .	93



# INTERLINEAR

## German Reading Book.

---

### 1. S ä t z e.

(Sentences.)

Der leichte Ball. Die leichte Feder. Das große Haus des  
The light ball. The light pen. The great house of the  
Nachbars. Das ist ein guter Mann. Die weiße Maus. Das  
neighbour. That is a good man. The white mouse. The  
Licht der Sonne. Der braune Hund meines Freundes. Das  
light of the sun. The brown dog of my friend. The  
runde, weiße Glas, welches du hast. Der goldene Ring deines  
round, white glass, which thou hast. The golden ring of thy  
Vaters. Der Finger ist ein Teil der Hand. Sein Haar ist grau.  
father. The finger is a part of the hand. His hair is grey.  
Der Nagel ist zu lang. Das klare Wasser. Die Erde ist rund.  
The nail is too long. The clear water. The earth is round.  
Das Papier ist sehr dünn. Der Thee ist sehr gut. Das Buch ist  
The paper is very thin. The tea is very good. The book is  
neu. Die Lippe ist rot. Das Feuer brennt. Der starke Arm.  
new. The lip is red. The fire burns. The strong arm.  
Die süße Milch dieser Kuh. Der gute Vater war mit der guten  
The sweet milk of this cow. The good father was with the good  
Mutter bei<sup>1</sup> dem Bruder. Die gute Schwester war mit<sup>1</sup> dem  
mother at the brother's. The good sister was with the  
lieben Bruder bei meinem Freunde. Er ist der Freund meiner  
dear brother at my friend's. He is the friend of my  
Mutter. Es ist das Kalb jener Kuh. Die Wärme dieses Zimmers  
mother. It is the calf of that cow. The warmth of this room  
ist sehr angenehm. Das gelbe Kornfeld nahe bei der Stadt. Die  
is very agreeable. The yellow cornfield near(close) to the town. The  
Pflanze findet sich<sup>2</sup> in ganz Europa. Dies ist der Onkel jener  
plant finds itself in whole Europe. This is the uncle of those

<sup>1</sup> Bei, mit, Prepositions, governing the Dative. <sup>2</sup> Sich (be-) finden, to be found, findet sich is to be found.



Kinder. Die Kälte war groß. Der Ochs liegt auf neuem Stroh.  
children. The cold was great (severe). The ox lies on new straw.

Die Hitze ist in diesem Sommer sehr groß. Das Wetter ist  
The heat is in this summer very great. The weather is

veränderlich. Es war ein warmer Morgen, die Sonne stand<sup>1</sup>  
changeable. It was a warm morning, the sun stood

über dem See<sup>2</sup>, worauf man ein Schiff sah<sup>3</sup>.  
over the lake, on which one a ship saw.

## 2. April.

(April)

Der April neckt die Leute mit seinem<sup>4</sup> Wetter. Bald regnet  
The April teases the people with his weather. Sometimes rains

es, bald schneit es, bald ist der schönste<sup>5</sup> Sonnenschein. An  
it, sometimes snows it, sometimes is the most beautiful sunshine. On

den meisten Tagen muß man noch Feuer im Ofen haben. Aber  
the most days must one yet fire in the stove have. But

die Tage sind schon lang. Auch sind die Wiesen und viele Bäume  
the days are already long. Also are the meadows and many trees

grün. Einige Büsche blühen sogar schon, aber noch nicht alle.  
green. Some bushes blossom even already, but yet not all.

Auch Blumen sind zu sehen in den Gärten und auf dem Rasen.  
Also flowers are to (be) seen in the gardens and on the turf.

Doch die schönsten werden erst noch kommen. Die Vögel singen  
But the most beautiful will as yet come. The birds sing

des Morgens in aller Frühe<sup>6</sup>, auch sieht man sie mit Halmen  
of the (in) morning in all early time, also sees one they with stalks

und Moos hin und her fliegen. Sie wollen Nester bauen.  
and moss here and there fly. They will nests build.

An Schmetterlingen und Käfern ist auch kein Mangel; selbst  
Of butterflies and beetles is also no want; even

Mücken spielen in der Sonne. Und die Bienen und Ameisen  
gnats play in the sun. And the bees and ants

werden alle Tage geschäftiger. Die größeren Tiere haben schon  
become every day busier. The larger animals have already

<sup>1</sup> stand, Imperfect of stehen. <sup>2</sup> die See Fem., the sea; der See Masc., the lake. <sup>3</sup> sah, Imperfect of sehen. <sup>4</sup> Der April is Masc. therefore seinem. <sup>5</sup> Superlative of schön, schöner, schönste. <sup>6</sup> In aller Frühe, early in the morning.

Zunge; ich habe Lämmerchen<sup>1</sup> gesehen, welche lustig auf die Weide  
 young; I have lambs dear seen, which merrily on the meadow  
 sprangen. Aber auch die Menschen<sup>2</sup> sind thätig. Auf den  
 jumped (sprung about). But also the men are busy. On the  
 Feldern sieht man die Landleute<sup>3</sup> pflügen, eggen und säen; in  
 fields sees one the country people plough, harrow and sow; in  
 den Gärten wird gegraben, gerechet, gesäet und alles für den  
 the gardens is dug, raked, sown and everything for the  
 kommenden Sommer vorbereitet.  
 coming summer prepared.

### 3. Der Frühling. (The Spring.)

Der schöne Frühling ist wieder gekommen<sup>4</sup>. Nun scheint die  
 The beautiful Spring is already come. Now shines the  
 helle Sonne wärmer, und die Bäume des Waldes werden grün.  
 bright sun warmer, and the trees of the forest become green.  
 Meine Augen sehen überall bunte<sup>5</sup> Blümchen. Überall, auf jener  
 My eyes see everywhere spotted flowers little. Everywhere, on that  
 Wiese und dort in dem Garten, sprossen sie<sup>6</sup> hervor und erfüllen  
 meadow and yonder in the garden, spring they out and fill  
 die reine Luft mit ihrem angenehmen Geruche. Die Vöglein<sup>7</sup> in  
 the pure air with their agreeable scent. The birds little in the  
 Walde singen ihr munteres Liedchen und bauen künstliche Nester;  
 wood sing their joyous song little and build artistic nests;  
 der Landmann besäet wieder seinen Acker<sup>8</sup>. In dieser schönsten  
 the farmer sows again his acres. In this most beautiful  
 Zeit des Jahres spielen die Kinder gerne draußen<sup>9</sup> im Schatten  
 time of the year play the children gladly out in the shade  
 der Bäume oder auf blumigen Wiesen. Wir brauchen dann nicht  
 of the trees or on flowery meadows. We require than no  
 mehr solche Handschuhe von Pelz, wie wir sie im Winter hatten,  
 more such gloves of fur, as we them in Winter had,

---

<sup>1</sup> The final diminutive syllable *chen* makes the word pretty and endearing: Lämmerchen, dear little lambs. <sup>2</sup> Der Mensch, mankind; der Mann, the man. <sup>3</sup> Landleute, countrymen, farmers. <sup>4</sup> Verb neuter, ich bin gekommen. <sup>5</sup> bunt, means: variously coloured, variegated. <sup>6</sup> sie i. e. die Blumen. <sup>7</sup> lein like *chen*, makes the word a diminutive. <sup>8</sup> fields. <sup>9</sup> draußen, out of doors.



denn die liebe Sonne scheint warm genug. D, wie schön ist der  
 for the dear sun shines warm enough. Oh, how beautiful is the  
 Frühling!  
 Spring!

#### 4. Der Morgen. (The Morning.)

Die Nacht ist vorüber, es wird hell, die Morgendämmerung  
 The night is past, it becomes light, the morning dawn  
 beginnt. Die Hähne haben sie<sup>1</sup> schon eine Zeit lang<sup>2</sup> verkündigt,  
 begins. The cocks have her already a time long announced,  
 die erwachenden Vögel zwitschern vor den Fenstern. Die Land-  
 the awakening birds chirp before the windows. The country  
 leute verlassen ihr Bette, füttern das Vieh im Stalle, schirren die  
 people leave their bed, feed the cattle in the stable, harness the  
 Pferde an<sup>3</sup> und gehen an ihre Arbeit. Die Sonne ist<sup>4</sup> unter-  
 horses on and go to their work. The sun is mean-  
 dessen hinter den Bergen hervorgekommen<sup>4</sup>, ihre<sup>5</sup> Strahlen  
 time behind the mountains forward come, her rays  
 wecken die noch schlafenden Tiere. Die Bienen fliegen aus ihrem  
 wake the yet sleeping animals. The bees fly of their  
 Stöcke hervor<sup>6</sup> und suchen in den Blüten Honig, die Tauben auf  
 hive out and seek in the blossoms honey, the pigeons in  
 den Hof oder ins<sup>7</sup> Feld, um ihr Frühstück zu finden<sup>8</sup>. Auf den  
 the yard or in the field, for their breakfast to find. On the  
 Wiesen und auf den Feldern glänzt alles von hellen Taupropfen.  
 meadows and on the fields glitters everything of bright dew drops.  
 Was gestern dürrer war, ist heute wieder frisch geworden, und die  
 What yesterday dry was, is to-day again fresh become, and the  
 Menschen, welche gestern müde und schläfrig waren, sind jetzt  
 men, who yesterday tired and sleepy were, are now  
 wieder stark und gehen munter an ihre Arbeit. Auch die Tiere  
 again strong and go cheerfully to their work. Also the animals  
 sind fröhlicher, als an dem Mittag. Nur die Langschläfer liegen  
 are more cheerful, than at the noon. Only the long sleepers lie  
 noch im Bette.  
 still in bed.

---

<sup>1</sup> sie i. e. die Morgendämmerung, *Fem.* <sup>2</sup> eine Zeit lang, for some time. <sup>3</sup> anschirren, to harness. <sup>4</sup> ist hervorgekommen, has risen. <sup>5</sup> die Sonne, *Fem.* <sup>6</sup> hervorfiegen, fly out. <sup>7</sup> ins, in das. <sup>8</sup> um zu finden, *Gerund.* to find.



## 5. Der Abend.

(The Evening.)

Es wird Abend; die Sonne sinkt an den Rand des Himmels;  
It becomes evening; the sun sinks to the edge of the sky;

die Wolken in ihrer<sup>1</sup> Nähe färben sich rot. Die Hitze hat  
the clouds in her vicinity colour themselves red. The heat has

aufgehört, es weht<sup>2</sup> ein kühles Lüftchen, über dem Wasser erhebt  
ceased, it blows a cool breeze, over the water rises

sich<sup>3</sup> Nebel, das Gras wird von dem Tau befeuchtet. In der  
itself fog, the grass becomes of the dew moistened. In the

Luft spielen Mücken in zahllosen Schwärmen, die Vögel in den  
air play gnats in endless swarms, the birds in the

Büschen singen ihr letztes Lied, die Bienen kehren<sup>4</sup> zu ihren Stöcken  
bushes sing their last song, the bees return to their hives

zurück<sup>4</sup>, und alle schiden sich an<sup>5</sup>, zu schlafen. Desto munterer  
back, and all prepare themselves for sleep. More gaily

quaken die Frösche in den Pfützen, die Maikäfer schwirren, die  
croak the frogs in the ponds, the cockchafers chirp, the

Fledermäuse flattern umher und Glühwürmchen leuchten in der  
bats fly around and glowworms shine in the

Dämmerung. Die Arbeiter sind vom Felde heimgekehrt und die  
dusk. The labourers have from the field returned and the

Bieherden von der Weide. Alles ist müde und sehnt sich<sup>6</sup>  
cattle herds from the pasture. Everything is tired and long themselves

nach Ruhe. Aber Menschen und Tiere sind auch hungrig und  
for rest. But men and beasts are also hungry and

warten auf ihr Abendbrot. Die rauchenden Schornsteine und die  
wait for their supper. The smoking chimneys and the

heimkehrenden Wagen mit Futter zeigen, daß dafür gesorgt  
returning waggons with fodder show, that for that cared

wird. Bald werden alle satt sein und sich dem Schlafe über-  
is. Soon shall all satisfied be and themselves to sleep give

lassen.  
up.

<sup>1</sup> Fem. die Sonne. <sup>2</sup> ein Lüftchen weht, a cool breeze springs up. <sup>3</sup> sich erheben, to rise. <sup>4</sup> zurückkehren, to return. <sup>5</sup> sich an-  
schiden, to prepare. <sup>6</sup> sich sehnen, to long for.

## 6. Das menschliche Leben.

(The Human Life.)

Ein weiser Vater ging<sup>1</sup> mit seinem Sohne in einem schönen Garten umher<sup>1</sup>. Der Garten war geschmückt mit vielen Bäumen und allerlei Blumen. Ein emsiger Gärtner pflegte die Pflanzen sorgsam; er begoß sie, reinigte die Erde von Unkraut und machte sie so empfänglich für den Segen, der vom Himmel kommt. Der Vater sagte zu<sup>2</sup> seinem Sohne: „Das menschliche Leben ist ein Garten; gute Thaten sind liebliche Blumen und fruchttragende Bäume; der Gärtner aber, der sie pflanzet und pfleget, ist der gute Wille des Menschen.“

## 7. Der Greis und der Jüngling.

(The old Man and the Youth.)

Geron, ein achtzigjähriger Greis, saß vor der Thür seines ländlichen Hauses und freute sich des heiteren Herbstmorgens. Sein Auge ruhte bald<sup>3</sup> auf den blauen Bergen, die in der Ferne sich erhoben<sup>4</sup>, bald auf den<sup>5</sup> blühenden Urenkeln, die vor ihm spielten. Da näherte sich<sup>6</sup> ein Jüngling aus der Stadt dem Greise und wunderte sich<sup>7</sup> seines glücklichen und frohen Alters

---

<sup>1</sup> umhergehen, to walk about.    <sup>2</sup> zu, Prep. governs the Dative.  
<sup>3</sup> bald — bald, now — then, sometimes — anon.    <sup>4</sup> sich erheben, to rise.  
<sup>5</sup> in the flower of their youth.    <sup>6</sup> sich nähern, to come near.  
<sup>7</sup> sich wundern, to wonder, all reflective verbs in German.

und seines blühenden Aussehens. Und der Fremdling gestand  
 and his florid looks. And the stranger confessed  
 dem Greise seine Verwunderung, daß er solche Kraft und Heiter-  
 to the old man his astonishment, that he such strength and cheer-  
 feit genieße, und fragte ihn darüber. Alsdann erhob sich Geron-  
 fulness enjoy, and asked him thereon. Then raised himself Geron-  
 und führte den Fremdling in den Obstgarten und zeigte ihm die  
 and led the stranger in the orchard and showed him the  
 hohen herrlichen Bäume voll köstlicher Früchte, deren Anblick das  
 high splendid trees full costly (rich) fruit, of which sight the  
 Herz erfreute. Darauf sprach der Greis: „Wunderst du dich  
 heart gladdened. Then spoke the old man: “Wonderest thou thyself  
 auch, daß ich jetzt die Früchte dieser Bäume genieße? Siehe, mein  
 also, that I now the fruit of these trees enjoy? See, my  
 Sohn, ich pflanzte sie in meiner Jugend. Hier hast du das Ge-  
 son, I planted them in my youth. Here hast thou the se-  
 heimniß meines glücklichen Alters.“ Der Jüngling aber winkte<sup>1</sup>  
 eret of my happy age.” The youth but signed  
 dem Greise zu<sup>1</sup>; denn er verstand seine Worte und nahm sie zu  
 to the old man; for he understood his words and took them to  
 Herzen.  
 heart.

## 8. Kaiser Joseph. (Emperor Joseph.)

Als Kaiser Joseph einmal vor seinem Gefolge in einer Stadt  
 When Emperor Joseph once before his suite in a town  
 angekommen war<sup>2</sup>, fragte ihn die Wirtin, ob er zu den Leuten  
 arrived was, asked him the land lady, whether he to the men  
 des Kaisers gehöre. „Nein“, antwortete der Fürst<sup>3</sup>. Durch  
 of the Emperor belonged. “No”, replied the Prince. By  
 diese kurze Antwort war jedoch die Neugier der guten Frau durch-  
 this short reply was however the curiosity of the good woman through-  
 aus nicht<sup>4</sup> zufrieden gestellt<sup>5</sup>; sie machte sich ein Geschäft, um  
 out not content placed; she made herself a business, for  
 in sein Zimmer zu kommen und da sie sah, daß er sich rasierte,  
 in his room to come and as she saw, that he himself shaved,

<sup>1</sup> zuwinken, to beckon, to nod. <sup>2</sup> ankommen v. n. ich bin an-  
 gekommen, I have arrived. <sup>3</sup> der Fürst, is used for: der König, der  
 Kaiser and means the Governor. <sup>4</sup> durchaus nicht, by no means.  
<sup>5</sup> zufrieden stellen, to content.



fragte sie ihn, ob er wohl<sup>1</sup> bei dem Kaiser eine Anstellung habe.  
 asked she him, whether he well at the Emperor an employment have.

„Ja,“ antwortete der Monarch, „ich rasiere ihn manchmal.“  
 „Yes,“ replied the Monarch, „I shave him sometimes.“

## 9. Die Rübe.

(The Turnip.)

Ein armer Tagelöhner hatte in seinem Garten eine ungemein  
 A poor day labourer had in his garden an uncommonly  
 große Rübe gezogen, über die sich jedermann verwunderte. „Ich  
 great turnip raised, over which everyone wondered. „I

will sie unserm gnädigen Herrn<sup>2</sup> verehren,“ sagte er; „denn es freut  
 will it to our gracious master present,“ said he; „for it pleases  
 ihn, wenn man Feld und Garten wohl bestellt.“  
 him, if one field and garden well cultivates.“

Er trug die Rübe in das Schloß. Der gnädige Herr lobte  
 He carried the turnip into the castle. The gracious master praised  
 den Fleiß und den guten Willen des Mannes und schenkte ihm  
 the industry and the good will of the man and gave him  
 drei Dukaten.  
 three ducats.

Ein Bauer im Dorfe, der sehr reich und sehr geizig war,  
 A peasant in the village, who very rich and very avaricious was,  
 hörte das, und sprach: „Jetzt verehere ich dem gnädigen Herrn auf  
 heard that, and said: „Now present I to the gracious master on  
 der Stelle mein großes Kalb. Gibt er für eine lumpichte Rübe  
 the spot my large calf. Gives he for a paltry turnip  
 schon drei Goldstücke, wieviel werde ich erst<sup>3</sup> für ein so schönes  
 already three gold pieces, how much shall I then for a so fine  
 Kalb bekommen.“  
 calf receive.“

Er führte das Kalb an einem Stricke in das Schloß, und  
 He led the calf by a rope into the castle, and  
 bat den gnädigen Herrn, es zum Geschenke anzunehmen. Der  
 begged the gracious master, it for present to accept. The

<sup>1</sup> wohl, has no separate meaning here: *whether he perhaps*.

<sup>2</sup> Der gnädige Herr, is a title given to a Prince or Governor.

<sup>3</sup> werde ich erst, the *erst* is idiomatic, and means: *shall I not*; it is used like *wohl*, *schon*, *doch*, etc., idiomatically, and will not therefore be translated in future.

Herr merkte wohl, warum sich der geizige Bauer so freigiebig  
 master noticed well, why himself the avaricious peasant so liberal  
 anstelle, und sagte, er wolle das Kalb nicht.  
 showed, and said, he wanted the calf not.

Allein der Bauer fuhr fort zu bitten, die geringe Gabe doch  
 But the peasant continued to beg, the trifling gift  
 nicht zu verschmähen. Endlich sprach der kluge Herr: „Nun wohl<sup>1</sup>,  
 not to refuse. At last said the wise master: “Now well,  
 weil Ihr mich denn dazu zwingt, so nehme<sup>2</sup> ich das Geschenk an.<sup>3</sup>  
 as you me then therefore press, thus accept I the present.  
 Da Ihr aber so besonders freigiebig gegen<sup>3</sup> mich seid, so<sup>4</sup> darf ich  
 As you but so particularly liberal against me are, so dare I  
 mich auch nicht karg finden lassen<sup>4</sup>. Ich will Euch daher ein  
 myself also not stingy find let. I will you therefore a  
 Gegengeschenk machen, das mich wohl zwei bis dreimal mehr kostet,  
 return present make, which me two to three times more costs,  
 als Euer Kalb wert ist.“ Und mit diesen Worten gab er dem  
 than your calf worth is.” And with these words gave he to the  
 erstaunten und erschrockenen Bauer die ihm wohl bekannte große  
 astonished and terrified peasant the to him well known large  
 Rübe.  
 turnip.

## 10. Ein teurer Kopf und ein wohlfeiler.

(A dear Head and a cheap (one).)

Als der letzte König von Polen noch regierte, entstand gegen  
 When the last King of Poland yet reigned, rose against  
 ihn eine Empörung, was nichts Seltenes war. Einer von den  
 him an insurrection, which nothing rare was. One of the  
 Rebellen, und zwar ein polnischer Fürst, vergaß sich so sehr, daß  
 rebels, and namely a Polish prince, forgot himself so much, that  
 er einen Preis von zwanzig Tausend Gulden auf den Kopf des  
 he a price of twenty thousand florins on the head of the  
 Königs setzte. Ja, er war frech genug, es dem Könige selber zu  
 King set. Yes, he was impertinent enough, it to the King himself to  
 schreiben, entweder um ihn zu betrüben oder zu erschrecken. Der  
 write, either for him to pain or to frighten. The

---

<sup>1</sup> Nun wohl, very well. <sup>2</sup> annehmen, to accept. <sup>3</sup> gegen, Preposition governing the Accusative, against, towards, to. <sup>4</sup> sich finden lassen, to let oneself be found.



König aber schrieb ihm ganz kaltblütig zur Antwort: „Euren Brief  
 King but wrote to him quite coldly in reply: “Your letter  
 habe ich empfangen und gelesen. Es hat mir einiges Vergnügen  
 have I received and read. It has me some pleasure  
 gemacht, daß mein Kopf bei Euch noch etwas gilt; denn  
 given, that my head with you yet something (is) worth; for  
 ich kann Euch versichern, für den Euren gäb’ ich keinen roten  
 I can you assure, for yours gave I not one red  
 Heller.“  
 farthing.”

## 11. Der kluge Richter.

(The wise Judge.)

Von Hebel.  
 (By Hebel.)

Ein reicher Mann im Morgenlande<sup>1</sup> hatte eine beträchtliche  
 A rich man in the morning land had a considerable  
 Geldsumme<sup>2</sup>, welche in ein Tuch eingenähet war, aus Unvor-  
 money sum, which in a cloth sewed was, by neglig-  
 fichtigkeit verloren. Er machte daher seinen Verlust bekannt und  
 ence lost. He made therefore his loss known and  
 bot<sup>3</sup>, wie man zu thun pflegt, dem ehrlichen Finder eine Belohnung  
 offered, as one to do uses, to the honest finder a reward  
 und zwar von hundert Thalern an<sup>3</sup>. Da kam bald ein guter und  
 and namely of hundred thalers. There came soon a good and  
 ehrlicher Mann dahergegangen<sup>4</sup>. „Dein Geld habe ich gefunden.  
 honest man hither gone. “Thy money have I found.  
 Dies wird es wohl sein! So nimm dein Eigentum zurück!“  
 This will it (I dare say) be! So take thy property back!“  
 So sprach er mit dem heitern Blick eines ehrlichen Mannes und  
 Thus spoke he with a cheerful look of an honest man and  
 eines guten Gewissens, und das war schön. Der andere machte  
 of a good conscience, and that was noble. The other made  
 auch ein fröhliches Gesicht, aber nur, weil er sein verloren geglaubtes  
 also a happy face, but only, because he his lost thought  
 Geld wieder hatte; denn wie es um seine Ehrlichkeit ausah<sup>5</sup>, das  
 money back again had; for as it for his honesty appeared, that  
 wird sich bald zeigen. Er zählte das Geld und dachte unterdessen  
 will itself soon show. He counted the money and meditated meanwhile

<sup>1</sup> Das Morgenland, the East. <sup>2</sup> Die Geldsumme, the sum of money. <sup>3</sup> anbieten, to offer. <sup>4</sup> Da kam dahergegangen, there came forth, appeared. <sup>5</sup> as far as his honesty was concerned.



geschwind nach<sup>1</sup>, wie er den treuen Finder um<sup>2</sup> seine versprochene  
 rapidly, how he the honest finder of his promised

Belohnung bringen<sup>2</sup> könnte. „Guter Freund,“ sprach er hierauf,  
 reward cheat could. „Good friend,“ spoke he thereon,

„es waren eigentlich achthundert Thaler in dem Tuche eingenähet.  
 „there were in reality eight hundred thalers in the cloth sewed in.

Ich finde aber nur noch siebenhundert Thaler. Ihr werdet<sup>3</sup> also  
 I find but only seven hundred thalers. You will therefore

wohl eine Naht aufgetrennt<sup>3</sup> und eure hundert Thaler Belohnung  
 (no doubt) a seam undone and your hundred thalers reward

schon herausgenommen haben. Da habt Ihr wohl daran gethan.  
 already taken out have. There have you well thereon done.

Ich danke Euch.“ Das war nicht schön. Aber wir sind auch noch  
 I thank you.“ That was not nice. But we are also not

nicht am Ende. Ehrlich währt am längsten, und Unrecht schlägt  
 yet at the end. Honesty lasts longest, and injustice beats

seinen eigenen Herrn. Der ehrliche Finder, dem es weniger um  
 its own master. The honest finder, to whom it less for

die hundert Thaler, als um seine unbescholtene Rechtlichkeit zu  
 the hundred thalers than for his unblemished honesty to

thun war, versicherte, daß er das Päcklein so gefunden habe, wie  
 do was, assured, that he the little parcel thus found had, as

er es bringe, und es so bringe, wie er es gefunden habe.  
 he it bring, and is ebenso (exactly) bring as he it found had.

Am Ende kamen sie vor den Richter. Beide bestanden auch  
 At last came they before the judge. Both maintained also

hier noch auf ihrer Behauptung, der eine, daß achthundert Thaler  
 here yet to their assertion, the one, that eight hundred thalers

seien eingenäht gewesen, der andere, daß er von dem Gefundenen<sup>4</sup>  
 had in sewed been, the other that he from the finding

nichts genommen und das Päcklein nicht versehrt habe. Da war  
 nothing taken and the little parcel not touched had. There was

guter Rat teuer<sup>5</sup>. Aber der kluge Richter, der die Ehrlichkeit  
 good advice dear. But the wise judge, who the honesty

des einen und die schlechte Gesinnung des andern zum voraus<sup>6</sup>  
 of the one and the bad intention of the other from before out

<sup>1</sup> nachdenken, to meditate. <sup>2</sup> jemanden um etwas bringen, to defraud someone of. <sup>3</sup> Ihr werdet aufgetrennt haben, you have undone, methinks. <sup>4</sup> das Gefundene, that which has been found.

<sup>5</sup> a German proverb guter Rat ist teuer, good advice is dear. <sup>6</sup> zum voraus, from starting, at once.

zu kennen schien, griff die Sache so an: Er ließ sich <sup>1</sup> von beiden  
 to know appeared, took the matter thus up: He let himself from both  
 über das, was sie aussagten, eine feste und feierliche Versicherung  
 on that, what they declared, a firm and solemn assurance  
 geben <sup>1</sup> und that hierauf folgenden Ausspruch: „Demnach<sup>2</sup>,  
 give and gave then (the) following judgment: “Accordingly  
 und wenn der eine von euch 800 Thaler verloren, der andere  
 and if the one of you 800 thalers lost, the other  
 aber nur ein Päcklein von 700 Thaler gefunden hat, so kann auch  
 but only a parcel of 700 thalers found has, so can also  
 das Geld des letzteren nicht das nämliche sein, auf welches der  
 the money of the latter not the same be, to which the  
 erstere ein Recht hat. Du, ehrlicher Freund, nimmst also das  
 former a right has. Thou, honest friend, takest therefore the  
 Geld, welches du gefunden hast, wieder zurück und behältst es in  
 money which thou found has, again back and keepest it in  
 guter Verwahrung, bis der kommt, welcher nur 700 Thaler  
 good custody, until derjenige(he) comes, who only 700 thalers  
 verloren hat. Und dir da weiß ich keinen Rat, als: Du ge=  
 lost has. And (for) thee there know I no advice, but: Thou  
 duldest dich, bis derjenige sich meldet, der deine 800 Thaler  
 hast patience, until the one himself announces, who thy 800 thalers  
 findet.“ So sprach der Richter, und dabei blieb es.  
 finds.” Thus spoke the judge, and thereat remained it.

## 12. Die Krone des Alters.

(The Crown of Age.)

Von Herder.

(By Herder.)

Wen der Schöpfer ehret, warum sollten den nicht auch  
 Whom the Creator honours, why should him not also  
 Menschen ehren? Auf des Verständigen und Tugendhaften  
 men honour? On of the wise and virtuous  
 Haupte ist graues Haar eine schöne Krone. —  
 head is grey hair a beautiful crown.

Drei Greise feierten zusammen ihr Jubelfest und erzählten  
 Three old man celebrated together their jubilee and told  
 ihren Kindern, woher sie so alt geworden. Der eine, ein  
 their children, wherefore they (had) so old become. The one, a

<sup>1</sup> sich geben lassen, to take.    <sup>2</sup> demnach, legal phraseology.

Lehrer und Priester, sprach: „Nie kümmerte mich, wenn ich zu  
 teacher and clergyman (priest), said: “Never troubled myself, when I to  
 lehren ausging<sup>1</sup>, die Länge des Weges; nie schritt ich anmaßend  
 teach went out, the length of the way; never stepped I arrogantly  
 über die Häupter der Jugend hinweg und hob die Hände nie zum  
 over the heads of the youth out and raised the hands never to  
 Segnen, ohne daß ich wirklich segnete und Gott lobte; darum bin  
 blessing without that I really blessed and God praised; therefore have  
 ich so alt geworden.“ Der andere, ein Kaufmann, sagte: „Nie  
 I so old become.” The other, a merchant, said: “Never  
 habe ich mich zum Schaden meines Nächsten bereichert; nie ist sein  
 have I myself to the injury of my neighbour enriched; never has his  
 Fluch mit mir zu Bette gegangen, und von meinem Vermögen gab  
 curse with me to bed gone, and of my wealth gave  
 ich gern den Armen; darum hat mir Gott die Jahre geschenkt!“  
 I willingly to the poor; therefore has to me God the years given!”  
 Der dritte, ein Richter des Volkes, sprach: „Nie nahm ich Geschenke,  
 The third, a judge of the people, said: “Never took I presents,  
 nie bestand ich starr auf meinem Sinne; im Schwersten suchte  
 never maintained I stubbornly on my opinion; in the most difficult (matter) sought  
 ich mich jederzeit zuerst zu überwinden; darum hat mich Gott mit  
 I myself always first to surmount; therefore has me God with  
 meinem Alter gesegnet.“ Da traten ihre Söhne und Enkel zu  
 my age blessed.” There stepped their sons and grandsons to  
 ihnen heran, küßten ihre Hände und kränzten ihr Haupt mit  
 them near, kissed their hands and crowned their heads with  
 Blumen; und die Väter segneten sie und sprachen: „Wie eure  
 flowers; and the fathers blessed them and said: “As your  
 Jugend, sei auch euer Alter! Eure Kinder seien euch, was ihr  
 youth, be also your age! Your children be to you as you  
 uns seid, auf unserem greisen Haar eine blühende Rosenkrone.“  
 to us are, on our white hairs a in blossom rose crown.”  
 Das Alter ist eine schöne Krone; man findet sie<sup>2</sup> auch nur  
 The age is a beautiful crown; one finds it (indeed) only  
 auf dem Wege der Mäßigkeit, der Gerechtigkeit und Weisheit.  
 on the road of temperance, of justice and wisdom.

---

<sup>1</sup> figure of speech: when I commenced to teach.    <sup>2</sup> sie, she, namely die Krone.



### 13. Das Ei des Kolumbus.

(The Egg of Columbus.)

Von Heinsius.

(By Heinsius.)

Es ging dem Kolumbus, wie es vielen Menschen geht, er  
 It happened to Columbus, as it to many people happens, he  
 erntete am Ende Undank. Einige suchten sogar seine Ent-  
 reaped at the end no thanks (ingratitude). Some sought even his dis-  
 deckung herabzuwürdigen; denn sie kam<sup>1</sup> ihnen nun, nachdem sie  
 covary to depreciate; for it appeared to them now, after it  
 gemacht war, so natürlich und leicht vor<sup>1</sup>, daß sie meinten, es  
 made was, so natural and easy, that they thought, it  
 hätte sie ein jeder ebenso gut machen gekonnt.<sup>2</sup>  
 had it every one just as well done might.

Mit einer so überflugen Gesellschaft saß Kolumbus eines  
 With one thus over wise company sat Columbus one  
 Tages bei Tische, als gekochte Eier aufgetragen wurden. Kolumbus  
 day at dinner, when boiled eggs placed before were. Columbus  
 nahm ein Ei und fragte: „Wer von den Herren kann wohl ein Ei  
 took an egg and asked: „Which of the gentlemen can well an egg  
 auf die Spitze stellen, daß es frei stehen bleibt?“ — Mehrere  
 on the point (on end) place, that it free standing remains?“ — Several  
 versuchten es, aber vergeblich. Da nahm Kolumbus das Ei, drückte  
 tried it, but in vain. Then took Columbus the egg, crushed  
 es an einer Ecke ein und das Ei stand. „Ja!“ riefen jetzt alle,  
 it on one end in, and the egg stood. „Yes!“ cried now all,  
 „so hätten wir es auch machen gekonnt.“ — „Aber, meine Herren<sup>3</sup>!“  
 „thus have we it also done might.“ — „But, my gentlemen,“  
 sagte Kolumbus lächelnd, „warum haben Sie es denn nicht so  
 said Columbus smiling, „why have you it then not thus  
 gemacht? Der Unterschied zwischen uns ist, daß Sie es so machen  
 done? The difference between us is, that you it so done  
 konnten, und daß ich es so gemacht habe.“  
 could (might) and that I it thus done have.”

---

<sup>1</sup> vorkommen, to appear. <sup>2</sup> Etwas eben so gut machen können, to do a thing quite as well. Every one might have done it quite as well. <sup>3</sup> meine Herren, means: Gentlemen. Germans never address Gentlemen or Ladies without saying: meine Herren, or: meine Damen.

## 14. Vergißmeinnichts Name.

(Forget-Me-Not's Name.)

Von M. Cosmar.

(By A. Cosmar.)

Als der liebe Gott<sup>1</sup> Himmel und Erde erschaffen und alles  
 When the dear God heaven and earth created (had) and all  
 was auf der Erde ist, da benannte er auch die Pflanzen. Und es  
 what on the earth is, then named he also the plants. And it  
 kamen Blumen von mancherlei Art, die der Herr bedeutungsvoll  
 came flowers of many a kind, which the Lord significantly  
 nach ihrem Namen benannte. Aber, fügte er hinzu<sup>2</sup>, gedenket des  
 after their names named. But, added he, remember the  
 Namens, den euch der Herr, euer Gott, gegeben.  
 name, which to you the Lord, your God, has given.

Siehe, da kam bald darauf ein Blümlein, angethan mit der  
 Look, there came soon after a little flower, dressed with the  
 Farbe des Himmels, bläulich schimmernd und gelb, und fragte:  
 colour of the sky, bluely glittering and yellow, and asked:  
 „Herr, wie hast du mich genannt? Ich habe meinen Namen  
 „Lord, how has thou myself called? I have my name  
 vergessen.“  
 forgotten.”

Und der Herr sprach: „Vergiß mein nicht.“ Da schämte sich<sup>3</sup>  
 And the Lord spoke: „Forget me not.” There shamed itself  
 das Blümchen und zog sich zurück<sup>4</sup> an den stillen Bach, in  
 the little flower and retreated itself back to the silent brook, in  
 das dunkle Gebüsch, zur Einsamkeit und trauerte. Wenn es aber  
 the dark thicket, to solitude and mourned. When it but  
 jemand sucht und pflückt, dann ruft es ihm zu:<sup>5</sup> „Vergiß mein  
 someone seeks and plucks, than calls it to him: “Forget me  
 nicht!“  
 not!”

## 15. Kindesdank.

(Child's thank[s].)

Von Sartorius.

(By Sartorius.)

Ein Fürst traf<sup>6</sup> auf einem Spazierritte einen fleißigen und  
 A prince met on a pleasure ride an industrious and  
 frohen Landmann bei dem Ackergerichte<sup>7</sup> an<sup>6</sup> und ließ<sup>8</sup> sich mit  
 joyful countryman at the ploughing business and entered with

<sup>1</sup> Der liebe Gott, the good Lord. <sup>2</sup> hinzufügen, to add. <sup>3</sup> sich  
 schämen, to be ashamed. <sup>4</sup> sich zurückziehen, to retreat. <sup>5</sup> zurufen,  
 call to. <sup>6</sup> antreffen, to meet. <sup>7</sup> Ackergerichte, husbandry. <sup>8</sup> sich  
 einlassen, to enter.

ihm in ein Gespräch ein. Nach einigen Fragen erfuhr er, daß  
 him into a conversation. After some questions heard he, that  
 der Acker nicht sein Eigentum sei, sondern daß er als Tagelöhner  
 the field not his property be (was), but that he as day labourer  
 um fünfzehn Kreuzer<sup>1</sup> arbeite. Der Fürst, der für sein schweres  
 for fifteen kreuzers worked. The prince, who for his difficult  
 Regierungsgeschäft freilich mehr Geld brauchte und zu verzehren  
 reigning business truly more money required and to spend  
 hatte, konnte es in der Geschwindigkeit nicht ausrechnen, wie es  
 had, could it in the rapidity (moment) not calculate, how it  
 möglich sei, täglich mit fünfzehn Kreuzern auszureichen<sup>2</sup> und noch  
 possible be, daily with fifteen kreuzers to suffice and yet  
 so frohen Mutes<sup>3</sup> dabei zu sein, und verwunderte sich darüber.  
 so joyful mood thereby to be, and astonished himself thereon.  
 Aber der brave Mann im Zwillichroße erwiderte ihm: „Es  
 But the brave (honest) man in fustian coat replied to him: „It  
 wäre mir übel gefehlt, wenn ich so viel brauchte. Mir muß  
 would to me bad be, if I so much wanted (spent). To me must  
 ein Drittel davon genügen; mit einem Drittel zahle<sup>4</sup> ich meine  
 a third part of it suffice; with a third part pay I my  
 Schulden ab<sup>4</sup> und das übrige Drittel lege<sup>5</sup> ich auf Kapital an<sup>5</sup>.“  
 debts and the other third part lay I to capital by.”  
 Das war dem guten Fürsten ein neues Rätsel. Aber der fröhliche  
 That was to the good prince a new riddle. But the happy  
 Landmann fuhr fort<sup>6</sup> und sagte: „Ich teile meinen Verdienst mit  
 peasant continued and said: „I divide my earnings with  
 meinen armen Eltern, die nicht mehr arbeiten können, und mit  
 my poor parents, who no more (longer) work can, and with  
 meinen Kindern, die es erst lernen müssen; jenen vergelte ich die  
 my children, who they first learn must; those repay I the  
 Liebe, die sie mir in meiner Kindheit erwiesen haben, und von  
 love, which they to me in my childhood shown have, and of  
 diesen hoffe ich, daß sie mich in meinem müden Alter auch nicht  
 these hope I, that they me in my tired age also not  
 verlassen werden.“ War das nicht artig gesagt und noch schöner  
 forsake will.” Was that not nicely said and still finer  
 und edler gedacht und gehandelt? Der Fürst belohnte die Recht-  
 and nobly thought and acted? The prince rewarded the hon-

<sup>1</sup> a small German coin (= 6 d). <sup>2</sup> ausreichen, to be sufficient.

<sup>3</sup> frohen Mutes sein, to be in good spirits. <sup>4</sup> abzahlen, repay. <sup>5</sup> an-  
 legen, to invest. <sup>6</sup> fortfahren, to continue.



schaffenhait des wackern Mannes, sorgte für seine Söhne, und der  
 esty of the brave man, cared for his sons, and the  
 Segen, den ihm seine sterbenden Eltern gaben, wurde ihm im Alter  
 blessing, which to him his dying parents gave, was to him in (his old) age  
 von seinen dankbaren Kindern durch Liebe und Unterstützung  
 from his thankful children by love and assistance  
 redlich entrichtet.  
 honestly returned.

## 16. Die halbgefüllte Flasche.

(The half filled Bottle.)

Als die Schweden in Flensburg waren, und die Bewohner  
 When the Swedes at Flensburg were, and the inhabitants  
 gerade eine Schlacht gewonnen hatten, bekam ein gemeiner Soldat  
 just a battle won had, received a common soldier  
 einen Wachtposten auf dem Schlachtfelde. Mit Mühe hatte er für  
 an outpost on the field of battle. With trouble had he for  
 seinen brennenden Durst nur eine Flasche Bier erhalten. Eben  
 his burning thirst only a bottle beer received. Just  
 aber, als er sie an seinen Mund setzt, hört er neben sich die  
 but, when he she (it) to his mouth placed, heard he near him the  
 Stimme eines Schweden, dem beide Beine abgeschossen waren, und  
 voice of a Swede, to whom both legs shot off were, and  
 der ihn flehentlich um einen Labetrunk bat. Mitleidig ging  
 who him imploringly for a refreshing draught begged. Compassionately went  
 der Soldat zu ihm und beugte sich über den Verwundeten, um ihn  
 the soldier to him and bent over the wounded, to him  
 die Flasche zu reichen. Aber der tödliche Schwede ergriff sein Pistol  
 the bottle to hand. But the malicious Swede seized his pistol  
 und feuerte<sup>1</sup> es auf seinen Wohlthäter ab<sup>1</sup>, in der Hoffnung, sich  
 and fired it at his benefactor in the hope, himself  
 noch zu rächen und zugleich in den Besitz der ganzen Flasche  
 yet to revenge and at the same time in possession of the entire bottle  
 zu kommen; doch glücklicherweise<sup>2</sup> ging der Schuß fehl.<sup>3</sup> Ruhig  
 to come; but happily went the shot amiss. Quietly  
 griff der Soldat nun nach seiner Flasche, trank sie halb aus und  
 grasped the soldier now after his bottle, drank she (it) half out and

<sup>1</sup> abfeuern, to fire. <sup>2</sup> glücklicher Weise, idiom.: happily. <sup>3</sup> fehl-  
gehen, to miss.

reichte sie dann dem Sterbenden: „Da, du Schlingel! nun kriegst<sup>1</sup>  
 offered it then to he dying: "There, thou scoundrel! now gettest  
 du sie nur halb!"  
 thou it only half!"

Als der König dies erfuhr, ließ er den Soldaten kommen und  
 When the King this heard, let he the soldier come and.  
 gab ihm ein Wappen, darin eine halbgefüllte Flasche stand. Des  
 gave to him a coat of arms, in which a half filled bottle stood. The  
 Soldaten Urenkel wohnen noch in Flensburg und führen noch heute<sup>2</sup>  
 soldier's grandsons live still at Flensburg and wear still to day  
 dieses Zeichen.  
 that sign.

## 17. Der Mäuseturm.

(The Mice Tower.)

Von Grimm.

(By Grimm.)

Hatto, Abt zu Fulda und später Erzbischof von Mainz, lebte  
 Hatto, Abbot at Fulda and afterwards Archbishop of Mayence, lived  
 im zehnten Jahrhundert und war ein harter, geiziger Mann,  
 in the tenth century and was a hard, avaricious man,  
 der lieber die Hand ausstreckte zum Nehmen, als zum Geben. Da  
 who rather the hand extended for taking, than for giving. There  
 geschah es, daß eine große Hungersnot am Rheinstrome ausbrach  
 happened it, that a great famine on the Rhine river broke out  
 und viele Menschen elendiglich umkamen. Viele Notleidende sam-  
 and many people wretchedly perished. Many wantsuffering col-  
 melten sich um die Burg zu Mainz, wo Hatto sein Hoflager  
 lected themselves round the castle at Mayence, where Hatto his court residence  
 hatte, und schrieten um Brod. Der hartherzige Bischof aber ver-  
 had, and cried for bread. The hard hearted bishop but re-  
 weigerte es ihnen, obgleich seine Speicher gefüllt waren, und schalt  
 fused it to them, although his granaries filled were, and abused  
 sie, daß sie müßiges, schlechtes Volk wären und nicht arbeiten  
 them, that they lazy, bad people were and not work  
 wollten. Die Armen baten dringender; da schickte Hatto seine  
 would. The poor begged more pressingly; then sent Hatto his  
 Knechte gegen sie und ließ sie ergreifen, so viel ihrer waren,  
 servants against them and let them be seized, as many of them (as) were,

<sup>1</sup> kriegen, slang term for erhalten, bekommen. <sup>2</sup> noch heute, idiom.: still; to this day.



Männer, Weiber Greise und Kinder, in eine Scheune sperren  
 men, women, old men and children, in a barn shut (them) up  
 und gab hierauf Befehl, die Scheune anzuzünden. Das war ein  
 and gave thereupon order, the barn to set on fire. That was a  
 schrecklicher Anblick, und die Steine hätten sich mögen darob er-  
 terrible sight, and the stones have had might thereon com-  
 harmen; nur der Bischof blieb unerweicht und spottete vielmehr,  
 passion; only the bishop remained unmoved and ridiculed moreover,  
 indem er sagte: „Hört, wie die Mäuslein pfeifen!“ Da kam das  
 whilst he said: “Hear how the mice, squeak!” There came the  
 Strafgericht des Himmels über Hatto. Ungeheure Schwärme von  
 punishment of heaven over Hatto. Immense swarms of  
 Mäusen erschienen in seinem Schlosse, und zuletzt wußte Niemand  
 mice appeared in his castle, and at last knew nobody  
 sich ihrer zu erwehren. Je mehr man ihrer tötete, desto größer  
 themselves of them to rid. The more one of them killed, the larger  
 wurde ihre Anzahl. Da entfloß Hatto nach Bingen und ließ am  
 became their number. Then fled Hatto to Bingen and let on the  
 Fuße des Ruppertsberges einen Turm in den Rhein bauen und  
 foot of the Ruppert mountains a tower in the Rhine build and  
 rettete sich auf einem Rachen in den Turm. Doch die Mäuse  
 saved himself on a boat to the tower. But the mice  
 verfolgten ihn auch hierher; sie schwammen über das Wasser,  
 followed him even thither; they swam over the water,  
 kletterten in den Turm und fraßen ihn selbst bei lebendigem  
 climbed into the tower, and ate him himself by living  
 Leibe<sup>1</sup> auf.  
 body up.

## 18. Das gestohlene Pferd.

(The stolen Horse.)

Einem Bauersmann wurde zu Nacht sein schönstes Pferd aus  
 From a farmer was at night his best horse from  
 dem Stalle gestohlen. Er reiste funfzehn Stunden weit auf einen  
 the stable stolen. He travelled fifteen hours far to a  
 Pferdemarkt, ein anderes zu kaufen.  
 horse fair, another to buy.

Aber sieh, unter den feilen Pferden auf dem Markt erblickt  
 But look, among the for sale horses in the market saw

<sup>1</sup> bei lebendigem Leibe, idiom.: alive.

er auch sein Pferd. Er ergriff es sogleich beim Zügel und schrie  
 he also his horse. He seized it at once by the bridle and cried  
 laut: „Der Gaul ist mein, vor drei Tagen wurde er mir  
 aloud: „The horse is mine, ago three days was it from me  
 gestohlen!“  
 stolen!”

Der Mann, der das Pferd zu verkaufen hatte, sagte sehr  
 The man, who the horse to sell had, said very  
 höflich: „Ihr seid unrecht daran, lieber Freund! Ich habe das  
 politely: „You are mistaken thereon, dear friend! I have the  
 Roß schon über ein Jahr. Es ist nicht Euer Roß, es sieht<sup>1</sup> ihm<sup>2</sup>  
 horse already over a year. It is not your horse, it looks him  
 nur gleich<sup>1</sup>.“  
 only alike.”

Der Bauer hielt<sup>3</sup> dem Pferde geschwind mit beiden Händen  
 The farmer covered to the horse quickly with both hands  
 die Augen zu<sup>3</sup> und rief: „Nun, wenn Ihr den Gaul schon so  
 the eyes and said: „Now, if you the horse already so  
 lange habt, so sagt, auf welchem Auge ist er blind?“  
 long have, than say, in which eye is he blind?”

Der Mann, der das Pferd wirklich gestohlen, aber noch nicht  
 The man, who the horse really stolen, but yet not  
 so genau betrachtet hatte, erschraf. Weil er indes doch etwas  
 so carefully examined had, was frightened. As he however something  
 sagen mußte, so sagte er aufs Geratewohl: „Auf dem linken  
 to say was obliged, so said he at random: „In the left  
 Auge.“  
 eye.”

„Ihr habtes nicht getroffen,“ sagte der Bauer, „auf dem linken  
 „You have it not hit,” said the farmer, „in the left  
 Auge ist das Tier nicht blind.“  
 eye is the animal not blind.”

„Ach,“ rief jetzt der Mann, „ich habe mich nur versprochen!<sup>4</sup>  
 „Ah,” called now the man, „I have only made a mistake!  
 Auf dem rechten Auge ist er<sup>5</sup> blind.“ Nun deckte der Bauer die  
 In the right eye is he blind.” Now uncovered the farmer the  
 Augen des Pferdes auf<sup>6</sup> und rief: „Jetzt ist es klar, daß du ein  
 eyes of the horse and said: „Now is it clear, that thou a

<sup>1</sup> gleich sehen, to resemble. <sup>2</sup> ihm, Dat. dem Pferde. <sup>3</sup> zu-  
 halten, to close, to cover. <sup>4</sup> sich versprechen, to make a mistake in  
 speaking. <sup>5</sup> er, i. e. der Gaul. <sup>6</sup> aufdecken, to uncover.

Dieb und ein Lügner bist. Da seht alle her, der Gaul ist gar nicht  
 thief and a liar art. There look all here, the horse is not at all  
 blind. Ich fragte nur so, um den Diebstahl an den Tag<sup>1</sup> zu  
 blind. I asked only thus, in order the theft to the day to  
 bringen.“  
 bring.”

Die Leute, die umher standen, lachten, klatschten in die Hände  
 The people, who around stood, laughed, clapped in the hands  
 und riefen: „Ertappt! ertappt!“ Der Roßdieb mußte das Pferd  
 and said: “Caught! caught!” The horse thief was obliged the horse  
 wieder zurückgeben und wurde zur verdienten Strafe gezogen.  
 again to return and was to deserved punishment committed.

## 19. Der Husar und der Prediger.

(The Hussar and the Clergyman.)

Zur Zeit Friedrichs des Zweiten, Königs von Preußen,  
 At the time of Frederick the Second, King of Prussia,  
 erhielt einer seiner Husaren Urlaub, um seine Eltern besuchen  
 received one of his hussars leave, in order his parents to visit  
 zu können. In einem Dorfekehrte<sup>2</sup> er in das Wirtshaus ein<sup>2</sup>,  
 to be able. In a village stopped he in the inn  
 um ein Glas Bier zu trinken<sup>3</sup>, aber dabei blieb es nicht<sup>4</sup>,  
 in order a glass of beer to drink, but thereby remained it not,  
 denn er fand dort einige lustige Kameraden, die ihn einluden, mit  
 for he found there some jovial comrades, who him invited, with  
 ihnen auf das Wohl des Königs zu trinken, und das konnte er  
 them on the health of the King to drink, and that could he  
 nicht abschlagen. Allein er mußte mehr trinken, als er ver-  
 not refuse. But he was obliged more to drink, than he  
 tragen konnte, und als er sich wieder auf den Weg machte<sup>5</sup>,  
 bear could, and when he himself again to the road made,  
 konnte er nicht mehr recht auf seinen Füßen stehen. So taumelte  
 could he no more exactly on his feet stand. Thus reeled  
 er bis zum nächsten Dorfe, wo er vor dem Hause des Predigers  
 he to the next village, where he before the house of the clergyman

---

<sup>1</sup> an den Tag bringen, to bring to light, to discover. <sup>2</sup> ein-  
 fahren, to go in, to stop. <sup>3</sup> um ein Glas Bier zu trinken, for the  
 purpose of drinking a glass of beer. <sup>4</sup> aber dabei blieb es nicht,  
 but that was not all. <sup>5</sup> sich auf den Weg machen, to resume his  
 journey.



niederfiel und liegen blieb. Der Prediger kehrte<sup>1</sup> von einem  
 fell down, and lying remained. The clergyman returned from a  
 Erholungsgange zurück<sup>1</sup> und war im Begriffe, ins Haus zu  
 pleasure walk home and was on the point into the house of  
 treten, als er den Husar am Boden liegen sah. Er rief sogleich  
 stepping, when he the hussar on the ground lying saw. He called at once  
 den Knecht und faßte selbst mit an<sup>2</sup>, den Husar ins Haus zu  
 his servant and lent himself a hand, the hussar into the house to  
 bringen. Hier wurde er auf ein Lager gelegt und schlief dann  
 bring. Here was he on a bed laid and slept then  
 seinen Rausch aus.  
 his intoxication off.

Am anderen Morgen dankte er herzlich dem Prediger für  
 On the next morning thanked he heartily the clergyman for  
 seine liebevolle Aufnahme, der ihn dann auch nach Speisung mit  
 his kind reception, who him then also after refreshment with  
 einigen Thalern entließ, mit der Mahnung, auf dem Wege nicht  
 some thalers dismissed, with the caution, on the road not  
 wieder sich dem Trunke zu ergeben, und wenn er auf der Rückreise  
 again himself the drink to give up, and when he on the return  
 wäre, bei ihm und nicht im Wirtshause einzusprechen. Das  
 should be, to him and not at the inn to come in. That  
 gelobte denn auch der Husar.  
 promised also the hussar.

Als der Soldat auf dem Rückwege durch dasselbe Dorf kam,  
 When the soldier on the return through the same village came,  
 wollte er doch den Prediger nicht belästigen, sondern ihn am  
 would he the clergyman not inconvenience, but him the  
 andern Morgen begrüßen und nochmals seinen Dank abstaten,  
 next morning salute and again his thanks repeat,  
 deshalb kehrte er ins Wirtshaus ein. Er war müde von der  
 therefore went he into the inn. He was tired from the  
 Reise und legte sich deshalb zeitig nieder, erhielt aber als  
 journey and laid himself therefore early down, received but as  
 Schlafzimmer dasjenige, was an die Wirtsstube stieß, so daß  
 bedroom the one, which on the parlour was next to, so that  
 er vor Lärmen nicht einschlafen konnte. Doch nach und nach  
 he for noise not sleep could. But by and by

<sup>1</sup> zurückkehren, so return home. <sup>2</sup> selbst mit anfassen, to assist oneself.



wurde es stiller, und nur ein paar unterhielten sich noch ge=  
 grew it quieter, and only a few entertained themselves yet  
 sprachsweise, und wie es ihm schien, vom Prediger. Das machte  
 conversing, and as it to him appeared, of the clergyman. That made  
 ihn wieder munter, und so hörte er auch sogar: Jetzt müssen alle  
 him again awake, and thus heard he also even: Now must all  
 beim Prediger zu Bette sein, denn es brennt kein Licht mehr im  
 at the clergyman's to bed be, for there burns no light more in the  
 ganzen Hause. Darauf schlichen die Männer sich sachte fort.  
 entire house. After this stole the men (themselves) secretly away.

Das kam ihm sehr verdächtig vor. Er also, nicht faul,  
 That appeared to him very suspicious. He therefore, not lazy,  
 sprang aus dem Bette und in seine Kleider und öffnete die Thüre  
 rushed out of the bed and into his clothes and opened the door  
 zur Wirtsstube. Dort fand er die Wirtin schlummernd auf einem  
 of the inn parlour. There found he the hostess slumbering on a  
 Stuhle. Er weckte sie und sagte, er hätte einen so sonderbaren  
 chair. He awoke her and said, he had a so strange  
 Traum gehabt, daß er ihren Mann sprechen müsse, was aber nach  
 dream had, that he to her husband speak must, which but after  
 der Erklärung der Frau nicht sein könne, da er ein für allemal  
 the explanation of the woman not be could, as he once for all  
 verboten habe, ihn zu wecken.  
 prohibited had, him to wake.

Nun blieb <sup>1</sup> ihm nichts andres übrig <sup>1</sup>, als allein nach des  
 Now remained to him nothing otherwise, (over) than alone to the  
 Predigers Haus zu gehen, um zu sehen, ob für den  
 clergyman's house to go, for the purpose of seeing, whether for him  
 nichts zu fürchten sei. Die Hausthür war zu, aber nach <sup>2</sup> dem  
 nothing to fear was. The housedoor was locked, but towards the  
 Garten hin <sup>2</sup> entdeckte er ein ziemlich großes Loch in der Mauer.  
 garden discovered he a rather large hole in the wall.  
 Halt! dachte er, hier geht es nicht richtig zu <sup>3</sup>. Er zog seinen  
 Stop! thought he, here goes it not rightly. He drew his  
 Säbel, stellte sich vor das Loch und that, als wenn mehrere vor  
 sword, placed himself before the hole and did, as if several of  
 demselben sprächen und rief hinein: Wer nicht gleich heraus=  
 the same spoke and called in: He who not at once comes

---

<sup>1</sup> übrig bleiben, to remain. <sup>2</sup> Nach — hin, towards. <sup>3</sup> es geht nicht richtig zu, there is something wrong, amiss.

kommt, ist des Todes<sup>1</sup>. Da krochen drei bis vier Menschen, einer  
 out, is of death. There came three to four men, one  
 nach dem andern hervor, jedem aber versetzte er einen kleinen Stieb,  
 after the other out, to each but gave he a little cut,  
 um sie kenntlich zu machen<sup>2</sup>. Als keiner mehr herauskommen  
 for them mark to make. When no more come out  
 wollte, kroch er selbst hinein und fand den Prediger, seine Fa-  
 mily und Gefinde gefnebelt, und nach den Anstalten zu schließen,  
 ly and servants handcuffed, and by the preparations to conclude,  
 waren die Diebe eben im Begriff gewesen, aufzubrechen und mit-  
 had the thieves just on the point been, to break into and take  
 zunehmen, was Wertvolles da war. Er löste sogleich ihre Bande.  
 away, what valuable there was. He loosened at once their cords.  
 Darüber war es Morgen geworden. Sogleich gingen der Pfarrer  
 By this (time) had it morning become. At once went the clergyman  
 und Husar nach dem Richter, dem der Husar auch das Gespräch  
 and hussar to the judge, to whom the hussar also the conversation  
 mit der Wirtsfrau mittheilte. Der Richter war auch gleich bereit,  
 with the hostess communicated. The judge was also at once ready,  
 die nötigen Schritte zu thun, und bat den Husar, mit ihm nach  
 the necessary steps to take, and begged the hussar, with him to  
 dem Gasthose zu gehen, um wegen des verdächtigen Wirtes wo  
 the inn to go, for the purpose of, of the suspicious host if  
 möglich Gewißheit zu erhalten. Dieser ließ sich verleugnen<sup>3</sup>;  
 possible certainty receiving. This one let himself be denied;  
 aber der Richter kehrte<sup>4</sup> sich nicht daran<sup>4</sup> und durchstöberte jeden  
 but the judge minded it not (thereat) and searched every  
 Winkel des Hauses, bis sie ihn in einer entlegenen Kammer mit  
 corner of the house, until they him in a distant chamber with  
 verbundenem Kopfe fanden. Es war eine noch frische Kopfwunde.  
 bound up head found. It was a yet fresh head wound.  
 Nun wurde er festgesetzt, und im Verhör gestand er, mit einigen  
 Now was he taken in charge, and in examination confessed he, with some  
 guten Freunden auf den Raubzug zum Prediger ausgegangen zu  
 good friends for the robbery to the clergyman gone to  
 sein. Seine Gehilfen wurden ebenfalls eingezogen und mit ihm  
 have been. His assistants were also imprisoned and with him  
 auf zwanzig Jahre Gefängnißstrafe verurtheilt.  
 for twenty years imprisonment punishment condemned.

<sup>1</sup> des Todes sein, to be killed. <sup>2</sup> kenntlich machen, to mark.  
<sup>3</sup> from being at home. <sup>4</sup> sich nicht daran kehren, not to mind.

Der Prediger bat seinen Freund, den Husar, noch bis  
 The clergyman begged his friend, the hussar, yet till  
 morgen zu bleiben, was dieser auch gerne that. Einige Freunde  
 to-morrow to remain, which the latter also willingly did. Several friends  
 in der Nachbarschaft wurden zu Mittag geladen, die mit ihm den  
 in the neighbourhood were to dinner invited, who with him the  
 glücklichen Ausgang der Gefahr feierten und den Husar mit einem  
 happy result of the danger celebrated and the hussar with a  
 hinlänglichen Reisegeld ausstatteten. Der Pfarrer, wenn er  
 sufficient travelling money endowed. The clergyman, when he  
 dieses Vorfalles wieder gedachte, sagte, daß ihm noch nie eine kleine  
 this accident again alluded to, said, that him yet never a little  
 Wohlthat so vergolten worden, als die er an dem braven Sol-  
 kindness so repaid been, as that which he to the brave sol-  
 daten geübt habe.  
 dier done had.

## 20. Das Nachtlager in der Waldschenke.

(The Night's rest in the Forest Inn.)

Im Anfang des vorigen Jahrhunderts reiste eine kleine  
 In the beginning of the last century travelled a small  
 Gesellschaft von Studenten von Halle aus über Jena, wo sich  
 company of students from Halle by (way of) Jena, where  
 noch einige daselbst Studierende ihnen anschlossen, und dann weiter  
 yet some there studying them joined, and then onwards  
 durch den Thüringer Wald nach Franken. Die Gesellschaft be-  
 through the Thuringian forest to Franconia. The company con-  
 stand aus acht rüstigen Jünglingen, welche nach kurzer Tagereise  
 sisted of eight hardy youths, who after a short journey (by day)  
 in einem vor dem Eingang des Thüringer Waldes gelegenen  
 in a before the entry in the Thuringian forest situated  
 Örtchen übernachteten.  
 little place slept.

In der Nacht und am andern Morgen regnete es heftig, erst  
 During the night and on the next morning rained it heavily, only  
 gegen Mittag heiterte sich der Himmel auf; da rüsteten sich  
 towards noon cleared the sky; then prepared themselves  
 die jungen Reisenden zum Abmarsch. Als dies der Wirt sah,  
 the young travellers for the march. When this the host saw,



redete<sup>1</sup> er ihnen dringend zu<sup>1</sup>, doch heute noch zu bleiben und  
 advised he them urgently, ((yet) to-day yet to remain and  
 lieber erst am andern Morgen recht früh aufzubrechen, denn in  
 rather first the next morning very early to depart, for in  
 einem halben Tage könnten sie nur mit Mühe bis in die Mitte  
 a half day could they only with trouble to the middle  
 des Waldes kommen, in eine Gegend, wo zwar etliche Wirts-  
 of the forest come, in a part, where it is true some inns  
 häuser ständen, welche aber mit Recht sehr verrufen und wegen  
 stood, which but with justice very suspicious and in consequence of  
 mehrerer seither geschehener Mordthaten in großem Verdachte  
 several since happened murders in great suspicions  
 wären.  
 were.

Die jungen Leute waren sämtlich nach damaliger Sitte mit  
 The young men were every one after of that day custom with  
 Seitengewehren versehen und dabei leichten, guten Mutes.  
 side weapons (swords) furnished and with all of easy, good mind (cheer).  
 Einer von ihnen war erst im vorigen Frühling von seiner Heimat  
 One of them was (had) only last spring from his home  
 in Franken her durch den Wald gereist, und es war ihm nichts  
 in Franconia through this wood travelled, and it was (had) him nothing  
 passiert. Die acht Starken lachten daher der Bedencklichkeiten  
 happened. The eight strong ones laughed therefore on the scruples  
 des Wirtes und äußerten, sie hätten Eile<sup>2</sup>, und was das Räuber-  
 of the host and intimated, they had haste, and as to the robber  
 gefindel beträfe<sup>3</sup>, so meinten sie, solle dies<sup>4</sup> eher Ursache finden,  
 rascals, thus thought they, should it rather cause find,  
 sich vor ihnen zu fürchten, als sie sich vor ihm<sup>5</sup>. Sie  
 themselves for them to fear, than they themselves for them. They  
 nahmen dann kurzen Abschied und machten sich mit rüstigem Schritt  
 took then short leave and making with vigorous step  
 auf den Weg, über die Höhen der Kalkberge hinauf nach dem  
 to the way, over the hills of the chalk mountain up to the  
 waldbewachsenen Gebirge. Den mühseligen Gang auf schlüpfrigem  
 woodgrown mountain. The toilsome walk on slippery

---

<sup>1</sup> zureden, to advise.    <sup>2</sup> Eile haben, to be in a hurry.  
<sup>3</sup> was — betrifft, as to.    <sup>4</sup> dies i. e. das Gefindel.    <sup>5</sup> ihm, i. e.  
 dem Gefindel.

Boden und durch den düstern Wald der hohen Tannen kürzte<sup>1</sup>  
 ground and through the dark forest of the high fir trees shortened  
 der Gesang manches frohen Liedes und munteres Gespräch ab<sup>1</sup>.  
 the singing of many joyous song and cheerful conversation.

Als gegen Abend die Schatten der Tannen immer dunkler  
 When towards evening the shadows of the fir trees always darker  
 wurden, sahen sie beim Hinabsteigen in eine Thalschlucht das  
 became, saw they at going down in a valley hollow the  
 Wirtshaus vor sich, einsam, an einem über Granitgestein  
 inn before them, lonely, on an over granite stone (rock)  
 rauschenden Bach gelegen.  
 rushing brook situated.

Die Wirtleute<sup>2</sup> blickten ganz besonders auf die Reisenden;  
 The host people looked quite strangely upon the travellers;  
 der Hund, den der eine der Reisegefährten bei sich hatte, wollte  
 the dog, which the one of the travelling companions with him had, would  
 nicht über die Schwelle gehen, sondern lief winselnd und heulend  
 not over the threshold go, but ran whining and barking  
 vor der Thüre herum, bis ihn der Wirt mit den Worten: „Das  
 before the door about, until him the host with the words: „The  
 kleine Hündlein fürchtet sich vor unserm großen Hunde, der thut  
 little dog is afraid before (of) our large dog, which does  
 ihm aber nichts,“ auf den Arm nahm und ins Haus trug. Da  
 him but nothing,“ on the arm took and into the house carried. There  
 wurde es den Reisenden ganz unheimlich zu Mute<sup>3</sup>; sie waren  
 became it to the travellers very uncomfortable in spirit; they were  
 so ziemlich still, bis das Abendessen kam und hernach beim Rauche  
 rather silent, until the supper came and afterwards by the smoke  
 des Tabaks und einem Glase Punsch die Gespräche der jugend-  
 of tobacco and a glass of punch the conversations of the youthful  
 lichen Redseligkeit wieder angesponnen wurden.  
 talkativeness again spun together (begun) were.

In der Mitte des Zimmers stand eine dicke hölzerne Säule,  
 In the middle of the room stood a thick wooden pillar,  
 welche vom Boden bis zur Decke hinauf ragte und diese zu stützen  
 which from floor to the ceiling went up and this to support  
 schien. Um diese Säule herum ordnete<sup>4</sup> jetzt die Hausmagd das  
 appeared. About this pillar round arranged now the housemaid the  
 Nachtlager von Stroh für die jungen Reisenden so an<sup>4</sup>, daß die  
 night couch (bed) of straw for the young travellers thus, that the

<sup>1</sup> abkürzen, to shorten. <sup>2</sup> host and hostess. <sup>3</sup> unheimlich zu Mute werden, to fall awe-stricken. <sup>4</sup> anordnen, to arrange.



Kopfkissen, die man auf die Lehnen der umgestürzten hölzernen  
pillows, which one on the back (frame) of the overturned wooden  
Stühle gelegt hatte, an der Säule zu liegen kamen. Die jungen  
chairs laid had, to the pillar to lay came. The young  
Leute wunderten sich über diese Einrichtung ihres Nachtlagers  
people were astonished at this arrangement of their night couch  
und fragten nach der Ursache derselben, die Hausmagd antwortete  
and asked after the reason of the same, the housemaid replied  
scherzend, es geschehe deshalb, damit die jungen Herren mit  
jestingly, it was done by reason, that the young gentlemen with  
Händen und Füßen hübsch weit und bequem auseinander liegen  
hands and feet pretty wide and comfortable from each other lay  
und bei Nacht keinen Streit anfangen könnten. Die Jüng-  
and at night no quarrel commence (pick) could. The youths  
linge lachten und ließen<sup>1</sup> sich die Anordnung gefallen<sup>1</sup>. Sie  
laughed and were (with) the arrangement content. They  
waren alle von dem schlechten Wege ziemlich ermüdet; als daher  
were all from the bad road rather tired; when therefore  
in dem Wirthshaus, wo außer ihnen kein einziger Gast übernachtete,  
in the inn, where besides them no other guest slept,  
alles still geworden war, beschlossen sie, sich zur Ruhe zu begeben.  
all silent become had, determined they, to rest to go.  
Vorher aber verriegelten sie die Thüre und nahmen ihre guten  
Previously however bolted they the door and took their good  
Waffen zur Hand. Aber einen unter ihnen ließ eine unerklär-  
weapons to hand. But one amongst them let an inexplic-  
liche Angst nicht schlafen. Ihm ging es wie dem kleinen Hunde,  
able fear not sleep. To him happened it like to the little dog,  
den sie bei sich hatten, welcher auch, als sein Herr sich nieder-  
which they with them had, which also, when his master himself laid  
legte, ein Gewinsel erhob, und obgleich er gestraft worden war,  
down a whining begun, and although he punished been had,  
durchaus keine Ruhe hatte, sondern immer an der Seite seines  
whatever no rest had, but always on the side of his  
Herrn herumlief und winselte. Endlich wurde die Unruhe bei  
master run round and whined. At last became the restlessness with  
dem jungen Reisenden so groß, daß er selber eilig vom Lager  
the young traveller so great, that he himself hastily from the bed  
aussprang und auch nicht abließ, seine andern sieben Gefährten  
jumped up and also not desisted, his other seven companions

<sup>1</sup> sich etwas gefallen lassen, to be content with a thing.



zu rütteln<sup>1</sup> und zu schütteln, bis er sie endlich bewogen hatte, von  
 to shake and to jog, until he them at last induced had, from  
 der Streu aufzustehen und, so sehr sie auch über die Zudringlich-  
 the straw to get up and, so much they about the obtrusiveness  
 keit murrten, sich zu ihm an den Tisch zu setzen. Sie  
 grumbled they themselves to him at the table sat. They  
 hatten sich wieder ein Licht angezündet, einige suchten sich  
 had themselves again a candle lighted, some tried  
 durch den Rauch der von neuem in Feuer<sup>2</sup> gesetzten Tabacks-  
 by the smoke of the anew lighted tobacco-  
 pfeife und durch den noch vom Abendessen zurückgebliebenen<sup>3</sup>  
 pipe and by the yet from supper remaining  
 Punsch munter zu erhalten. Die andern schliefen, mit dem Haupt  
 punch awake to keep. The others slept, with the head  
 auf den Tisch gelehnt.  
 upon the table placed.

Da auf einmal geschah ein furchtbarer Schlag. Von der Decke  
 There all at once happened a terrible clash. From the ceiling  
 war eine schwere Maschine, die vorher wie ein Kranz oben die  
 was a heavy machine, which previously like a wreath above the  
 Säule umgeben hatte, herabgestürzt und hatte die Lehnen der  
 pillar surrounded had, come down and had the wood work of the  
 umgekehrten Stühle, auf denen vorhin die Köpfe der Reisenden  
 overturned chairs, on which before the heads of the travellers  
 ruhten, in Splitter zermalmt.  
 rested, in splinters crushed.

Die Reisenden sprangen erschrocken auf und stellten<sup>4</sup> sich  
 The travellers got up startled up and placed themselves  
 mit ihren gezückten Säbeln an die Thüre hin<sup>4</sup>; denn mit Recht  
 with their drawn swords at the door; for with reason  
 erwarteten sie von hier herein eine Fortsetzung des versuchten  
 expected they from here in a continuation of the attempted  
 Mordanschlags. Sie hatten sich nicht geirrt. Man hörte von  
 murder preconceived. They were not mistaken. One heard from  
 der Treppe herunter Stimmen und eilige Fußtritte. Der Riegel  
 the stairs down voices and quick foot steps. The bolt  
 war so eingerichtet, daß man ihn von außen zurückziehen konnte.  
 was so contrived, that one it from outside draw back could.

<sup>1</sup> zu rütteln und zu schütteln is a German idiom. <sup>2</sup> in Feuer  
 setzen, to ignite, to light. <sup>3</sup> zurückbleiben, to remain, to be left.  
<sup>4</sup> sich hinstellen, to place oneself.

Die Thüre geht auf, der Wirt und noch zwei Gefellen mit ihm  
 The door opened, the host and yet two assistants with him  
 treten ein, in der Meinung, hier nur noch Leichname zu treffen.  
 entered in the belief, here only corpses to find.

Die acht Jünglinge empfangen aber die Mörder mit so kräftigen  
 The eight youths received but the murderers with so powerful

Streichen ihrer Waffen, daß der eine zu Boden sinkt, die andern  
 blows of their weapons, that the one to the ground sinks, the other

beiden stark verwundet sich zurückziehen. — Bei Tagesanbruch  
 two badly wounded retreat. — At daybreak

machten sich unsere Reisenden, eng aneinander geschlossen  
 went our travellers, away to each other (closely) kept

und die Waffen in der Hand auf den Weg, und die Furcht  
 and the swords in the hand on the journey, and the fear

beflügelt so sehr ihre Schritte, daß sie schon vor zehn Uhr im Mei-  
 quickened so much their steps, that they already before ten clock to a Mei-

ningischen Orte sind, wo sie den Vorfall den Gerichten anzeigten.  
 ningen place are, where they the event to the police made known.

## 21. Brockenreise<sup>1</sup>. (Journey to the Brocken.)

Von Heine.

(By Heine.)

Die Sonne ging auf.<sup>2</sup> Die Nebel flohen wie Gespenster beim  
 The sun rose. The mist fled like spectres at the  
 dritten Hahnenschrei. Ich stieg wieder bergauf und bergab<sup>3</sup>, und  
 third cock crow. I climbed again hill up and hill down, and

vor mir schwebte die schöne Sonne, immer neue Schönheiten be-  
 before me rose the beautiful sun, always new beauties il-

leuchtend. Der Geist des Gebirges begünstigte mich ganz offenbar  
 luminating. The Spirit of the mountain favoured me quite openly

und ließ mich diesen Morgen seinen Hartz sehen, wie ihn<sup>4</sup> gewiß  
 and allowed me this morning his Hartz to see, as him certainly

nicht jeder sah. Aber auch mich<sup>5</sup> sah der Hartz, wie mich nur wenige  
 not everyone saw. But also I saw the Hartz, as I but few

gesehen; in meinen Augenwimpern flimmerten eben so kostbare  
 (have) seen; in my eye lashes glittered just as precious

<sup>1</sup> Der Brocken, is the highest peak of the Hartz Mountains on which Spirits assemble at midnight on May-Day (vide Goethe's Faust). <sup>2</sup> aufgehen, to rise. <sup>3</sup> bergauf, bergab, idiom.: up hill and down hill. <sup>4</sup> ihn, i. e. den Hartz, (*Masculine*). <sup>5</sup> Accusative of ich.



Berlen, wie in den Gräsern des Thales. Morgentau feuchtete  
 pearls, as in the grasses of the valley. Morning dew moistened  
 meine Wangen, die rauschenden Tannen verstanden mich, ihre<sup>1</sup>  
 my cheeks, the rustling firs understood me, her  
 Zweige thaten sich voneinander, bewegten sich herauf und  
 branches divided themselves from each other, moved themselves up and  
 herab, gleich stummen Menschen, die mit den Händen ihre Freude  
 down, like dumb men, who with the hands their joy  
 bezeigen, und in der Ferne klang's wunderbar geheimnißvoll wie  
 show, and in the distance sounded it wonderfully full of secrets, like  
 Glockengeläute einer verlorenen Waldkirche. Man sagt, daß  
 bell ringing of a lost (perished) forest church. One (they) says, that  
 seien die Herdenglöckchen, die im Harz so lieblich klar und rein  
 be the herd bells, which in the Hartz so lovely clear and pure  
 gestimmt sind.  
 tuned are.

Nach dem Stande der Sonne war es Mittag, als ich auf eine  
 By the position of the sun was it noon, when I on a  
 solche Herde stieß, und der Hirt, ein freundlich blonder, junger  
 such herd met, and the shepherd, a friendly fair haired, young  
 Mensch, sagte mir, der große Berg, an dessen Fuß ich stände, sei  
 man, told me, the great mountain, on whose foot I stood, be  
 der alte, weltberühmte Brocken. Viele Stunden ringsum liegt  
 the old, world famed Brocken. Many hours right around lies  
 fein Haus, und ich war froh genug, daß mich der junge  
 no house, and I was content (pleased) enough, that me the young  
 Mensch einlud, mit ihm zu essen. Wir setzten uns nieder zu  
 man invited, with him to eat (dine). We seated ourselves down to  
 einer Mahlzeit, die aus Käse und Brod bestand; die Schäfchen  
 a meal, which of cheese and bread consisted; the sheep  
 erhaschten die Krumen, die lieben blanken Rühlein sprangen um  
 snatched the crumbs, the dear glossy little cows leaped about  
 uns herum, klingelten schelmisch mit ihren Glöckchen und lachten  
 us round, tingled (rung) roguishly with their little bells and smiled  
 uns an mit ihren großen, vergnügten Augen.  
 us at with their large, pleased eyes.

Wir tafelten recht königlich, nahmen darauf recht freund-  
 We tabled (dined) right royally, took then very friend-  
 schaftlich Abschied, und fröhlich stieg ich den Berg hinauf.<sup>2</sup> Bald  
 ly leave, and joyfully ascended I the mountain up. Soon

<sup>1</sup> ihre Zweige, i. e. die Tanne, Fem.    <sup>2</sup> hinaufsteigen, to ascend.



empfang mich eine Waldung himmelhoher Tannen, für die ich in  
welcomed I a wood of heaven high fir trees, for which I in  
jeder Hinsicht Respekt habe. Diesen Bäumen ist nämlich das  
every sense regard have. To these trees is (has) namely the  
Wachsen nicht so ganz leicht gemacht worden, und sie haben es sich  
growth not so quite easily made been, and they have it  
in ihrer Jugend sauer werden lassen.<sup>1</sup> Der Berg ist hier mit  
in their youth sour become let. The mountain is here with  
vielen Granitblöcken übersät, und die meisten Bäume mußten  
many granite blocks over strewn, and the most trees were obliged  
mit ihren Wurzeln diese Steine umranken oder sprengen und  
with their roots these stones to surround or to burst open and  
mühsam den Boden suchen, woraus sie Nahrung schöpfen  
with trouble the earth to seek, from which they nourishment draw  
können. Hier und da liegen die Steine, gleichsam ein Thor bildend,  
could. Here and there lie the stones, so to say a gate forming,  
übereinander, und oben darauf stehen die Bäume, die nackten  
over each other, and above on it stand the trees, the naked  
Wurzeln über jene Steinpforte hinziehend, und erst am Fuße  
roots over that stone gate drawing, and only at the foot  
derselben den Boden erfassend, so daß sie in der freien Luft zu  
of the same the ground grasping, so that they in the free air to  
wachsen scheinen. Und doch haben sie sich zu jener gewaltigen  
grow appear. And yet have they themselves to that gigantic  
Höhe emporgeschwungen, und, mit den umflämmerten Steinen  
height raised, and, with the clasped stones  
wie zusammengewachsen, stehen sie fester als ihre bequemen Kollegen  
like grown together, stand they firmer, than their comfortable colleagues  
im zahmen Forstboden des flachen Landes. Auf den Zweigen der  
in the tame forest earth of the flat land. On the branches of the  
Tannen kletterten Eichhörnchen, und unter denselben spazierten die  
fir trees climbed squirrels, and under the same walked the  
gelben Hirsche. Wenn ich solch ein liebes, edles Tier sehe, so kann  
yellow stags. When I such a dear, noble animal see, so can  
ich nicht begreifen, wie gebildete Leute Vergnügen daran finden, es  
I not understand, how educated people pleasure thereon find, it  
zu hegen und zu töten.  
to hunt and to kill.

<sup>1</sup> sich es sauer werden lassen, idiom.: to labour tooth and nail.

Allerliebſt<sup>1</sup> ſchoſſen die goldenen Sonnenlichter durch das  
 All lovely shot the golden sun lights through the  
 dicke Tannengrün. Eine natürliche Treppe bildeten die Baum-  
 thick fir tree green. A natural staircase formed the tree-  
 wurzeln. Überall ſchwellende Moosbänke; denn die Steine  
 roots. Everywhere swell the moss banks (seats); for the stones  
 ſind fußhoch von den ſchönſten Moosarten wie mit hellgrünen  
 are feet high of the most beautiful kinds of moss as if with light green  
 Sammetpoſtern bewachſen. Liebliche Kühle und träumeriſches  
 velvet bolsters begrown (covered). Lovely coolness and dreaming  
 Quellengemurmel. Hier und da ſieht man, wie das Waſſer unter  
 fountain whispering. Here and there ſees one, how the water under  
 den Steinen ſilberhell hinrieſelt und die nackten Baumwurzeln  
 the stone silver clear rushes and the naked tree-roots  
 und Faſern beſpült. Wenn man ſich nach dieſem Treiben hinab-  
 and fibres waſhes. If one to this ſpringing forth stooped  
 beugt, ſo belauſcht man gleichſam die geheime Bildungsgeschichte  
 down, thus watches one as it were the ſecret creation history  
 der Pflanzen und das ruhige Herzklopfen des Berges. An manchen  
 of the plants and the quiet heart beating of the mountain. In many  
 Orten ſprudelt das Waſſer aus den Steinen und Wurzeln ſtärker  
 places rushes the water from the stones and roots ſtronger  
 hervor und bildet kleine Waſſerfälle. Da läßt ſich gut ſitzen.  
 out and forms small waterfalls. There is good ſitting.  
 Es murmelt und rauſcht ſo wunderbar, die Vögel ſingen abge-  
 It murmurs and rustles ſo wondrously, the birds ſing worn  
 brochene Sehnſuchtslaute, die Bäume flüſtern, wie mit tauſend  
 out sigh-notes, the trees whisper, as if with thousand  
 Zungen, wie mit tauſend Augen ſchauen uns an<sup>2</sup> die ſeltſamen  
 tongues, as with thousand eyes contemplate us the ſtrange  
 Bergblumen, ſie ſtrecken nach uns aus die wunderbar breiten,  
 mountain flowers, they ſtretch to us out the wonderfully broad,  
 drollig gezackten Blätter, ſpielend flimmern hin und her die luſtigen  
 droll toothed leaves, playingly glimmer here and there the merry  
 Sonnenſtrahlen, die ſinnigen Kräutlein erzählen ſich grüne  
 sunrays, the thoughtful herbs tell each other green  
 Märchen, es iſt alles wie verzaubert, es wird immer heim-  
 fairy tales, it is every thing like enchanted, it becomes more re-  
 licher und heimlicher.<sup>3</sup>  
 tired and ſtill.

<sup>1</sup> charming. <sup>2</sup> anſchauen, to look at, to contemplate. <sup>3</sup> heimlicher und heimlicher, the beautiful ſtillness and retirement of the foreſt.



Je höher man den Berg hinaufsteigt, desto kürzer, zwerghafter  
 The higher one the mountain ascends, the shorter, dwarf like  
 werden die Tannen, sie scheinen immer mehr und mehr zusammen=  
 become the fir trees, they appear still more and more together  
 zuschrumpfen, bis nur Heidelbeer- und Rotbeersträucher und  
 to shrivel, until only bilberry- and red-berry shrubs and  
 Bergfräuter übrig bleiben. Da wird es auch schon fühlbar kälter.  
 mountain herbs remain. There becomes it also already perceptibly cooler.  
 Die wunderlichen Gruppen der Granitblöcke werden hier erst recht  
 The curious groups of the granit blocks become here yet properly  
 sichtbar; diese sind oft von erstaunlicher Größe.  
 visible; they are often of extraordinary size.

## 22. Das Ilsethal. (The Valley of the Ilse.)

Von H. Heine.  
 (By H. Heine.)

Je tiefer wir vom Brocken hinabstiegen, desto lieblicher  
 The deeper we from the Brocken descended, the more lovely  
 rauschte das unterirdische Gewässer; nur hier und da, unter Gestein  
 rustled the subterraneous water; only here and there, under stones  
 und Gestrüppe blickte es hervor und schien heimlich zu lauschen,  
 and bushes looked it out and appeared secretly to watch,  
 ob es ans Licht treten dürfe, und endlich kam eine kleine  
 whether it to the light to appear be permitted, and at last came a little  
 Welle entschlossen hervorgesprungen. Nun zeigt sich die gewöhnliche  
 wave resolutely burst forth. Now shows itself the usual  
 Erscheinung. Ein Kühner macht den Anfang, und der große Troß  
 phenomenon. A bold one makes the beginning, and the great crowd  
 der Zagenden wird plötzlich, zu seinem eigenen Erstaunen,  
 of the timid becomes all at once, to its own astonishment,  
 von Mut ergriffen und eilt, sich mit jenem ersten zu vereinigen.  
 with courage seized and hastens, itself with that first one to unite.  
 Eine Menge anderer Quellen hüpfen hastig aus ihrem Versteck,  
 A number of other springs dance hastily out of their hiding place,  
 verbanden sich mit der zuerst hervorgesprungenen, und bald  
 joined themselves with the first which burst forth, and soon  
 bildeten sie zusammen ein schon bedeutendes Bächlein, das in  
 formed they together an already important brook, which in  
 unzähligen Wasserfällen und in wunderlichen Windungen das  
 innumerable waterfalls and in curious windings the



Bergthal hinabbrauscht. Das ist nun die Ilse, die liebe-  
 mountain valley rushes down. That is now the Ilse, the lovely,  
 süße Ilse! Sie zieht sich durch das gesegnete Ilsethal, an dessen  
 sweet Ilse! She winds herself through the blessed Ilse Valley on of which  
 beiden Seiten sich die Berge allmählich höher erheben, und diese  
 both sides the mountains gradually higher rise, and these  
 sind bis zu ihrem Fuße meistens mit Buchen, Eichen und gewöhn-  
 are to their foot mostly with beeches, oaks and com-  
 lichem Blattgesträuche bewachsen, nicht mehr mit Tannen und  
 mon shrubs covered, no further with fir trees and  
 anderem Nadelholz.<sup>1</sup> Denn jene Blätterholzart<sup>2</sup> ist vorherrschend  
 other needle wood. For that leaf wood kind is predominant  
 auf dem Unterharze, wie man die Ostseite des Berges nennt, im  
 on the lower Hartz, as one the East side of the mountain calls, in  
 Gegensatz zur Westseite desselben, die der Oberharz heißt und  
 opposition to the West side of the same, which the upper Hartz is called and  
 wirklich viel höher ist, und also auch viel geeigneter zum Gedeihen  
 really much higher is, and also therefore much more fitted for the growth  
 der Nadelhölzer.  
 of the needle woods.

Es ist unbeschreibbar, mit welcher Fröhlichkeit und Anmut  
 It is indescribable, with what a joyfulness and grace  
 die Ilse sich hinunterstürzt über die abenteuerlich gebildeten Fels-  
 the Ilse itself down throws over the oddly formed rock  
 stücke, die sie in ihrem Laufe findet, so daß das Wasser hier wild  
 pieces, which she in her course finds, so that the water here wildly  
 emporzischt oder schäumend überläuft, dort aus allerlei Stein-  
 up rushes or foamingly over flows, there from all sorts of stone-  
 spalten, wie aus tollen Gießkannen, in reinen Bögen sich ergießt  
 gaps, as if out of mad watering pots, in clear arches falls down  
 und unten wieder über die kleinen Steine hertrippelt<sup>3</sup>, wie ein  
 and below again over the little stones on trips, like a  
 munteres Mädchen. Ja! die Sage ist wahr: die Ilse ist eine  
 lively girl. Yes! the legend is true! the Ilse is a  
 Prinzessin, die lachend und blühend den Berg hinabläuft. Wie  
 princess, who laughing and blooming the mountain runs down. How  
 blinkt im Sonnenschein ihr weißes Schaumgewand! Wie flattern  
 glitters in the sun shine her white foam garment! How flutter

<sup>1</sup> trees with pointed leaves such as: Tannen, Fichten &c. <sup>2</sup> Holz-  
 art, species of wood. Blätter-Holzart, is a word compounded by  
 Heine and means Baumart. <sup>3</sup> steps over, leaps over.

im Winde ihre silbernen Busenbänder! Wie funkeln und blitzen  
 in the wind her silver bosom ribands! How sparkle and glitter  
 ihre Diamanten! Die hohen Buchen stehen dabei, gleich ernst  
 her diamonds! The high beeches stand near, like earnest  
 Vätern, die versthohlen lachend dem Mutwillen des lieblichen Kindes  
 fathers, who secretly laughing the frolics of the lovely child  
 zusehen; die weißen Birken bewegten sich tantenhast vergnügt und  
 look at; the white birches move themselves aunt like pleased and  
 doch ängstlich über die gewagten Sprünge; der stolze Eichbaum  
 yet afraid about the hazarded leaps; the proud oak tree  
 schaut drein, wie ein verdrießlicher Oheim, der das schöne Wetter  
 looks at it, like a cross uncle, who the fine weather  
 bezahlen soll; die Vöglein in den Lüften jubeln ihren Beifall;  
 to pay has; the birds in the air rejoice (pay) their applause;  
 die Blumen am Ufer flüstern zurück: „O, nimm uns mit,  
 the flowers on the bank whisper back: “O, take us with you,  
 nimm uns mit, lieb' Schwesterchen!“  
 take us with you, dear little sister!”

### 23. Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen.

(The New Year's Night of an unhappy one.)

Von Jean Paul.

(By Jean Paul.)

Ein alter Mensch stand in der Neujahrsmitternacht am Fenster  
 An old man stood in the New Year's midnight at the window  
 und schaute mit dem Blicke einer bangen Verzweiflung auf zum  
 and looked with the glance of an anxious despair up to the  
 unbeweglichen, ewig blühenden Himmel und herab auf die  
 unmovable, everlastingly blooming sky and down to the  
 stille, reine, weiße Erde, worauf jetzt niemand so freuden- und  
 silent, pure, white earth, on which now nobody so joy and  
 schlaflos war, als er. Denn sein Grab stand nahe bei ihm; es war  
 sleepless was, as he. For his grave stood near to him; it was  
 bloß vom Schnee des Alters, nicht vom Grün der Jugend bedeckt,  
 only with the snow of age, not by the green of youth covered,  
 und er brachte aus dem ganzen reichen Leben nichts mit, als  
 and he brought out of the entire, rich life nothing with him, except  
 Irrthümer, Sünden und Krankheiten, einen verheerten Körper, eine  
 errors, sins and diseases, an undermined body, and a  
 verödete Seele, die Brust voll Gift und ein Alter voll Reue.  
 desolate soul, the breast full of poison and an age full (of) repentance.



Seine schönen Jugendtage wandten sich heute als Gespenster  
 His beautiful youth days turned themselves to-day as spectres  
 um und zogen ihn wieder vor den holden Morgen hin, wo ihn  
 round and drew him again before the lovely morning back, where him  
 sein Vater zuerst auf den Scheideweg des Lebens gestellt hatte,  
 his father first on the parting way of life placed had,  
 der rechts, auf der Sonnenbahn der Tugend, in ein weites,  
 which to the right on the sun way of virtue, in a wide,  
 ruhiges Land voll Licht und Ernten und voll Engel bringt, und  
 quiet land full light and harvests and full of angels brings, and  
 welcher links in die Maulwurfsgänge des Lasters hinabzieht in  
 which to the left to the mole-winding of vice draws down in  
 eine schwarze Höhle voll heruntertropfenden Giftes, voll zielender  
 a black cavern full of down dripping poison, full aiming  
 Schlangen und finsterner, schwüler Dämpfe. Ach, die Schlangen  
 serpents and dark, oppressive vapours. Ah, the serpents  
 hingen um seine Brust und die Gifftropfen auf seiner Zunge, und  
 hung on his breast and the poison drops on his tongue, and  
 er wußte nun, wo er war.  
 he knew now, where he was.

Sinnlos und mit unaussprechlichem Grame rief er zum  
 Senseless and with unutterable woe called he to  
 Himmel hinauf: „Gieb mir die Jugend wieder, o Vater, stelle  
 heaven up: “Give me the youth back, oh father, place  
 mich auf den Scheideweg wieder, damit ich anders wähle!“  
 me on the cross-road again, that I differently may choose!”  
 Aber sein Vater und seine Jugend waren längst dahin. Er sah  
 But his father and his youth were long gone. He saw  
 Irrlichter<sup>1</sup> auf Sümpfen tanzen und auf dem Gottesacker<sup>2</sup> er-  
 err lights on marshes dance and on the God's acre  
 löschen, und er sagte: „Es sind meine thörichten Tage!“ Er sah  
 go out, and he said: “They are my foolish days!” He saw  
 einen Stern aus dem Himmel fliehen und im Falle schimmern  
 a star from the sky fly and in the fall glimmer  
 und auf der Erde zerrinnen. „Das bin Ich!“ sagte sein blutendes  
 and on the earth to melt away. “That am I!” said his bleeding  
 Herz, und die Schlangenzähne der Reue gruben darin in den  
 heart, and the serpents' teeth of repentance dug in it in the

<sup>1</sup> will-o-the-wisp. <sup>2</sup> In some parts of Germany the Church yard is called Gottesacker, in others der Kirchhof, der Friedhof.



Wunden weiter. Die lodernde Phantasie zeigte ihm fliehende  
 wounds farther. The flaming fancy showed him flying  
 Nachtwandler auf den Dächern, und die Windmühle hob drohend  
 somnambulists on the roofs and the windmill raised threatening  
 ihre Arme zum Zerschlagen auf; und eine im leeren Totenhanse  
 her arms to crush up; and one in the empty deathhouse  
 zurückgebliebene Larve nahm<sup>1</sup> allmählich seine Züge an.  
 left behind mask assumed gradually his features.

Mitten in dem Kampf floß plötzlich die Musik für das  
 In the midst of this struggle flowed all at once the music for the  
 Neujahr vom Turme hernieder, wie ferner Kirchengesang.  
 New Year from the (church) tower down, like distant church singing (hymns).  
 Er wurde sanfter bewegt. Er schaute um den Horizont herum  
 He became gently moved. He glanced at the horizon around  
 und über die weite Erde, und er dachte an seine Jugendfreunde,  
 and over the distant earth, and he thought of his youth's friends,  
 die nun, glücklicher und besser als er, Lehrer der Erde, Väter  
 who now, more happy and better than he, teachers of the earth, fathers  
 glücklicher Kinder und gesegneter Menschen waren; und er sagte:  
 of happy children and of blessed men were; and he said:  
 „O, ich könnte auch, wie ihr, diese erste Nacht mit trocknen Augen  
 „Oh, I could also, like you, this first night with dry eyes  
 verschlummern, wenn ich gewollt hätte! Ach, ich könnte glücklich  
 aways slumber, if I willed had! Ah, I might happy  
 sein, ihr theuern Eltern, wenn ich eure Neujahrswünsche und  
 be, you dear parents, if I your New Year's wishes and  
 Lehren erfüllt hätte!“ Im fieberhaften Erinnern an seine  
 advice fulfilled had!“ In feverish remembrance on his  
 Jünglingszeit kam es ihm vor, als richte<sup>2</sup> sich die Larve mit  
 youth's time appeared it to him, as if raised itself the mask with  
 seinen Zügen im Totenhanse auf; endlich wurde sie<sup>3</sup> durch  
 his features in the dead house; at last became she through  
 den Aberglauben, der in der Neujahrsnacht Geister der Zukunft  
 the superstition, which in the New Year's night Spirits of the future  
 erblickt, zu einem lebendigen Jünglinge. Er konnte es nicht mehr  
 sees, to a living youth. He could it no more  
 sehen; er verhüllte das Auge; tausend heiße Thränen strömten  
 see; he covered his eye; a thousand hot tears streamed

<sup>1</sup> annehmen, to assume.

<sup>2</sup> sich aufrichten, to raise oneself.

<sup>3</sup> sie, i. e. die Maske, Fem

versiegend in den Schnee; er seufzte nur noch leise, trostlos und  
 melting into the snow he sighed now only softly, inconsolably and  
 sinnlos: „Komm nur wieder, Jugend, komm wieder!“  
 thoughtlessly: "Come only back again, youth, come back!"

— — Und sie<sup>1</sup> kam wieder: denn er hatte nur in der Neu-  
 — — And she came back: for he had only in the New-  
 jahrsnacht fürchterlich geträumt. Er war noch ein Jüngling;  
 Year's night terribly dreamed. He was yet a youth;  
 nur seine Verirrungen waren kein Traum gewesen. Aber er  
 only his errors had no dream been. But he  
 dankte Gott, daß er, noch jung, in den schmutzigen Gängen des  
 thanked God, that he, yet young, in the soiled paths of  
 Lasters umkehren und sich auf die Sonnenbahn zurückbegeben  
 vice return and to the sun road go back  
 konnte, die ins reiche Land der Ernten leitet.  
 could, which into the rich land of harvests conducts.

Rehre mit ihm, junger Leser, um<sup>2</sup>, wenn du auf seinem Irr-  
 Return with him, young reader, if thou upon his error  
 wege<sup>3</sup> stehest! Dieser schreckende Traum wird künftig dein  
 road standest! This terrifying dream will in future they  
 Richter werden; aber wenn du einst jammervoll rufen würdest:  
 judge become; but if thou once most miserably call wouldst:  
 Komm wieder, schöne Jugend, — so würde sie nicht wieder-  
 Come back, beautiful youth, — then would she not  
 kommen!  
 return!

## 24. Die Geschichte von dem Gespensterschiff.

(The History of the Phantom-Ship.)

Von W. Hauff.

(By W. Hauff.)

Mein Vater hatte einen kleinen Laden in Balsora. Er war  
 My father had a little shop at Balsora. He was  
 weder arm noch reich und einer von jenen Leuten, die nicht gerne  
 neither poor nor rich and one of those people, who not willingly  
 etwas wagen, aus Furcht, das Wenige zu verlieren, das sie  
 something venture, from fear, the little to loose, which they  
 haben. Er erzog mich schlicht und recht<sup>4</sup>, und brachte es bald  
 have. He educated me simply and rightly, and brought it soon

<sup>1</sup> sie, i. e. die Jugend, *Fem.* <sup>2</sup> umkehren, to return. <sup>3</sup> mistaken  
 way. <sup>4</sup> schlicht und recht, idiom.



so weit, daß ich ihm an die Hand gehen konnte<sup>1</sup>. Gerade als ich  
 so far, that I him by the hand go could. Exactly when I  
 achtzehn Jahre alt war, und er eben die erste größere Speculation  
 eighteen years old was, and he just the first great speculation  
 machte, starb er, wahrscheinlich aus Gram, tausend Goldstücke  
 made, died he, probably out of anxiety, a thousand gold pieces  
 dem Meere anvertraut zu haben. Ich mußte ihn bald nachher  
 to the sea entrusted to have. I was obliged him soon after  
 wegen seines Todes glücklich preisen, denn wenige Wochen  
 on account of his death happy to consider, for a few weeks  
 hernach lief die Nachricht ein<sup>2</sup>, daß das Schiff, dem mein Vater  
 afterwards came the news in, that the vessel, to which my father  
 seine Güter mitgegeben hatte, versunken sei. Meinen jugendlichen  
 his goods given (entrusted) had, sunk was. My youthful  
 Mut konnte aber dieser Unfall nicht beugen. Ich machte alles  
 courage could but this misfortune not bow. I made everything  
 vollends zu Geld, was mein Vater hinterlassen hatte, und zog  
 entirely into money, that my father left behind had, and went  
 aus, um in der Fremde mein Glück zu probieren, nur von einem  
 out, for in the strange land my fortune to try, only by a  
 alten Diener meines Vaters begleitet, der sich aus alter Un-  
 old servant of my father's accompanied, who himself out of old  
 hänglichkeit nicht von mir und meinem Schicksal trennen wollte.  
 attachment not from me and my fate separate would.

Im Hafen von Balsora schiffen<sup>3</sup> wir uns mit günstigem  
 In the harbour of Balsora embarked we ourselves with favourable  
 Winde ein<sup>3</sup>. Das Schiff, auf dem ich mich eingemietet hatte,  
 wind. The vessel, on which I myself taken a passage had,  
 war nach Indien bestimmt. Wir waren schon fünfzehn Tage auf  
 was for India intended. We had already fifteen days on  
 der gewöhnlichen Straße gefahren, als uns der Kapitän einen  
 the general track sailed, when us the captain a  
 Sturm verkündete. Er machte ein bedenkliches Gesicht, denn es  
 storm announced. He made a thoughtful face, for it  
 schien, er kenne in dieser Gegend das Fahrwasser nicht genug,  
 appeared, he knew in this part the sea not sufficiently,  
 um einem Sturm mit Ruhe begegnen zu können. Er ließ alle  
 to a storm with calmness meet to be able. He let all  
 Segel einziehen, und wir trieben ganz langsam hin. Die Nacht  
 sails taken in and we drifted quite slowly along. The night

<sup>1</sup> jemandem an die Hand gehen, to assist some one. <sup>2</sup> ein-  
 laufen, to arrive. <sup>3</sup> sich einschiffen, to embark oneself.



war angebrochen, war hell und kalt, und der Kapitän glaubte  
 had begun, was clear and cold, and the captain thought  
 schon, sich in den Anzeichen des Sturmes getäuscht zu haben.  
 already, in the signs of the storm mistaken to have been.

Auf einmal schwebte<sup>1</sup> ein Schiff, das wir vorher nicht gesehen  
 All at once drifted a vessel, which we before not seen

hatten, dicht an dem unsrigen vorbei. Wildes Jauchzen und Ge-  
 had, close to the our own by. Wild hurrahs and

schrei erscholl<sup>2</sup> von dem Verdeck herauf<sup>2</sup>, worüber ich mich<sup>3</sup> zu  
 halloos were heard from the deck on which I at

dieser angstvollen Stunde vor einem Sturm nicht wenig wunderte<sup>3</sup>.  
 this anxious hour before a storm not a little was astonished.

Aber der Kapitän an meiner Seite wurde blaß, wie der Tod.  
 But the captain on my side became pale, like the death.

„Mein Schiff ist verloren,“ rief er, „dort segelt der Tod!“ Ehe  
 „My ship is lost,“ said he, „there sails the death!“ Before

ich ihn noch über diesen sonderbaren Ausruf befragen konnte,  
 I him yet about this strange expression question could,

stürzten schon heulend und schreiend die Matrosen herein: „Habt  
 burst already howling and crying the sailors in: „Have

ihr ihn gesehen?“ schrien sie, „jetzt ist's mit uns vorbei<sup>4</sup>.“  
 you him seen?“ cried they, „now it is with us done.“

Der Kapitän aber ließ Trostsprüche aus dem Koran vor-  
 The captain but ordered consolatory passages from the Koran to

lesen, und stellte sich selbst ans Steuerruder. Aber vergebens!  
 be read, and placed himself to the rudder (helm). But in vain!

Zusehends brauste der Sturm auf, und ehe eine Stunde ver-  
 Visibly rose the storm up, and before an hour

ging, frachte das Schiff und blieb sitzen. Die Boote wurden aus-  
 past, crashed the ship and stuck fast. The boats were put

gesetzt, und kaum hatten sich die letzten Matrosen gerettet, so  
 out (lowered), and scarcely had themselves the last sailors saved, so

versank das Schiff vor unseren Augen, und als ein Bettler fuhr  
 sunk the ship before our eyes, and as a beggar drove

ich in die See hinaus. Aber der Jammer hatte noch kein Ende.  
 I in the sea afar. But the misery had yet no end.

Fürchterlicher tobte der Sturm, das Boot war nicht mehr zu  
 More terribly raged the storm, the boat was no more to

<sup>1</sup> vorbeischnellen, to pass by. <sup>2</sup> herauf erschallen, to hear from.

<sup>3</sup> sich wundern, to be astonished, ich wunderte mich, I was astonished.

<sup>4</sup> es ist mit uns vorbei, we are done for, we are lost, it is all over with us.

regieren. Ich hatte meinen alten Diener fest umschlungen, und  
 be managed. I had (held) my old servant fast embraced, and  
 wir versprachen uns, nie voneinander zu weichen. Endlich  
 we promised each other (us) never from each other to yield (go). At last  
 brach der Tag an. Aber mit dem ersten Anblick der Morgenröte<sup>1</sup>  
 broke the day. But with the first sight of the morning red  
 faßte der Wind das Boot, in welchem wir saßen, und stürzte es  
 took the wind the boat, in which we sat, and turned it  
 um. Ich habe keinen meiner Schiffsleute mehr gesehen. Der  
 over. I have none of my ship people (sailors) more seen. The  
 Sturz hatte mich betäubt; und als ich aufwachte, befand ich mich  
 fall had me stunned; and when I awoke, found I myself  
 in den Armen meines treuen Dieners, der sich auf das umge-  
 in the arms of my faithful servant, who himself to the  
 schlagene Boot gerettet, und mich nachgezogen hatte. Der Sturm  
 upset boat saved, and myself drawn after had. The storm  
 hatte sich gelegt. Von unserem Schiff war nichts mehr zu sehen,  
 had subsided. Of our vessel was nothing more to be seen,  
 wohl aber entdeckten wir nicht weit von uns ein anderes Schiff,  
 (well) but discovered we, not far from us another vessel,  
 auf das die Wellen uns hintrieben. Als wir näher hinzukamen,  
 to which the waves us drifted. When we nearer came,  
 erkannte ich dasselbe, das in der Nacht an uns vorbeigefahren,  
 recognised I the same, which in the night on us passed by,  
 und welches den Kapitän so sehr in Schrecken gesetzt hatte. Ich  
 and which the captain so much in fright placed had. I  
 empfand ein sonderbares Grauen vor diesem Schiffe. Die Äußer-  
 experienced a strange awe for this vessel. The utter-  
 ung des Kapitäns, die sich so furchtbar bestätigt hatte, das öde  
 ance of the captain, which itself so fearfully realized had, the deserted  
 Aussehen des Schiffes, auf dem sich, so nahe wir auch herkamen,  
 look of the vessel, on which, however near we yet came,  
 so laut wir schrieen, niemand zeigte, erschreckten mich. Doch  
 however loud we cried, nobody appeared, frightened me. Yet  
 es war dies unser einziges Rettungsmittel, darum priesen wir den  
 it was this our only saving resource, therefore praised we the  
 Propheten, der uns so wundervoll erhalten hatte.  
 prophet, who us so wondrously saved had.

Am Borderteil des Schiffes hing ein langes Tau herab.  
 On the fore part (forecastle) of the vessel hung a long rope down.

<sup>1</sup> die Morgenröte, aurora, morning twilight.



Mit Händen und Füßen ruderten wir darauf zu, um es zu er-  
 With hands and feet rowed we towards it, it to  
 fassen. Endlich glückte es. Laut erhob ich meine Stimme, aber  
 grasp. At last succeeded it. Loud raised I my voice, but  
 immer blieb es still auf dem Schiff. Da kletterten wir an dem  
 always remained it silent on the vessel. Then climbed we on the  
 Tau hinauf, ich als der Jüngste voran. Aber Entsetzen! Welches  
 rope up, I as the youngest in front. But horror! What a  
 Schauspiel stellte<sup>1</sup> sich meinem Auge dar<sup>1</sup>, als ich das Verdeck  
 spectacle presented itself to my eyes, when I the deck  
 betrat! Der Boden war mit Blut gerötet, zwanzig bis dreißig  
 stepped upon! The floor (deck) was with blood reddened, twenty to thirty  
 Leichname in türkischen Kleidern lagen auf dem Boden, am  
 corpses in Turkish dress lay on the floor (deck), by the  
 mittleren Mastbaum stand ein Mann, reich gekleidet, den Säbel  
 middle mast stood a man, richly clad, the sword  
 in der Hand, aber das Gesicht war blaß und verzerrt, durch die  
 in the hand, but the face was pale and distorted through the  
 Stirn ging ein großer Nagel, der ihn an den Mastbaum heftete,  
 forehead went a large nail, which him to the mast fastened,  
 auch er war tot. Schrecken fesselte meine Schritte, ich wagte  
 also he was dead. Terror fettered my steps, I dared  
 kaum zu atmen. Endlich war auch mein Begleiter heraufge-  
 scarcely to breathe. At last was also my companion came  
 kommen. Auch ihn überraschte der Anblick des Verdeckes, das  
 up. Also him surprised the sight of the deck, which  
 gar nichts Lebendiges, sondern nur so viele schreckliche Leichname  
 at all nothing living, but only so many terrible corpses  
 zeigte. Wir wagten es endlich, nachdem wir in der Seelenangst  
 showed. We ventured it at last, after we in the souls anguish  
 zum Propheten gefleht hatten, weiter vorzuschreiten. Bei jedem  
 to the prophet prayed had, onwards to go. At each  
 Schritte sahen wir uns um, ob nicht etwas Neues, noch  
 step looked we us around, whether not something new, still  
 Schrecklicheres, sich darbiete. Aber alles blieb, wie es war.  
 more terrible appeared. But everything remained, as it was.  
 Weit und breit<sup>2</sup> nichts Lebendiges, als wir und das Weltmeer<sup>3</sup>.  
 Wide and broad nothing living, but we and the world's sea.

<sup>1</sup> darstellen, to present. <sup>2</sup> Weit und breit, idiom.: far and near. <sup>3</sup> das Weltmeer, the Ocean.



Nicht einmal laut zu sprechen wagten wir, aus Furcht, der  
 Not even aloud to speak dared we, from fear, the  
 tote, am Mast angespießte Kapitän möchte seine starren Augen  
 dead, to the mast spiked captain might his staring eyes  
 nach uns hindrehen, oder einer der Getödeten möchte seinen Kopf  
 to us turn, or one of the killed might his head  
 umwenden. Endlich waren wir bis an eine Treppe gekommen,  
 turn round. At last had we to a staircase came,  
 die in den Schiffsraum<sup>1</sup> führte. Unwillkürlich machten wir  
 which into the ship's room let. Involuntarily made we  
 dort Halt<sup>2</sup>, und sahen<sup>3</sup> einander an<sup>3</sup>, denn keiner wagte es recht<sup>4</sup>,  
 there stop, and looked each other at, for neither ventured it right,  
 seine Gedanken zu äußern.  
 his thoughts to utter.

„O Herr,“ sprach mein treuer Diener, „hier ist etwas  
 „O master,“ said my faithful servant, „here has something  
 Schreckliches geschehen. Doch, wenn auch das Schiff da unten  
 terrible happened. But, if even the vessel there down  
 voll Mörder steckt<sup>5</sup>, so will ich mich ihnen doch lieber auf Gnade  
 full of murderers sticks (is), so will I myself to them much rather to mercy  
 und Ungnade ergeben<sup>6</sup>, als längere Zeit unter diesen Toten zu-  
 and cruelly deliver up, then longer time among these dead to  
 bringen.“ Ich dachte wie er, wir faßten ein Herz<sup>7</sup> und stiegen  
 remain.” I thought as he, we gathered a heart and went  
 voll Erwartung hinunter. Totenstille war aber auch hier, und  
 full expectation down. Dead silence was but also here, and  
 nur unsere Schritte hallten auf der Treppe. Wir standen an der  
 only our steps sounded on the stairs. We stood at the  
 Thüre der Kajüte. Ich legte mein Ohr an die Thüre und lauschte;  
 door of the cabin. I put my ear to the door and listened;  
 es war nichts zu hören. Ich machte auf. Das Gemach bot<sup>8</sup> einen  
 it was nothing to hear. I opened. The room offered a  
 unordentlichen Anblick dar<sup>8</sup>. Kleider, Waffen und anderes Geräte  
 disorderly sight. Clothes, weapons and other effects  
 lag untereinander<sup>9</sup>. Nichts in Ordnung. Die Mannschaft, oder  
 lay under each other. Nothing in order. The crew, or

<sup>1</sup> Schiffsraum, the cabins. <sup>2</sup> Halt machen, to stop. <sup>3</sup> sich  
 ansehen, to look at each other. <sup>4</sup> wagte es recht, idiom.: to ven-  
 ture altogether. <sup>5</sup> the Verb, stecken can here only be translated  
 by to be. <sup>6</sup> sich auf Gnade und Ungnade ergeben, idiom.: to sur-  
 render at discretion. <sup>7</sup> ein Herz fassen, to gather courage.  
<sup>8</sup> darbieten, to offer. <sup>9</sup> untereinander, in confusion

wenigstens der Kapitän, mußten vor kurzem<sup>1</sup> gezechet haben, denn  
 at least the captain, must before short drunk have, for  
 es lag alles noch umher. Wir gingen weiter von Raum zu  
 it lay everything yet about. We went farther from room to  
 Raum, von Gemach zu Gemach, überall fanden wir herrliche  
 room, from chamber to chamber, every where found we splendid  
 Vorräte von Seide, Perlen, Zucker u. s. w.<sup>2</sup> Ich war vor Freude  
 stores of silk, pearls, sugar etc. I was for delight  
 über diesen Anblick außer mir<sup>3</sup>, denn da niemand auf dem Schiff  
 at this sight out of me, for as nobody on the vessel  
 war, glaubte ich, alles mir zueignen zu dürfen, Ibrahim aber  
 was, thought I, everything me appropriate to dare, Ibrahim but  
 machte mich aufmerksam darauf<sup>4</sup>, daß wir wahrscheinlich noch weit  
 made me attentive thereon, that we probably yet far  
 vom Lande seien, wohin wir allein und ohne menschliche Hilfe  
 from land be, whither we alone and without human assistance  
 nicht kommen könnten.  
 not come (reach) could.

Wir labten uns an den Speisen und Getränken, die wir  
 We restored ourselves with the food and drink, which we  
 in reichlichem Maß vorfanden, und stiegen endlich wieder aufs  
 in full measure found, and went at last again on  
 Verdeck. Aber hier schauderte uns immer die Haut<sup>5</sup> ob dem  
 deck. But here shuddered us always the skin on the  
 schrecklichen Anblick der Leichen. Wir beschloßen, uns davon zu  
 terrible sight of the corpses. We determined, us of it to  
 befreien und sie über Bord zu werfen. Aber wie schauerlich ward  
 free and them over board to throw. But how awful did  
 uns zu Mut<sup>6</sup>, als wir fanden, daß sich keiner aus seiner Lage  
 we feel, when we found, that none out of position  
 bewegen ließ. Wie fest gebannt lagen sie am Boden, und man  
 be moved could. Like fast spellbound lay they on the floor, and one  
 hätte die Bretter des Verdecks ausheben müssen, um sie zu  
 would have the planks of the deck to take out been obliged, them to  
 entfernen, und dazu gebrach es uns an Werkzeugen<sup>7</sup>. Auch der  
 take away, and for this wanted it us to tools. Also the

---

<sup>1</sup> vor kurzem, recently. <sup>2</sup> u. s. w., means: und so weiter, and so forth. <sup>3</sup> außer sich sein, to be out of one's senses. <sup>4</sup> auf etwas aufmerksam machen, to call one's attention to. <sup>5</sup> die Haut schaudert mir, I shudder. <sup>6</sup> zu Mute sein, to feel. <sup>7</sup> an Werkzeug gebrechen, to be in want of tools.



Kapitän ließ sich nicht von seinem Mast losmachen, nicht einmal  
 captain could not from his mast be made loose, not even  
 seinen Säbel konnten wir der starren Hand entwenden. Wir  
 his sword could we the stiff hand wrest from. We  
 brachten<sup>1</sup> den Tag in trauriger Betrachtung unserer Lage zu<sup>1</sup>,  
 spent the day in sad contemplation of our position  
 und als es Nacht zu werden anfang, erlaubte ich dem alten Ibra-  
 and when it night to become begun, permitted I to the old Ibra-  
 him, sich schlafen zu legen<sup>2</sup>, ich selbst aber wollte auf dem Ber-  
 him, to sleep to lay, I myself however would on the  
 deck wachen, um nach Rettung auszuspähen. Als aber der Mond  
 deck watch, to for rescue look. When but the moon  
 heraufkam und ich nach den Gestirnen berechnete, daß es wohl um  
 rose and I by the stars calculated, that it might at  
 die elfte Stunde sei, überfiel mich ein so unwiderstehlicher Schlaf,  
 the eleventh hour be, fell over me a so irresistable sleep,  
 daß ich unwillkürlich hinter ein Faß, das auf dem Berdeck stand,  
 that I involuntarily behind a barrel, which on the deck stood,  
 zurückfiel. Doch war es mehr Betäubung als Schlaf, denn ich  
 fell back. But was it more stupefaction than sleep, for I  
 hörte deutlich die See an die Seite des Schiffes anschlagen und die  
 heard plainly the sea on the side of the vessel beat and the  
 Segel im Winde knarren und pfeifen. Auf einmal glaubte ich  
 sails in the wind creak and whistle. All at once seemed I  
 Stimmen und Männertritte auf dem Berdeck zu hören. Ich  
 voices and men's steps on the deck to hear. I  
 wollte mich aufrichten, um darnach zu schauen. Aber eine un-  
 intended myself to raise, for to it to look. But an in-  
 sichtbare Gewalt hielt meine Glieder gefesselt, nicht einmal die  
 visible power kept my limbs bound, not even the  
 Augen konnte ich aufschlagen. Aber immer deutlicher wurden die  
 eyes could I open. But always plainer grew the  
 Stimmen, es war mir, als wenn ein fröhliches Schiffsvolk auf  
 voices, I felt, as if a happy crew on  
 dem Berdeck sich umhertrieb. Mitunter glaubte ich, die kräftige  
 the deck ran. Sometimes thought I, the powerful  
 Stimme eines Befehlenden zu hören, auch hörte ich Taue und  
 voice of a commander to hear, also heard I ropes and  
 Segel deutlich auf- und abziehen. Nach und nach aber schwanden  
 sails plainly up- and down haul. By and by however left

<sup>1</sup> zubringen, to spend.<sup>2</sup> sich schlafen legen, to go to bed.



mir die Sinne, ich verfiel in einen tiefen Schlaf, in dem ich nur  
 me the senses, I fell into a deep sleep, in which I only  
 noch ein Geräusch von Waffen zu hören glaubte, und erwachte  
 yet a noise of weapons to hear seemed, and awoke  
 erst, als die Sonne schon hoch stand und mir aufs Gesicht brannte.  
 only, when the sun already high stood and me on the face burned.  
 Bewundert schaute ich mich um, Sturm, Schiff, die Toten und  
 Astonished looked I me around, storm, ship, the dead and  
 was ich in der Nacht gehört hatte, kam<sup>1</sup> mir wie ein Traum  
 what I in the night heard had, appeared to me like a dream,  
 vor<sup>1</sup>, aber als ich aufblickte, fand ich alles wie gestern. Unbe-  
 but when I looked up, found I everything like yesterday. Im-  
 weglich lagen die Toten, unbeweglich war der Kapitän an dem  
 movable lay the dead, immovable was the captain at the  
 Mastbaum geheftet. Ich lachte über meinen Traum und stand  
 mast bound. I laughed about my dream and got  
 auf, um meinen Alten zu suchen.  
 up, for my old one (servant) to seek.

Dieser saß ganz nachdenklich in der Kajüte. „O Herr!“  
 The latter sat quite pensively in the cabin. „O master!“  
 rief er aus, als ich zu ihm hereintrat, „ich wollte lieber im  
 exclaimed he, when I to him came in, „I would rather at the  
 tiefsten Grund des Meeres liegen, als in diesem verheerten Schiff  
 deepest bottom of the sea lay, than in this haunted ship  
 noch eine Nacht zubringen.“ Ich fragte ihn nach der Ursache  
 yet another night remain.“ I asked him at the reason  
 seines Kummers, und er antwortete mir: „Als ich einige Stunden  
 of his grief, and he replied to me: „After I some hours  
 geschlafen hatte, wachte ich auf und vernahm, wie man über meinem  
 slept had, awoke I and heard, how one over my  
 Haupte hin- und herlief. Ich dachte zuerst, Ihr wäret es,  
 head backwards and forwards ran. I thought at first, you were it,  
 aber es waren wenigstens zwanzig, die oben auf- und abtrabten,  
 but they were at least twenty, who up stairs up- and down ran,  
 auch hörte ich rufen und schreien. Endlich kamen schwere Tritte  
 also heard I calling and shouting. At last came heavy steps  
 die Treppe herab. Da wußte ich nichts mehr von mir, nur hie  
 the stairs down. There knew I nothing more of me, only now  
 und da kehrte<sup>2</sup> auf einige Augenblicke meine Besinnung zurück<sup>2</sup>,  
 and then returned for some moments my consciousness back,

<sup>1</sup> vorkommen, to appear.      <sup>2</sup> zurückkehren, to return.

und da sah ich denn denselben Mann, der oben am Mast ange-  
 and there saw I then the same man, who above to the mast nailed  
 nagelt ist, an jenem Tisch dort sitzen, singend und trinkend, aber  
 on is, at that table there sitting, singing and drinking, but  
 der, der in einem roten Scharlachkleid nicht weit von ihm am  
 the one, who in a red scarlet dress not far from him on the  
 Boden liegt, saß neben ihm und half ihm trinken.“ Also er-  
 ground lies, sat near him and assisted him to drink.” Thus  
 zählte mir mein alter Diener.  
 told me my old servant.

Shr könnt es mir glauben, meine Freunde, daß mir gar  
 You may it me believe, my friends, that me not  
 nicht wohl zu Mut war; denn es war keine Täuschung, ich hatte  
 at all well to feel was; for it was no deception, I had  
 ja auch die Toten gar wohl gehört. In solcher Gesellschaft zu  
 also the dead very well heard. In such society to  
 schiffen war mir greulich. Mein Ibrahim aber versank wieder  
 sail was to me frightful. My Ibrahim however fell again  
 in tiefes Nachdenken. „Jetzt hab' ich's<sup>1</sup>!“ rief er endlich aus<sup>2</sup>;  
 into deep reverie. “Now have I it!” called he at last out;  
 es fiel<sup>3</sup> ihm nämlich ein Sprüchlein ein, das ihm sein Großvater,  
 he remembered namely a little verse, which to him his grandfather,  
 ein erfahrener, weitgereister Mann, gelehrt hatte, und das gegen  
 an experienced, far travelled man, taught had, and which against  
 jeden Geister- und Zauberspuß helfen konnte; auch behauptete er,  
 every ghost and witchcraft assist could; also maintained he,  
 jenen unnatürlichen Schlaf, der uns befel, in der nächsten Nacht  
 that unnatural sleep, which us befel, in the next night  
 verhindern zu können, wenn wir nämlich recht eifrig Sprüche  
 to hinder to be able, if we namely very industriously passages  
 aus dem Koran beteten. Der Vorschlag des alten Mannes ge-  
 from the Koran prayed. The proposition of the old man  
 fiel mir wohl. In banger Erwartung sahen wir die Nacht  
 pleased me well. In fearful expectation saw we the night  
 herankommen. Neben der Kajüte war ein kleines Kämmerchen,  
 come on. Close to the cabin was a little room,  
 dorthin beschlossen wir, uns zurückzuziehen. Wir bohrten mehrere  
 in there agreed we, us to draw back. We bored several  
 Löcher in die Thüre, hinlänglich groß, um durch sie die ganze  
 holes in the door, sufficiently large, through them the entire

<sup>1</sup> ich es.    <sup>2</sup> ausrufen, to say; to call out.    <sup>3</sup> einfallen, to remember.



Kajüte zu überschauen; dann verschlossen wir die Thüre, so gut es  
 cabin to overlook; then locked we the door, as well as it  
 ging, von innen, und Ibrahim schrieb den Namen des Propheten  
 went, from within, and Ibrahim wrote the name of the prophet  
 in alle vier Ecken. So erwarteten wir die Schrecken der Nacht.  
 in all four corners. Thus awaited we the terrors of the night.  
 Es mochte wieder ungefähr elf Uhr sein, als es mich gewaltig  
 It might again about eleven o'clock be, when it I terribly  
 zu schläfern anfang. Mein Gefährte riet mir daher, einige  
 to feel sleepy begun. My companion advised me therefore, some  
 Sprüche des Korans zu beten, was mir auch half. Mit  
 passages of the Koran to pray, which me also (really) helped. All  
 einem Male schien es oben lebhaft zu werden, die Taue knarrten,  
 at once seemed it above lively to become, the ropes creaked,  
 Schritte gingen über das Verdeck, und mehrere Stimmen waren  
 steps went over the deck and several voices were  
 deutlich zu unterscheiden. Mehrere Minuten hatten wir so in  
 plainly to be distinguished. Several minutes had we thus in  
 gespannter Erwartung gesessen, da hörten wir etwas die Treppe  
 anxious expectation sat, then heard we something the stairs  
 der Kajüte herabkommen. Als dies der Alte hörte, fing er an,  
 of the cabin to come down. When this the old (man) heard, began he,  
 den Spruch, den ihn sein Großvater gegen Spuk und Zauberei  
 the verse, which him his grandfather against ghost and witchcraft  
 gelehrt hatte, herzusagen:  
 taught had, to repeat:

„Kommt ihr herab aus der Luft,  
 "Come you down from the air,

Steigt ihr aus tiefem Meer,  
 Rise you from the deep sea,

Schließt ihr in dunkler Gruft,  
 Slept you in dark grave,

Stammt ihr vom Feuer her:  
 Come you from fire from:

Allah ist euer Herr und Meister,  
 Allah is your Lord and Master,

Ihm sind gehorsam alle Geister.“  
 To him are obedient all Spirits.”

Ich muß gestehen, ich glaubte gar nicht recht an diesen Spruch,  
 I must confess, I believed not at all right in this axiom,

und mir stieg das Haar zu Berge<sup>1</sup>, als die Thüre aufflog. Herein  
 and me stood the hair on mountain, when the door flew open. In  
 trat jener große, stattliche Mann, den ich am Mastbaum ange-  
 came that great, stately man, whom I to the mast  
 nagelt gesehen hatte. Der Nagel ging ihm auch jetzt mitten  
 nailed seen had. The nail went him even now in the midst  
 durchs Hirn, das Schwert aber hatte er in die Scheide gesteckt;  
 throught the brain, the sword however had he in the scabbard placed;  
 hinter ihm trat noch ein anderer herein, weniger kostbar bekleidet;  
 behind him came yet another in, less costly dressed;  
 auch ihn hatte ich oben liegen sehen. Der Kapitän, denn dies war  
 also him had I up stairs lying seen. The captain, for this was  
 er unverkennbar, hatte ein bleiches Gesicht, einen großen, schwarzen  
 he unmistakably, had a pale face, a large, black  
 Bart, wild rollende Augen, mit denen er sich im ganzen Gemach  
 beard, wild rolling eyes, with which he in the whole room  
 umseh. Ich konnte ihn ganz deutlich sehen, als er an unserer  
 looked around. I could him quite plainly see, when he at our  
 Thüre vorüberging; er aber schien gar nicht auf die Thüre zu  
 door past; he but appeared at all not the door to  
 achten, die uns verbarg. Beide setzten sich an den Tisch, der  
 notice, which us hid. Both placed themselves at the table, which  
 in der Mitte der Kajüte stand, und sprachen laut und fast  
 in the middle of the cabin stood, and spoke loud and even  
 schreiend miteinander in einer unbekannten Sprache. Sie wurden  
 shouting with each other in an unknown language. They grew  
 immer lauter und eifriger, bis endlich der Kapitän mit ge-  
 more and more louder and passionately, until at last the captain with  
 ballter Faust auf den Tisch hineinschlug, daß das Zimmer dröhnte.  
 clenched fist on the table knocked, that the room shook.  
 Mit wildem Gelächter sprang der andere auf und winkte dem  
 With wild laughter jumped the other up, and motioned to the  
 Kapitän, ihm zu folgen. Dieser stand auf, riß seinen Säbel aus  
 captain, him to follow. This one stood up, drew his sword out  
 der Scheide, und beide verließen das Gemach. Wir atmeten  
 of the scabbard, and both left the room. We breathed  
 freier, als sie weg waren; aber unsere Angst hatte noch lange kein  
 freer, when they gone were; but our fear was not yet at an  
 Ende. Immer lauter und lauter ward es auf dem Verdeck.  
 end. Always louder and louder became it on the deck.

<sup>1</sup> das Haar stieg mir zu Berge, my hair stood on end.



Man hörte eilends hin- und herlaufen und schreien, lachen und  
 One heard speedily up- and down run and screaming, laughing and  
 heulen. Endlich ging ein wahrhaft höllischer Lärm los, so daß  
 howling. At last burst a truly hellish noise forth, so that  
 wir glaubten, das Verdeck mit allen Segeln komme zu uns herab,  
 we thought, the deck with all sails came to us down,  
 Waffengeklirr und Geschrei — auf einmal aber tiefe Stille.  
 weapons rattling and making a noise — all at once was deep silence.  
 Als wir es nach vielen Stunden wagten hinaufzugehen, trafen  
 When we it after many hours took courage to go up, (on deck) met  
 wir alle wie sonst; nicht einer lag anders als früher, alle  
 we all as usual; not one lay differently than before, all  
 waren steif wie Holz.  
 were stiff as wood.

So waren wir mehrere Tage auf dem Schiffe; es ging  
 Thus were we several days on the vessel; it went  
 immer nach Osten, wohin zu, nach meiner Berechnung, Land  
 always towards the East, whereto, according to my calculation, land  
 liegen mußte, aber wenn es auch bei Tag viele Meilen zurück-  
 lay must, but if it also by day many miles ad-  
 gelegt hatte, bei Nacht schien es immer wieder zurückzukehren,  
 vanced had, at night appeared it always again to return,  
 denn wir befanden uns immer wieder am nämlichen Fleck,  
 for we found ourselves always again on the same spot,  
 wenn die Sonne aufging. Wir konnten uns dies nicht anders  
 when the sun rose. We could us this not otherwise  
 erklären, als daß die Toten jede Nacht mit vollem Winde zurück-  
 explain, than that the dead every night with full wind sailed  
 segelten. Um nun dies zu verhüten, zogen wir, ehe es Nacht  
 back. To also this prevent, hauled we, before it night  
 wurde, alle Segel ein und wandten dasselbe Mittel an wie bei  
 became, all sails in and applied, the same means as on  
 der Thüre in der Kajüte; wir schrieben den Namen des Propheten  
 the door of the cabin; we wrote the name of the Prophet  
 auf Pergament und auch das Sprüchlein des Großvaters dazu  
 on parchment and also the verse of the grandfather with it  
 und banden es um die eingezogenen Segel. Ängstlich warteten  
 and bound it round the drawn in sails. Anxiously waited  
 wir in unserem Kämmerchen den Erfolg ab. Der Spuk schien  
 we in our cabin the result for. The noise appeared  
 diesmal noch ärger zu toben, aber siehe, am andern Morgen  
 this time still worse to rage, but look, on the next morning

waren die Segel noch aufgerollt, wie wir sie verlassen hatten.  
 were the sails yet rolled up, as we them left had.

Wir spannten den Tag über nur so viel Segel auf, als nötig  
 We set the day over only as many sails, as necessary

waren, das Schiff sanft fortzutreiben, und so legten<sup>1</sup> wir in fünf  
 was, the ship gently to drift along, and thus advanced we in five

Tagen eine gute Strecke zurück<sup>1</sup>.  
 days a good distance.

Endlich am Morgen des sechsten Tages entdeckten wir in  
 At last on the morning of the sixth day discovered we at  
 geringer Ferne Land, und wir dankten Allah und seinem Propheten  
 small distance land, and we thanked Allah and his prophet

für unsere wunderbare Rettung. Diesen Tag und die folgende  
 for our miraculous safety This day and the following

Nacht trieben wir an einer Küste hin, und am siebenten Morgen  
 night drifted we on a coast down, and on the seventh morning

glaubten wir in geringer Entfernung eine Stadt zu entdecken;  
 thought we at little distance a town to discover;

wir ließen mit vieler Mühe einen Anker in die See, der allso-  
 we let go with much trouble an anchor in the sea, which im-

bald Grund faßte, legten ein kleines Boot, das auf dem Verdeck  
 mediately ground took, got a small boat, which on the deck

stand, aus und ruderten mit aller Macht der Stadt zu. Nach  
 laid, out and rowed with all might the town to. After

einer halben Stunde liefen wir in einen Fluß ein, der sich in  
 an half hour run we into a river in, which itself into

die See ergoß, und stiegen ans Ufer. Im<sup>2</sup> Stadthor erkundigten  
 the sea discharged, and landed on shore. In the town gate informed

wir uns, wie die Stadt heiße, und erfuhren, daß es eine indische  
 we us, how the town was called, and learned, that it an Indian

Stadt sei, nicht weit von der Gegend, wohin ich zuerst zu schiffen  
 town was, not far from the place, whereto I first to go

willens war. — Ich forschte nun einen Weisen aus, der sich auf  
 intended. — I searched now a wise man out, who himself on

Zauberei verstand, und fand den weisen Muley, den ich um Rat  
 witchcraft understood, and found the wise Muley, to whom I for advice

fragte, was ich mit den Toten machen sollte, und wie ich es an-  
 asked, what I with the dead do should, and how I it

greifen müsse, um sie aus dem Schiff zu bringen. Er antwortete  
 act should, for them out of the vessel to bring. He replied

<sup>1</sup> zurücklegen, to advance.

<sup>2</sup> Contraction for in dem.



mir, die Leute des Schiffes seien wahrscheinlich wegen irgend  
 to me, the people of the vessel were most likely in consequence of some  
 eines Frevels auf das Meer verzaubert; er glaube, der Zauber  
 outrage to the sea bewitched; he thought, the spell  
 werde sich lösen, wenn man sie ans Land bringe; dies könne  
 would be dissolved, if one they to the land brought; this could  
 aber nicht geschehen, als wenn man die Bretter, auf denen sie  
 however not be done, till when one the boards, on which they  
 liegen, los mache. Mir gehöre, von Gott und Rechts wegen, das  
 lay, loosened. To me belonged, from God and by right, the  
 Schiff samt allen Gütern, weil ich es gleichsam gefunden habe;  
 vessel with all goods, because I it almost found had;  
 doch sollte ich alles sehr geheim halten und ihm ein kleines  
 but should I everything very secret keep and him a little  
 Geschenk von meinem Überfluß machen; er wolle dafür mit seinen  
 present from my abundance give; he wished for that with his  
 Sklaven mir behilflich sein, die Toten wegzuschaffen. Ich versprach  
 slaves to me useful to be, the dead to get away. I promised  
 ihn reichlich zu belohnen, und wir machten<sup>1</sup> uns mit fünf Sklaven,  
 him richly to reward, and we proceeded us with five slaves,  
 die mit Sägen und Beilen versehen waren, auf den Weg<sup>1</sup>. Unter-  
 who with saws and hatchets provided were, to the way. On the  
 wegs konnte der Zauberer Muley unsern glücklichen Einfall, die  
 way could the sorcerer Muley our happy idea, the  
 Segel mit den Sprüchen des Korans zu umwinden, nicht genug  
 sails with the verses of the Koran to bind round, not enough  
 loben.  
 praise.

Er sagte, es sei dies das einzige Mittel gewesen, uns zu  
 He said, had this the only means been, us to

retten.  
 save.

Es war noch ziemlich früh am Tage, als wir beim Schiff  
 It was yet rather early in the day, when we at the vessel  
 ankamen. Wir machten uns alle sogleich ans Werk<sup>2</sup>, und in  
 arrived. We began us all immediately to the work, and in  
 einer Stunde lagen schon vier in dem Rachen. Einige der  
 an hour were laying already four in the boat. Some of the

---

<sup>1</sup> sich auf den Weg machen, to set off.    <sup>2</sup> sich ans Werk machen, to begin working.

Sklaven mußten sie ans Land rudern, um sie dort zu ver-  
 slaves were obliged them to the shore row, them there to

scharren. Sie erzählten, als sie zurückkamen, die Toten hätten  
 bury. They said, when they returned, the dead had

ihnen die Mühe des Begrabens erspart, indem sie, sowie man  
 them the trouble of burial saved, as they, so soon as one

sie auf die Erde gelegt habe, in Staub zerfallen seien. Wir fuhrten  
 them on the ground placed had, into dust fallen had. We continued,

fort, die Toten abzufügen, und vor Abend waren alle ans Land  
 the dead to saw off, and before evening were all to the shore

gebracht. Es war endlich keiner mehr am Bord als der, welcher  
 taken. It was at last none else on board than he, who

am Mast angenagelt war. Umsonst suchten wir den Nagel aus  
 on to the mast nailed was. In vain tried we the nail out

dem Holze zu ziehen, keine Gewalt vermochte ihn auch nur ein  
 of the wood to draw, no power was able him even only one

Haar breit zu verrücken. Ich wußte nicht, was anzufangen war;  
 hair breadth to displace. I knew not, what to be done was;

man konnte doch nicht den Mastbaum abhauen, um ihn ans  
 one could certainly not the mast cut down, for him to the

Land zu führen. Doch aus dieser Verlegenheit half Muley.  
 shore to carry. But out of this perplexity assisted Muley.

Er ließ schnell einen Sklaven ans Land rudern, um einen  
 He made immediately a slave to the shore row, for a

Topf mit Erde zu bringen. Als dieser herbeigeholt war, sprach  
 pot of earth to fetch. When this fetched was, spoke

der Zauberer geheimnisvolle Worte darüber aus und schüttete  
 the sorcerer mysterious words over it out and threw

die Erde auf das Haupt des Toten. Sogleich schlug dieser die  
 the earth over the head of the dead. At once opened he the

Augen auf, holte tief Atem<sup>1</sup>, und die Wunde des Nagels in seiner  
 eyes, breathed deeply, and the wound of the nail in his

Stirn fing an zu bluten. Wir zogen den Nagel jetzt leicht heraus,  
 forehead begun to bleed. We drew the nail now easily out,

und der Verwundete fiel einem der Sklaven in die Arme.  
 and the wounded fell one of the slaves in the arms.

„Wer hat mich hierher geführt?“ sprach er, nachdem er sich  
 „Who has me hither brought?“ asked he, after himself

ein wenig erholt zu haben schien. Muley zeigte auf mich,  
 a little recovered having as it appeared. Muley pointed to me,

---

<sup>1</sup> Atem holen, to breathe.



und ich trat zu ihm. „Dank dir, unbekannter Fremdling, du  
 and I stepped to him. „Thanks to thee, unknown stranger, thou  
 hast mich von langen Qualen errettet. Seit fünfzig Jahren schiffst  
 hast me from long tortures saved. For fifty years sailed  
 mein Leib durch diese Wogen, und mein Geist war verdammt,  
 my body through these waves, and my spirit was condemned,  
 jede Nacht in ihn<sup>1</sup> zurückzukehren. Aber jetzt hat mein Haupt  
 every night in it to return. But now has my head  
 die Erde berührt, und ich kann versöhnt zu meinen Vätern gehen.“  
 the earth touched, and I can reconciled to my father's go.”  
 Ich bat ihn, uns doch zu sagen, wie er zu diesem schrecklichen Zu-  
 I begged him, us still to tell, how he to this dreadful state  
 stand gekommen sei, und er sprach: „Vor fünfzig Jahren war ich  
 come had, and he said: „Ago fifty years was I  
 ein mächtiger, angesehener Mann und wohnte in Algier; die  
 a powerful, esteemed man and lived at Algeria; the  
 Sucht nach Gewinn trieb mich, ein Schiff auszurüsten, und See-  
 wish for gain drove me, a ship to equip, and pi-  
 raub zu treiben. Ich hatte dieses Geschäft schon einige Zeit fort-  
 racy to carry on. I had this business already for some time on  
 geführt, da nahm ich einmal auf Zante einen Derwisch an Bord,  
 carried, there took I once at Zante a Dervish on board,  
 der umsonst reisen wollte. Ich und meine Gefellen waren rohe  
 who without pay to travel wished. I and my companions were rough  
 Leute und achteten nicht auf die Heiligkeit des Mannes, viel-  
 people and minded not the holiness of the man, on the  
 mehr trieb ich mein Gespött mit ihm<sup>2</sup>. Als er aber einst in  
 contrary continued I my jokes with him. As he however once in  
 heiligem Eifer mir meinen sündigen Lebenswandel verwiesen  
 holy passion to me my sinful life rebuked  
 hatte, übermannte mich nachts in meiner Kajüte, als ich mit  
 had, overpowered me at night in my cabin, as I with  
 meinem Steuermann viel getrunken hatte, der Zorn. Wütend  
 my steersman much drunk had, the anger. Furious  
 über das, was mir ein Derwisch gesagt hatte, und was ich mir  
 at that, which to me a Dervish said had, and which I to me  
 von keinem Sultan hätte sagen lassen<sup>3</sup>, stürzte ich aufs Verdeck  
 from no Sultan have said would, hastened I to the deck

---

<sup>1</sup> ihn — den Leib, *Masc.* <sup>2</sup> Gespött mit jemand treiben, to joke, to quiz. <sup>3</sup> sich sagen lassen, to allow to say to one.

und stieß ihm meinen Dolch in die Brust. Sterbend verwünschte  
 and stabbed him with my poignard in the breast. Dying cursed  
 er mich und meine Mannschaft, nicht sterben und nicht leben zu  
 he me and my crew, not to die and (nor) not to live to  
 können, bis wir unser Haupt auf die Erde legen würden. Der  
 be able, until we our head on the earth lay would. The  
 Dermisch starb, und wir warfen ihn in die See und verlachten  
 Dervish died, and we threw him in the sea and ridiculed  
 seine Drohungen; aber noch in derselben Nacht erfüllten sich  
 his threats; but already on the same night were fulfilled  
 seine Worte. Ein Teil meiner Mannschaft empörte sich gegen mich.  
 his words. A part of my crew rebelled against me.  
 Mit fürchterlicher Wut wurde gestritten, bis meine Anhänger  
 With fearful rage was fought, until my followers  
 unterlagen und ich an den Mast genagelt wurde. Aber auch die  
 succumbed, and I to the mast nailed was. But also the  
 Empörer unterlagen ihren Wunden, und bald war mein Schiff  
 rebels succumbed to their wounds, and soon was my ship  
 nur ein großes Grab. Auch mir brachen<sup>1</sup> die Augen, mein Atem  
 only a great grave. Also to me broke my eyes, my breath  
 hielt an, und ich meinte zu sterben. Aber es war nur eine Er-  
 stopped, and I thought to die. But it was only a tor-  
 starrung, die mich gefesselt hielt; in der nächsten Nacht, zur näm-  
 pidity, which me bound held; in the next night, at the same  
 lichen Stunde, da wir den Dermisch in die See geworfen, erwachte  
 hour, that we the Dervish into the sea had thrown, awoke  
 ich und alle meine Genossen, das Leben war zurückgekehrt, aber  
 I and all my companions, the life was (had) returned, but  
 wir konnten nichts thun und sprechen, als was wir in jener  
 we could nothing do and (nor) speak, than what we in that  
 Nacht gesprochen und gethan hatten. So segeln wir seit fünfzig  
 night spoken and done had. Thus sailed we since fifty  
 Jahren, können nicht<sup>2</sup> leben, nicht<sup>2</sup> sterben; denn wie konnten  
 years, cannot neither live, nor die; for how could  
 wir das Land erreichen? Mit toller Freude segelten wir allemal  
 we the land reach? With maddened joy sailed we always  
 mit vollen Segeln in den Sturm, weil wir hofften, endlich an  
 with full sails into the storm, as we hoped, at last on

<sup>1</sup> die Augen brechen, to close one's eyes, to die. <sup>2</sup> nicht — nicht,  
 neither — nor.



einer Klippe zu zerschellen und das müde Haupt auf dem Grund  
 a rock to dash to pieces and the tired head on the ground  
 des Meeres zur Ruhe zu legen. Es ist uns nicht gelungen<sup>1</sup>.  
 of the sea to rest to lay. It is us not succeeded.  
 Jetzt aber werde ich sterben. Noch einmal meinen Dank, unbe-  
 Now but shall I die. Once more my thanks, un-  
 kannter Retter; wenn Schätze dich lohnen können, so nimm mein  
 known saviour; if treasures thee recompense can, so take my  
 Schiff, als Zeichen meiner Dankbarkeit."  
 ship, as sign of my gratitude."

Der Kapitän ließ sein Haupt sinken, als er so gesprochen  
 The captain let his head bend, after he thus spoken  
 hatte, und verschied. Sogleich zerfiel er auch, wie seine Gefährten,  
 had, and died. Immediately fell he also, like his companions,  
 in Staub. Wir sammelten diesen in ein Kästchen und begruben  
 into dust. We collected this in a case, and buried  
 ihn am Lande; aus der Stadt nahm ich aber Arbeiter, die mir  
 him on shore; from the town took I but workmen, who me  
 mein Schiff in guten Zustand setzten. Nachdem ich die Waren,  
 my ship in good repair placed. After I the goods,  
 die ich an Bord hatte, gegen andere mit großem Gewinn einge-  
 which I on board had, against others with great profit ex-  
 tauscht hatte, mietete ich Matrosen, beschenkte<sup>2</sup> meinen Freund  
 changed had, hired I sailors, gave to my friend  
 Muley reichlich und schiffte<sup>3</sup> mich nach meinem Vaterland<sup>4</sup> ein<sup>3</sup>.  
 Muley abundantly, and embarked myself to my fatherland.  
 Ich machte aber einen Umweg<sup>5</sup>, indem ich an vielen Inseln und  
 I made however a detour, as I on many Islands and  
 Ländern landete und meine Waaren zu Markt brachte. Der  
 Countries landed and my goods to market brought. The  
 Prophet segnete mein Unternehmen. Nach dreiviertel Jahren  
 prophet blessed my undertaking. After three quarters (of a) year  
 lief<sup>6</sup> ich noch einmal<sup>7</sup> so reich, als mich der sterbende Kapitän  
 went I yet again as rich, as me the dying captain  
 gemacht hatte, in Balsora ein<sup>6</sup>. Meine Mitbürger waren er-  
 made had, in Balsora in. My fellow citizens were as-  
 staunt über meine Reichtümer und mein Glück und glaubten  
 tonished about my riches and my luck and thought

<sup>1</sup> es ist uns nicht gelungen, we were not successful. <sup>2</sup> be-  
 schenken, to give presents. <sup>3</sup> einschiffen, to embark. <sup>4</sup> Vaterland,  
 native country. <sup>5</sup> Umweg, the roundabout way. <sup>6</sup> einlaufen,  
 to enter into. <sup>7</sup> noch einmal, twice.

nicht anders als, ich habe das Diamantenthal des berühmten  
 not otherwise than, I had the diamond valley of the celebrated  
 Reisenden Sindbad gefunden. Ich ließ sie auf ihrem Glauben,  
 traveller Sinbad found. I left them (in) their belief,  
 von nun an aber mußten<sup>1</sup> die jungen Leute von Balsora, wenn  
 from hence but were obliged the young men of Balsora, if  
 sie kaum achtzehn Jahre alt waren, in die Welt hinaus, um,  
 they scarcely eighteen years old were, in the world out, as,  
 gleich mir, ihr Glück zu machen. Ich aber lebte ruhig und im  
 like myself, their fortune to make. I but lived quietly and in  
 Frieden, und alle fünf Jahre machte ich eine Reise nach Mecca,  
 peace, and every five years made I a journey to Mecca,  
 um dem Herrn an heiliger Stätte für seinen Segen zu  
 for the purpose the Lord on holy ground for his blessing of  
 danken und für den Hauptmann und seine Leute zu bitten, daß  
 thanking and for the captain and his men to pray, that  
 er sie in sein Paradies aufnehme.  
 he them into his paradise may take.

## 25. Kaiser Napoleon und die Obstfrau in Brienne.

(Emperor Napoleon and the Fruitwoman at Brienne.)

Von Hebel.

(By Hebel.)

Der große Kaiser Napoleon brachte<sup>2</sup> seine Jugend als Zög-  
 The great Emperor Napoleon spent his youth as pupil  
 ling in der Kriegsschule zu Brienne zu<sup>2</sup>, und wie? das lehrten  
 in the war school at Brienne —, and how? that showed  
 in der Folge<sup>3</sup> seine Kriege, die er führte, und seine Thaten.  
 in the event his wars, which he conducted, and his deeds.  
 Da er gerne Obst aß, wie die Jugend pflegt, so bekam eine Obst-  
 As he liked fruit to eat, as the youth does, so became a fruit-  
 händlerin manchen Franken von ihm zu lösen. Hatte er ja ein-  
 dealer (Fem.) there many francs from him to earn. Had he yes once  
 mal<sup>4</sup> kein Geld, so borgte sie; bekam er Geld, so bezahlte er.  
 no money, then lent she; received he money, then paid he.  
 Aber als er die Schule verließ, um<sup>5</sup> nun als kenntnisreicher  
 But when he the school left, for now as knowledge rich

<sup>1</sup> gehen. to go. Man muß in die Welt hinaus, one must go out into foreign lands. <sup>2</sup> zubringen, to spend, Imperf. ich brachte zu.

<sup>3</sup> in der Folge, afterwards. <sup>4</sup> ja einmal, perhaps once, even once.

<sup>5</sup> for the purpose of.



Soldat auszuüben, was er dort gelernt hatte, war er ihr doch  
 soldier to put in practice what he there learned had, was he her yet  
 einige Thaler schuldig. Und als sie das letzte Mal ihm einen  
 some thalers owing. And when she the last time him a  
 Teller voll saftiger Pfirsiche oder süßer Trauben brachte: „Frau,“  
 plate full of juicy peaches or sweet grapes brought: „Madam,“  
 sagte er, „jetzt muß ich fort und kann Euch nicht bezahlen. Aber  
 said he, „now must I go, and can you not pay. But  
 Ihr sollt nicht vergessen sein.“ Aber die Obstfrau sagte: „O  
 you shall not forgotten be.“ But the fruitwoman said: „O  
 reisen<sup>1</sup> Sie wegen dessen ruhig ab<sup>1</sup>, edler junger Herr. Gott er-  
 leave you as for that tranquilly, noble young man. God  
 halte Sie gesund und mache aus Ihnen einen glücklichen Mann.“ —  
 keep you healthy, and make of you a happy man.“ —  
 Allein auf einer solchen Laufbahn, wie diejenige war, welche der  
 But on a such career, as the one was, which the  
 junge Krieger jetzt betrat, kann doch auch der beste Kopf so etwas<sup>2</sup>  
 young warrior now entered, may even the best head so such  
 vergessen, bis zuletzt das erkenntliche Gemüt ihn wieder daran  
 forget, until at last the thankful mind him again of it  
 erinnert. Napoleon wird in kurzer Zeit General und erobert  
 reminds. Napoleon becomes in short time General, and conquers  
 Italien. Napoleon geht nach Ägypten, kehrt<sup>3</sup> mitten durch<sup>4</sup> ein  
 Italy. Napoleon goes to Egypt, comes midst through a  
 Meer voll feindlicher Schiffe nach Frankreich und Paris zurück<sup>3</sup>  
 sea full of hostile ships to France and Paris back  
 und wird erster Consul. Napoleon stellt<sup>5</sup> in seinem unglücklich  
 and becomes first Consul. Napoleon restores in his unhappy  
 gewordenen Vaterlande die Ruhe und Ordnung wieder her<sup>5</sup> und  
 become fatherland the peace and order and  
 wird französischer Kaiser, und noch hat die gute Obstfrau in  
 becomes French Emperor, and yet has the good fruitwoman at  
 Brienne nichts als sein Wort: „Ihr sollt nicht vergessen sein!“  
 Brienne nothing but his word: „You shall not forgotten be!“  
 Aber ein Wort, noch immer so gut als bares Geld, und besser.  
 But a word, yet still as good as ready money, and better.  
 Denn als der Kaiser in Brienne einmal erwartet wurde (er war  
 For when the Emperor in Brienne once expected was (he was

<sup>1</sup> abreisen, to leave, to go away; ruhig abreisen, to leave without minding. <sup>2</sup> so etwas, such a thing. <sup>3</sup> zurückkehren, to return.  
<sup>4</sup> mitten durch, right through. <sup>5</sup> wiederherstellen, to restore.

aber in der Stille<sup>1</sup> schon dort und mag wohl sehr gerührt ge-  
 but in the quiet already there and may well very moved  
 wesen sein, wenn er an die vorige Zeit dachte und an die jetzige,  
 have been, when he of the former time thought and of the present,  
 und wie er in so kurzer Zeit und durch so viele Gefahren un-  
 and how he in so short time and through so many dangers un-  
 versehrt bis auf den neuen Kaiserthron gekommen war), da  
 touched until to the new Emperor's throne come was), there  
 blieb<sup>2</sup> er auf der Straße plötzlich stehen<sup>2</sup>, legte den Finger  
 remained he in the street all at once still standing, laid the finger  
 an die Stirne, wie einer, der sich auf etwas besinnt, nannte  
 on the forehead, like one, who himself of something remembers, called  
 bald darauf den Namen der Obstfrau, erkundigte sich nach ihrer  
 soon after the name of the fruitwoman, enquired after her  
 Wohnung, die so ziemlich baufällig war, und trat<sup>3</sup> mit einem  
 lodging, which rather dilapidated was, and entered with only  
 einzigen treuen Begleiter zu ihr hinein<sup>3</sup>. Eine enge Thür  
 a single faithful companion to her into. A narrow door  
 führte ihn in ein kleines, aber reinliches Zimmer, wo die  
 conducted him into a small, but clean room, where the  
 Frau mit zwei Kindern am Kamin kniete und ein sparsames  
 woman with two children at the hearth knelt and a scanty  
 Abendessen bereitete.

supper prepared.

„Kann ich hier etwas zur Erfrischung haben?“ fragte der  
 „Can I here something for refreshment have?“ asked the  
 Kaiser. — „Ei ja!“, erwiderte die Frau, „die Melonen sind  
 Emperor. — „Oh yes!“, replied the woman, „the melons are  
 reif,“ und holte eine. Während die zwei fremden Herren die  
 ripe,“ and fetched one. Whilst the two strange gentlemen the  
 Melone verzehrten und die Frau noch ein paar Reisgerichte an das  
 melon eat and the woman yet a few faggots on the  
 Feuer legte: „Kennt Ihr denn den Kaiser auch, der heute hier  
 fire laid: „Know you then the Emperor also, who to-day here  
 sein soll?“ fragte der eine. „Er ist noch nicht da,“ antwortete  
 be shall?“ asked the one. „He is not yet here,“ replied  
 die Frau; „er kommt erst. Warum soll ich ihn nicht kennen?“  
 the woman; „he comes yet. Why should I him not know?“

---

<sup>1</sup> in der Stille, secretly. <sup>2</sup> stehen bleiben, to stand still, to remain standing still. <sup>3</sup> hineintreten, to enter.



Manchen Teller und manches Körbchen voll Obst hat er mir  
 Many a plate and many a basket full of fruit has he me  
 abgekauft, als er noch hier in der Schule war.“ — „Hat er denn  
 bought (of), when he yet here in the school was.“ — „Hat er denn  
 auch alles ordentlich bezahlt?“ — „Ja freilich, er hat alles  
 everything regularly paid?“ — „Yes of course, he has everything  
 ordentlich bezahlt.“ Da sagte zu ihr der fremde Herr: „Frau,  
 regularly paid.“ Then said to her the strange man: „woman,  
 Ihr geht<sup>1</sup> nicht mit der Wahrheit um<sup>1</sup>, oder Ihr müßt ein  
 you go not with the truth about, or you must a  
 schlechtes Gedächtnis haben. Fürs erste, so kennt Ihr den Kaiser  
 bad memory have. For the first, know you the Emperor  
 nicht, denn ich bin's. Fürs andere hab' ich Euch nicht so ordent-  
 not, for I am it. For the other have I you not so regularly  
 lich bezahlt, als Ihr sagt, sondern ich bin Euch zwei Thaler<sup>2</sup>  
 paid, as you say, but I am you two thalers  
 schuldig oder so etwas<sup>3</sup>;“ und in diesem Augenblick zählte der  
 owing or something;“ and at this instant counted the  
 Begleiter auf den Tisch 1200 Franken, Kapital und Zins. Die  
 companion upon the table 1200 francs, capital and interest. The  
 Frau, als sie den Kaiser erkannte und die Goldstücke auf dem  
 woman, when she the Emperor recognized, and the gold pieces on the  
 Tische klingen hörte, fiel<sup>4</sup> sie ihm zu Füßen<sup>4</sup> und war vor Freude  
 table clink heard, fell she him at feet and was for delight  
 und Schrecken und Dankbarkeit ganz außer sich<sup>5</sup>, und die Kinder  
 and fright and gratitude quite out of herself, and the children  
 schau'en auch einander an und wissen nicht, was sie sagen sollen.  
 looked also one another at and knew not, what they say shall.  
 Der Kaiser aber befahl nachher, das Haus niederzureißen und  
 The Emperor but ordered afterwards, the house to be pulled down and  
 der Frau ein anderes an dem nämlichen Platz zu bauen. „In  
 to the woman an other on the same spot to build. “In  
 diesem Hause,“ sagte er, „will ich wohnen, so oft ich nach Brienne  
 this house,“ said he, “will I reside, as often I to Brienne  
 komme, und es soll meinen Namen führen.“ Der Frau aber  
 come, and it shall my name bear.“ To the woman but  
 versprach er, er wolle für ihre Kinder sorgen.  
 promised he, he would for her children provide.

---

<sup>1</sup> mit der Wahrheit umgehen, to speak the truth. <sup>2</sup> Franken-  
 thaler, 5 francs. <sup>3</sup> so etwas, something of the kind. <sup>4</sup> zu Füßen  
 fallen, to fall on knee. <sup>5</sup> außer sich sein, to be in extasy.

Wirklich hat er auch die Tochter derselben bereits ehrenvoll  
 Really has he also the daughter of her already honorably  
 versorgt, und der Sohn wird auf kaiserliche Kosten in der näm-  
 taken care of, and the son is at imperial expense in the same  
 lichen Schule erzogen, aus welcher der große Held selber ausge-  
 school educated, from which the great hero himself come  
 gangen ist.  
 out is.

## 26. Die gute Mutter.

(The good Mother.)

Von J. P. Hebel.

(By J. P. Hebel.)

Im Jahr 1796, als die französische Armee nach dem Rück-  
 In the year 1796 whilst the French army after the re-  
 zug aus Deutschland jenseits hinab am Rheine lag, sehnte sich  
 treat from Germany on the other side down on the Rhine lay, yearned  
 eine Mutter in der Schweiz nach ihrem Kinde, das bei der Armee  
 a mother in Switzerland after her child, who in the army  
 war, und von dem sie lange nichts erfahren hatte, und ihr Herz  
 was, and of whom she long nothing heard had, and her heart  
 hatte daheim keine Ruhe mehr. „Er muß bei der Rheinarmee  
 had at home no rest more. “He must with the Rhine army  
 sein,“ sagte sie, „und der liebe Gott, der ihn mir gegeben hat,  
 be,“ said she, “and the dear God, who him me given has,  
 wird mich zu ihm führen,“ und als sie auf dem Postwagen zum  
 will me to him conduct,“ and when she in the Postcoach through  
 St. Johannisthor in Basel herausgekommen war, erzählte sie  
 Saint John's Gate at Basel out come had, told she  
 ihren Reisegefährten bald treuherzig und redselig, was sie auf  
 her travelling companions soon simple hearted and talkative, what her to  
 den Weg getrieben hatte. „Find' ich ihn in Colmar nicht, so geh'  
 the journey driven had. “Find I him at Colmar not, so go  
 ich nach Strassburg; find' ich ihn in Strassburg nicht, so geh' ich  
 I to Strassburg; find I him at Strassburg not, so go I  
 nach Mainz.“ Die andern sagten das dazu und jenes, und einer  
 to Mayance.” The others said that this and that, and one  
 fragte sie: „Was ist denn Euer Sohn bei der Armee? Major?“  
 asked her: “What is then your son in the army? Major?”  
 Da wurde sie fast verschämt in ihrem Innwendigen. Denn sie  
 There was she almost ashamed in her innerself. For she



dachte, er könnte wohl Major sein, oder so etwas, weil er immer  
 thought, he might well Major be, or some such, because he always  
 brav war, aber sie mußte es nicht. „Wenn ich ihn nur finde,“  
 brave was, but she knew it not. „If I him but find,“  
 sagte sie, „so darf er auch etwas weniger sein, denn er ist mein  
 said she, „then may he also somewhat less be, for he is my  
 Sohn.“ Zwei Stunden herwärts Colmar aber, als schon die Sonne  
 son.“ Two hours this side Colmar but, when already the sun  
 sich zu den Elsäßer Bergen neigte, die Hirten trieben heim,  
 to the Alsatian mountains sunk, the herdsmen drove home,  
 die Kamine in den Dörfern rauchten, die Soldaten in dem Lager  
 the chimneys in the villages smoked, the soldiers in the camp  
 nicht weit von der Straße standen partienweise mit dem Gewehr  
 not far from the road stood in parties with the rifles  
 beim Fuß, und die Generale und Obersten standen vor dem Lager  
 at the foot, and the Generals and Colonels stood before the camp  
 beisammen, diskutierten miteinander, und eine junge, weiß ge-  
 together, conversed with each other, and a young white  
 fleidete Person von weiblichem Geschlecht und feiner Bildung stand  
 dressed person of female kind and fine education stood  
 auch dabei und wiegte auf ihren Armen ein Kind; die Frau im  
 also there and held in her arms a child; the woman in the  
 Postwagen sagte: „Das ist auch keine gemeine Person, daß sie  
 Postcoach said: „That is also no common person, that she  
 nahe bei den Herren steht. Was gilt's: der, welcher mit ihr  
 near to the gentlemen stands. What wagers: he, who with her  
 redet, ist ihr Mann.“ Der Leser fängt allbereits an, etwas zu  
 speaks, is her husband.“ The reader begins already, something to  
 merken, aber die Frau im Postwagen merkt noch nichts. Ihr  
 guess, but the woman in the Postcoach guesses yet nothing. Her  
 Mutterherz hatte noch keine Ahnung, so nahe sie an ihm vorbei-  
 motherheart had yet no foreboding, so near she to him past  
 gefahren war, sondern bis nach Colmar hinein war sie still und  
 driven was, but until to Colmar into was she silent and  
 redete nimmer. In der Stadt im Wirtshaus, wo schon eine Ge-  
 spoke never. In the town in the inn, where already a  
 sellschaft an der Mahlzeit saß, und die Reisegefährten setzten  
 company at the dinner sat, and the travelling companions seated  
 sich auch noch wo Platz war, da war ihr Herz erst recht  
 themselves also still where room was, there was her heart still more  
 zwischen Bangigkeit und Hoffnung eingengt: daß sie jetzt etwas  
 between anxiety and hope pressed in: that she now something

von ihrem Sohn erfahren könnte, ob ihn niemand kenne, und  
 of her son hear could, whether him nobody knew, and  
 ob er noch lebe, und ob er etwas sei, und hatte doch den  
 whether he yet be alive, and whether he something was, and had yet the  
 Mut fast nicht, zu fragen. Denn es gehört Herz dazu, eine  
 courage almost not to ask. For it requires heart to it, a  
 Frage zu thun, wo man das Ja so gerne hören möchte, und das  
 question to put, where one the yes so gladly hear might, and the  
 Nein ist doch möglich. Auch meinte sie, jedermann merke es,  
 no is yet possible. Also thought she, everyone noticed it,  
 daß es ihr Sohn sei, nach dem sie frage, und daß sie hoffe, er  
 that it her son was, after whom she asked, and that she hoped, he  
 sei etwas geworden. Endlich aber, als ihr der Diener des Wirts  
 had something become. At last but, when her the servant of the host  
 die Suppe brachte, hielt sie ihn heimlich an dem Rocke fest und  
 the soup brought, held she him secretly by the coat fast and  
 fragte ihn: „Kennt Ihr nicht einen bei der Armee, oder habt Ihr  
 asked him: „Know you not one in the army, or have you  
 nicht von einem gehört, so und so?“ Der Diener sagt: „Das  
 not of one heard, so and so?“ The servant said: „That  
 ist ja unser General, der im Lager steht. Heute hat er bei uns  
 is yes our general, who in the camp stands. To-day has he with us  
 zu Mittag gegessen<sup>1</sup>,“ und zeigte ihr den Platz. Aber die gute  
 to mid-day eaten“, and showed her the place. But the good  
 Mutter gab ihm wenig Gehör darauf, sondern meinte, es sei  
 mother gave him little hearing thereon, but thought, it was  
 Spaß; der Diener ruft den Wirt. Der Wirt sagt: „Ja, so heißt  
 joke; the servant calls the host. The host says: „Yes, so is called  
 der General!“ Ein Offizier sagte auch: „Ja, so heißt unser  
 the General!“ An officer said also: „Yes, so is called our  
 General,“ und auf ihre Fragen antwortete er: „Ja, so alt kann  
 General,“ and to her questions replied he: „Yes, so old may  
 er sein, und ja, so sieht er aus<sup>2</sup> und ist von Geburt ein Schweizer.“  
 he be, and yes, so looks he and is by birth a Swiss.“  
 Da konnte sie sich nicht mehr halten vor inwendiger Bewegung  
 Then could she herself not more restrain for inner emotion  
 und sagte: „Es ist mein Sohn, den ich suche,“ und ihr ehrliches  
 and said: „It is my son, whom I seek,“ and her honest  
 Schweizergesicht sah fast ein wenig einfältig aus vor unverhoffter  
 Swiss face looked almost a little foolish with unexpected

<sup>1</sup> zu Mittag essen, to dine.<sup>2</sup> aussehen, to look.



Freude und vor Liebe und Scham. Denn sie schämte sich, daß  
 joy and with love and shame. For she felt ashamed, that  
 sie eines Generals Mutter sein sollte, vor so vielen Leuten, und  
 she a General's mother be should, before so many people, and  
 konnte es doch nicht verschweigen. Aber der Wirt sagte: „Wenn  
 could it yet not suppress. But the host said: “If  
 das so ist, gute Frau, so laßt herzhaft Eure Bagage abladen von  
 that so be, good lady, so let courageously your baggage be taken down from  
 dem Postwagen und erlaubt mir, daß ich morgen in aller Frühe<sup>1</sup>  
 the Mailcoach, and permit me, that I to-morrow all early  
 einen Wagen anspannen<sup>2</sup> lasse und Euch hinausführe zu Eurem  
 a carriage to put on let, and you drive out to your  
 Herrn Sohn in das Lager.“ Am<sup>3</sup> Morgen, als sie in das Lager  
 Mr. son into the camp.” In the morning, when she in the camp  
 kam und den General sah, ja, so war es ihr Sohn, und die junge  
 came, and the General saw, yes, so was it her son, and the young  
 Frau, die gestern mit ihm geredet hatte, war ihre Schwiegertochter,  
 lady, who yesterday with him spoken had, was her daughter-in-law,  
 und das Kind war ihr Enkel. Und als der General seine Mutter  
 and the child was her grandson. And when the General his mother  
 erkannte und seiner Gemahlin sagte: „Das ist sie,“ da küßten  
 recognized, and to his wife said: “That is she,” here kissed  
 und umarmten sie sich, und die Mutterliebe und die Kindes-  
 and embraced they one another, and the mother's love and the child's  
 liebe, und die Hoheit und die Demut schwammen ineinander  
 love, and the pride and the humility swam into each other  
 und gossen sich in Thränen aus, und die gute Mutter blieb  
 and shed themselves in tears out, and the good mother remained  
 lange in ungewöhnlicher Rührung, fast weniger darüber, daß  
 long in unusual emotion, almost less on account, that  
 sie heute die Ihrigen<sup>4</sup> fand, als darüber, daß sie sie gestern schon  
 she to-day hers found, as on account, that she them yesterday already  
 gesehen hatte. — Als der Wirt zurückkam, sagte er: das Geld  
 seen had. — When the host came back, said he: the money  
 regne zwar nirgends durch das Kamin herab, aber nicht 200 Franken  
 rains indeed nowhere through the chimney down, but not 200 francs  
 nähme er darum, daß er nicht zugehört hätte, wie die gute Mutter  
 would take he for, that he not looked at had, how the good mother  
 ihren Sohn erkannte und sein Glück sah.  
 her son recognized and his happiness saw.

<sup>1</sup> in aller Frühe, very early. <sup>2</sup> anspannen, to put the horses to a carriage. <sup>3</sup> Contraction for an dem. <sup>4</sup> die Ihrigen, those belonging to her.

## 27. Das Bettelweib von Locarno.

(The Beggar Woman of Locarno.)

Von Heinrich von Kleist.

(By Heinrich von Kleist.)

Am Fuße der Alpen bei Locarno im oberen Italien befand  
 At the foot of the Alps near Locarno in Upper Italy was  
 sich<sup>1</sup> ein altes, einem Marchese gehöriges Schloß, das man jetzt,  
 an old, to a Marquis belonging castle, which one now,  
 wenn man von St. Gotthardt kommt, in Schutt und Trümmern  
 if one from St. Gotthardt comes, in wreck and ruin  
 liegen sieht: ein Schloß mit hohen und weitläufigen Zimmern,  
 lying sees; a castle with lofty and large rooms,  
 in deren einem einst auf Stroh, das man ihr unterschüttete, eine  
 in of which one once on straw, which they her underneath laid, an  
 alte franke Frau, die sich bettelnd vor der Thür eingefunden  
 old sick woman, who herself begging before the door found  
 hatte, von der Hausfrau aus Mitleiden gebettet worden war.  
 had, from the landlady out of compassion bedded had been.  
 Der Marchese, der bei der Rückkehr von der Jagd zufällig in das  
 The Marquis, who on the return from the shooting accidentally in the  
 Zimmer trat, wo er seine Büchse abzusetzen pflegte, befahl der  
 room came, where he his gun to set down (place) used, ordered the  
 Frau unwillig, aus dem Winkel, in welchem sie lag, aufzustehen  
 woman angrily, out of the corner, in which she lay, to get up,  
 und sich hinter den Ofen zu verfügen. Die Frau, da sie sich  
 and herself behind the stove to move. The woman, as she herself  
 erhob, glitschte<sup>2</sup> mit der Krücke auf dem glatten Boden aus<sup>2</sup>  
 raised up, slipped with the crutch on the polished floor,  
 und beschädigte sich auf eine gefährliche Weise das Kreuz, der-  
 and hurt herself in a dangerous manner the spine, in such  
 gestalt, daß sie zwar noch mit unsäglichlicher Mühe aufstand und  
 manner, that she indeed yet with unutterable pain got up, and  
 quer, wie es vorgeschrieben war, über das Zimmer ging, hinter  
 across, as she ordered was, over the room went, behind  
 dem Ofen aber unter Stöhnen und Ächzen niedersank und verschied.  
 the stove but with groans and sighs down fell and died.

Mehrere Jahre nachher, da der Marchese durch Krieg und  
 Several years after, when the Marquis through war and

<sup>1</sup> sich befinden, to be, to be situated.  
 glitschen, to slip.

<sup>2</sup> ausgleiten, aus-



Mißwachs in bedenkliche Vermögensumstände geraten war, fand  
 failure of crops in critical fortune positions become had, found  
 sich ein florentinischer Ritter bei ihm ein<sup>1</sup>, der das Schloß seiner  
 himself a Florentine knight with him, who the castle of his  
 schönen Lage wegen von ihm kaufen wollte. Der Marchese, dem  
 beautiful situation on account of him buy would. The Marquis, whom  
 viel an dem Handel gelegen war, gab seiner Frau auf<sup>2</sup>, den  
 very of the business anxious was, instructed his wife, the  
 Fremden in dem oben erwähnten leerstehenden Zimmer, das sehr  
 stranger in the above mentioned empty room, which very  
 schön und prächtig eingerichtet war, unterzubringen. Aber wie  
 beautifully and elegantly furnished was, to house. But how  
 betreten war das Ehepaar, als der Ritter mitten in der Nacht  
 astonished were the married couple, when the knight in the middle of the night  
 verstört und bleich zu ihnen herunter kam, hoch und teuer<sup>3</sup> ver-  
 disturbed and pale to them down came, high and dear as-  
 sichernd, daß es in dem Zimmer spuke, indem etwas, das dem  
 suring, that it in the room be haunted, as something, which to the  
 Blick unsichtbar gewesen, mit einem Geräusch, als ob es auf Stroh  
 sight invisible was, with a noise, as if it on straw  
 gelegen, im Zimmerwinkel aufgestanden, mit vernehmlichen  
 had lain, in the room corner got up, with audible  
 Schritten langsam und gebrechlich quer über das Zimmer ge-  
 steps slowly and feebly across over the room  
 gangen und hinter dem Ofen unter Stöhnen und Ächzen nieder-  
 gone and behind the stove with groans and sighs down  
 gesunken sei.  
 fallen had.

Der Marchese, erschrocken, er wußte selbst nicht recht warum,  
 The Marquis, frightened, he did know himself not quite why,  
 lachte den Ritter mit erkünstelter Heiterkeit aus und sagte, er  
 laughed the knight with affected mirth at, and said, he  
 wolle sogleich aufstehen und die Nacht zu seiner Beruhigung bei  
 would at once rise, and the night to his ease of mind with  
 ihm in dem Zimmer zubringen. Aber der Ritter bat um die  
 him in the room remain. But the knight begged for the  
 Gefälligkeit, ihm zu erlauben, daß er auf einem Lehnstuhl in  
 kindness & him to permit, that he upon an armchair in

<sup>1</sup> sich bei ihm einfinden, to appear at his house. <sup>2</sup> auf-  
 geben, to instruct. <sup>3</sup> hoch und teuer, by all that is high and dear.

seinem Schlafzimmer übernachtete; und als der Morgen kam, ließ  
 his bedroom remained; and when the morning came, let  
 er anspannen, empfahl sich und reiste ab.  
 him harness, took leave and went away.

Dieser Vorfall, der außerordentliches Aufsehen machte,  
 This occurrence, which extraordinary sensation produced,  
 schreckte<sup>1</sup> auf eine dem Marquise höchst unangenehme Weise  
 discouraged in a to the Marquis very disagreeable manner  
 mehrere Käufer ab<sup>1</sup>, dergestalt, daß, da sich<sup>2</sup> unter seinem eigenen  
 several purchasers, in such way, that, as amongst his own  
 Hausgesinde befremdend und unbegreiflich das Gerücht erhob<sup>2</sup>,  
 servants strange and incomprehensible the rumour raised,  
 daß es in dem Zimmer zur Mitternachtsstunde umgehe, er,  
 that it in the room at midnight hour be haunted, he,  
 um es mit einem entscheidenden Verfahren niederzu=  
 for the purpose of it with a decided manner to refute,  
 schlagen, beschloß, die Sache in der nächsten Nacht selbst zu unter=  
 resolved, the affair in the next night himself to ex=  
 suchen. Demnach ließ er beim Einbruch der Dämmerung sein  
 amine. Therefore let he at the beginning of dusk his  
 Bett in dem besagten Zimmer aufschlagen und erhartete, ohne zu  
 bed in the said room be placed, and waited for, without to  
 schlafen, die Mitternacht. Aber wie erschüttert war er, als er  
 sleep, the midnight. But how shaken was he, when he  
 in der That mit dem Schläge der Geisterstunde das unbegreifliche  
 in reality with the stroke of the ghost hour the incomprehensible  
 Geräusch wahrnahm; es war, als ob ein Mensch sich vom Stroh,  
 noise noticed; it was, as if a man himself from the straw,  
 das unter ihm knisterte, erhob, quer über das Zimmer ging, und  
 which under him rustled, raised, across over the room went, and  
 hinter dem Ofen unter Geseufze und Geräusch niedersank. Die  
 behind the stove with sighs and rattling in the throat sank down. The  
 Marquise, am anderen Morgen, da er herunterkam, fragte ihn,  
 Marchioness, on the next morning, when he came down, asked him,  
 wie die Untersuchung abgelaufen? und da er sich mit scheuen  
 how the examination ended? and as he himself with timid  
 und ungewissen Blicken umsah und, nachdem er die Thüre  
 and uncertain glances looked round, and, after he the door

<sup>1</sup> abschrecken, to discourage.  
 erhob, as it was rumoured.

<sup>2</sup> construe: da sich das Gerücht



verriegelt, versicherte, daß es mit dem Spuk seine Richtigkeit habe:  
 bolted, assured, that it with the ghost his correctness had:  
 so erschraf sie, wie sie in ihrem Leben nicht gethan, und bat  
 so (was) frightened she, as she in her life not done (had), and begged  
 ihn, bevor er die Sache verlauten ließe, sie noch einmal in ihrer  
 him, before he the thing rumour let, she more once in her  
 Gesellschaft einer kaltblütigen Prüfung zu unterwerfen. Sie  
 presence a calm proof to submit. They  
 hörten aber samt einem treuen Bedienten, den sie mitgenommen  
 heard but together with a faithful servant, whom they taken  
 hatten, in der That in der nächsten Nacht dasselbe unbegreifliche  
 had, indeed in the next night the same incomprehensible  
 gespensterartige Geräusch; und nur der dringende Wunsch, das  
 ghostlike noise; and only the pressing wish, the  
 Schloß, es koste, was es wolle, los zu werden, vermochte sie, das  
 castle, it cost, what it may, to get rid of, determined them, the  
 Entsetzen, das sie ergriff, in Gegenwart ihres Dieners zu unter-  
 fright, which them seized, in presence of their servant to sur-  
 drücken, und dem Vorfall irgend eine gleichgültige und zufällige  
 press, and the occurrence any one indifferent and accidental  
 Ursache, die sich entdecken lassen müsse, unterzuschieben. Am  
 cause, which discovered let must, to substitute. On the  
 Abend des dritten Tages, da beide, um der Sache auf den  
 evening of the third day, as both, for the purpose of the thing to the  
 Grund zu kommen, mit Herzklopfen wieder die Treppe zu dem  
 bottom to trace, with heartbeating again the stairs to the  
 Fremdenzimmer bestiegen, fand<sup>1</sup> sich zufällig der Haushund,  
 visitors'-room went up, found itself accidentally the house dog,  
 den man von der Kette losgelassen hatte, vor der Thür desselben<sup>2</sup>  
 whom one from the chain loosened had, before the door of it;  
 ein; dergestalt, daß beide, ohne sich bestimmt zu erklären, vielleicht  
 such wise, that both, without decided to explain, perhaps  
 in der unwillkürlichen Absicht, außer sich selbst noch etwas drittes  
 in the involuntary design, besides themselves yet something third  
 Lebendiges bei sich zu haben, den Hund mit sich in das Zimmer  
 living with them to have, the dog with them in the room  
 nahmen. Das Ehepaar, zwei Lichter auf dem Tisch, die Mar-  
 took. The couple, two candles on the table, the Mar-  
 quise unausgezogen, der Marchese Degen und Pistolen, die  
 chioness not undressed, the Marquis sword and pistols, which

<sup>1</sup> einfinden, to appear.<sup>2</sup> desselben, i. e. des Zimmers.

er aus dem Schrank genommen, neben sich, setzte sich gegen elf  
 he out of the cupboard taken, beside him, seated towards eleven  
 Uhr jeder auf sein Bett; und während sie sich mit Gesprächen,  
 o'clock each on his bed; and whilst they themselves with conversations,  
 so gut sie vermögen, zu unterhalten suchen, legt sich der Hund,  
 as well as they could, to entertain sought, lies the dog,  
 Kopf und Beine zusammengekauert, in der Mitte des Zimmers  
 head and legs together put, in the middle of the room  
 nieder und schläft ein. Drauf, in dem Augenblick der Mitter-  
 down and falls asleep. Then, in the moment of mid-  
 nacht, läßt sich das entsetzliche Geräusch wieder hören; jemand,  
 night, let itself the shocking noise again hear; someone,  
 den kein Mensch mit Augen sehen kann, hebt sich auf Krücken  
 whom no man with eyes see can, raises himself on crutches  
 im Zimmerwinkel empor; man hört das Stroh, das unter ihm  
 in the chamber corner up; one hears the straw, which under him  
 rauscht; und mit dem ersten Schritt tapp! tapp! erwacht der  
 rustles; and with the first step tap! tap! awakes the  
 Hund, erhebt sich plötzlich, die Ohren spitzend, vom Boden empor,  
 dog, jumps at once, the ears pointing, from the floor up,  
 und knurrend und bellend, gerade als ob ein Mensch auf ihn ein-  
 and growling and barking, exactly as if a man upon him  
 geschritten käme, rückwärts gegen den Ofen weicht er aus. Bei  
 walking came, backwards towards the stove retreats he. At  
 diesem Anblick stürzt die Marquise mit sträubenden Haaren aus  
 this sight flies the Marchioness with upstanding hair out  
 dem Zimmer; und während der Marquis, der den Degen er-  
 of the room; and, whilst the Marquis, who the sword  
 griffen, wer da? ruft und, da niemand antwortet, gleich einem  
 grasped, who (is) there? cries and, as nobody answers, like a  
 Rasenden nach allen Richtungen die Luft durchhaut, läßt sie  
 madman, in all directions the air fights, lets she  
 anspannen, entschlossen, augenblicklich nach der Stadt abzufahren.  
 harness, resolved, at once to the town to drive.  
 Aber ehe sie noch einige Sachen zusammengepackt, und nach Zu-  
 But before she yet some things packed up, and after  
 sammenraffung einiger Sachen aus dem Thore herausgerasselt,  
 collecting of some things through the gates passed,  
 sieht sie schon das Schloß ringsum in Flammen aufgehen. Der  
 sees she already the castle all round in flames rise. The  
 Marchese, von Entsetzen überreizt, hatte eine Kerze genommen  
 Marquis, by terror overcome, had a candle taken,



und das Schloß, überall mit Holz getäfelt, wie es war, an allen  
 and the castle, everywhere with wood floored, as it was, on all  
 vier Ecken, müde seines Lebens, angesteckt. Vergebens schickte sie  
 four corners, tired of his life, lighted. In vain sent she  
 Leute hinein, den Unglücklichen zu retten: er war auf die elendig-  
 people in, the unfortunate one to save: he had in the most  
 lichste Weise bereits umgekommen, und noch jetzt liegen, von den  
 shocking manner already perished, and even now lay, by the  
 Landleuten zusammengetragen, seine weißen Gebeine in dem  
 peasants together collected, his white bones in the  
 Winkel des Zimmers, von welchem er das Bettelweib von  
 corner of the room, from which he the beggar woman of  
 Locarno hatte aufstehen heißen.  
 Locarno had to rise made.

**28. Wenn die Not am größten, so ist Gottes Hilfe am  
 (When the Calamity is greatest, then is God's Help the  
 nächsten.  
 nearest.)**

Das Handelshaus Gruit van Steen war im Anfange des  
 The mercantile house Gruit van Steen was in the beginning of the  
 siebzehnten Jahrhunderts eines der angesehensten und reichsten  
 Seventeenth Century one of the most esteemed and richest  
 in Hamburg. Aber der verheerende Dreißigjährige Krieg machte  
 in Hamburg. But the devastating Thirty-Year's war made  
 seine traurigen Folgen zuletzt auch ihm<sup>1</sup> fühlbar, und zwar um  
 its sad consequences at last also to him be felt, and indeed for  
 so mehr, je ausgebreiteter die Geschäfte des Hauses früher  
 so much more, the more extended the business of the house formerly  
 gewesen waren. Städte und Dörfer waren zu Hunderten ver-  
 been had. Towns and villages were by the hundred destroy-  
 heert und verlassen, und bei der Unsicherheit der Straßen war es  
 ed and forsaken, and for the insecurity of the streets was it  
 kein Wunder, daß der Handel stockte und vorzüglich der Absatz in  
 no wonder, that the trade stopped and chiefly the sale in  
 das Innere von Deutschland gering war. Ein Kaufmann nach  
 the interior of Germany small was. One merchant after

---

<sup>1</sup> ihm, i. e. dem Handlungshause.

dem andern wurde unfähig zu zahlen<sup>1</sup>, und zog<sup>2</sup> auch jenes Handels-  
 the other was unable to pay, and drew also that mer-  
 delshaus in seine Verluste mit hinein<sup>2</sup>. Dagegen wagte das  
 cantile house into his losses with in. Moreover ventured that  
 große Seeschiff, welches als sein Eigentum an der Mündung der  
 great sea-ship, which as his property on the mouth of the  
 Elbe lag, des Krieges wegen nicht, auszulaufen, und die gang-  
 Elbe lay, of the war on account not, to go out, and the most  
 barsten Waren mußten von den Holländern zu außerordentlich  
 saleable goods were obliged by the Dutch at extraordinary  
 hohen Preisen aus der zweiten Hand erkaufte werden.  
 high prices out of the second hand bought to be.

Herrmann Gruit, der Besitzer der Handlung, saß mit dem  
 Hermann Gruit, the proprietor of the business, sat with the  
 alten Jansen, einem erfahrenen Diener des Hauses, ums Jahr 1638  
 old Jansen, an experienced clerk of the house, in the year 1638  
 in der Schreibstube und verglich mit ihm die großen Bücher.  
 in the counting-house and compared with him the great books.  
 „So thut es nicht länger gut!“ sagte dieser endlich, „wir müssen  
 „So goes it no longer good!“ said this one at last, „we must  
 es anders anfangen. Überlaßt mir auf ein Jahr das Schiff und  
 it differently begin. Give up to me for a year the ship and  
 so viel Geld und Nürnberger Waren, als möglich, und laßt mich  
 as much money and Nuremberg goods, as possible, and let me  
 damit selbst nach der neuen Welt (Amerika) segeln. Ihr wißt, ich  
 with it myself to the New World (America) sail. You know, I  
 bin in jüngern Jahren schon zweimal dort gewesen und verstehe  
 have in younger years already twice there been and understand  
 das Geschäft; mit Gott wird es mir gelingen.“  
 the business; with God shall it me succeed.”

Die beiden Männer beratschlagten miteinander über diesen  
 The two men consulted with each other over this  
 Einfall, und nachdem sie die mögliche Gefahr und den möglichen  
 idea, and after they the possible danger and the possible  
 Vorteil auf das beste erwogen hatten, kamen sie darin überein,  
 profit in the best way compared had, came they to that result,  
 daß Jansen reisen sollte. Vier Wochen später schritt<sup>3</sup> Herr van  
 that Jansen travel should. Four weeks later went Mr. van  
 Steen in seinem Ratsherrn-Gewande, den alten Buchhalter neben  
 Steen in his councillor's gown, the old book-keeper beside

<sup>1</sup> unfähig zu zahlen, insolvent. <sup>2</sup> mit hineinziehen, to draw with  
 it into. <sup>3</sup> zuschreiten, to go to.



sich, dem Hafen zu<sup>1</sup>, wo eine große Menschenmenge der Abfahrt  
 him, to the harbour, where a great number of people the starting  
 des stattlichen Schiffes harnte. Einige Handelsfreunde tratend  
 of the noble vessel awaited. Some business friends came  
 grüßend auf sie zu und äußerten bedencklich, sie wünschten, Herr  
 greeting near them and mentioned doubtfully, they wished, Mr.  
 Herrmann möge bei dieser Ausrüstung nicht zu viel gewagt haben.  
 Hermann may on this equipment not too much ventured have.  
 Aber Jansen antwortete: „Lasset es euch nicht anfechten, ihr  
 But Jansen replied: "Let it you not concern, you  
 Herren; ich hoffe fest, wir sehen uns gesund und freudig wieder;  
 Gentlemen, I hope fully, we see each other well and joyfully again;  
 denn ich traue auf das gute Sprüchwort: Gott verläßt keinen  
 for I trust in the good saying: God forsakes no  
 Deutschen!"  
 German!"

Da donnerte der erste Signalschuß zur Abfahrt, und das  
 Then thundered the first signal shot for departure, and the  
 Boot, welches den alten Jansen zum Schiffe führen sollte, hatte  
 boat, which the old Jansen to the ship conduct should, had  
 eben gelandet. Noch einmal drückte er seinem Herrn die Hände,  
 just landed. Once more pressed he to his master the hands,  
 dann stieg er schnell ein und schiffte hinüber. Jetzt wurde der große  
 than stepped he quickly in and sailed over. Now was the large  
 Anker aufgewunden, der letzte Kanonenschuß ward gelöst, alle  
 anchor wound up, the last cannon shot was fired, all  
 Flaggen wehten, und mit vollen Segeln flog das Schiff dahin,  
 flags waved, and with full sails glided the ship away,  
 dem Meer entgegen.  
 to the sea towards.

Drei Vierteljahre gingen vorüber, und kein Jansen kehrte  
 Three quarter of the year went by, and no Jansen  
 zurück oder ließ auch nur etwas von sich hören<sup>2</sup>; wohl aber  
 returned or let even only something of him hear; but  
 verbreiteten sich dunkle Gerüchte von deutschen Handelsschiffen,  
 spread themselves dark reports of German merchant vessels,  
 die in der Gegend von Neu-Amsterdam gescheitert seien. Die  
 which in the direction of New-Amsterdam wrecked were. The

<sup>1</sup> zuschreiten, to go to.  
 of oneself.

<sup>2</sup> von sich hören lassen, to send news

Miene des Herrn Herrmann Gruit wurde immer bedenklicher.  
 countenance of Mr. Hermann Gruit grew more serious.

Einen großen Verlust nach dem andern erlitt er durch den Fall  
 One great loss after the other experienced he by the failure

mehrerer Handlungshäuser zu Braunschweig, Nürnberg, Augs-  
 of several business houses at Brunswick, Nuremberg, Augs-

burg und Ulm, und täglich noch trafen neue Unglücksbriefe ein.  
 burg and Ulm, and daily yet arrived new of disaster letters.

Am Jahreschlusse verglich er seine Bücher — und siehe da, was  
 At the year's end compared he his books — and saw, what

er gefürchtet hatte, erwies sich als Wahrheit. Die Schulden  
 he feared had, proved itself as truth. The debts

überstiegen sein Vermögen. Da legte er langsam die Feder weg,  
 went beyond his fortune. There laid he slowly the pen down,

klappte leise das Buch zu und ging schwer seufzend aus der  
 shut noiselessly the book and went heavy sighing from the

Schreibstube hinauf in das Familienzimmer. Dort kleidete er  
 counting-house up in the family room. There dressed he

sich in seine volle Amtstracht als Rathsherr, küßte seine Frau  
 himself in his full official dress as councillor, kissed his wife

und seine drei Knaben und ging mit der Äußerung, daß heute  
 and his three boys and went with the remark, that to-day

Sitzung sei, hinunter. Die grüne Gasse entlang schritt er dem  
 sitting was, down. The green lane along went he the

Rathause zu; ein Diener trug ihm das schwere Hauptbuch  
 Townhall towards; a servant carried him the heavy ledger

nach. Im Ratssaale legte er vor den erstaunten Amtsgefährten  
 after. In the council chamber laid he before the surprised colleagues

die Ehrenzeichen seiner Würde ab und erklärte seine Zahlungs-  
 the badge of honour of his office down and declared his paying-

unfähigkeit.  
 inability (bankruptcy).

Man kann denken, wie groß das Staunen aller war, daß  
 One may imagine, how great the astonishment of all was, that

das Haus Gruit van Steen zu zahlen aufhören müsse. Indes  
 the house Gruit van Steen to pay stop must. Meanwhile

überzeugten sie sich aus der genauen Ansicht der Bücher, daß  
 convinced they themselves from the careful examination of the books, that

Herr Herrmann an seinem Unglücke nicht schuld sei, und be-  
 Mr. Hermann of his misfortune not to blame was, and

schlossen, ihm noch eine halbjährige Frist zu gestatten, als die  
 determined, to him yet a half year's time to allow, as the



äußerste Zeit, in welcher man Jansen noch zurück erwarten könne,  
 longest time, in which one Jansen yet return expect could,  
 wenn das Schiff nicht verunglückt wäre.  
 if the vessel not perished had.

Aber das halbe Jahr verfloss, es vergingen zwei Monate  
 But the half year past, it passed two months  
 darüber — und Jansen war nicht gekommen. Herrn Herrmanns  
 over — and Jansen had not come. Mr. Herrmann's  
 Umstände aber hatten sich noch verschlimmert.  
 affairs but had themselves yet got worse.

Da drangen die schon durch die bewilligte Frist erbitterten  
 Then pressed the already by the granted time exasperated  
 Gläubiger so ungestüm auf die strenge Vollziehung des Gesetzes  
 creditors so impetuously for the rigid execution of the law  
 und die Versteigerung aller ihrem Schuldner gehörigen Sachen,  
 and the sale of all to their debtor belonging things,  
 daß die Obrigkeit dem Rechte seinen Gang lassen mußte. Alles  
 that the authorities to the law his course take must. Everything  
 wurde unter Siegel gelegt, und dem armen Gruit nebst seiner  
 was under seal laid, and to the poor Gruit as well as his  
 Familie blieb nur das kleine Stübchen, wo sonst der Haus=  
 family remained only the little room, where formerly the house=  
 knecht geschlafen, links am Haupteingange des Hauses.  
 porter had slept, to the left at the chief entrance of the house.

Die Versteigerung begann; sie geschah in dem geräumigen  
 The sale began; it took place in the roomy  
 Schreibzimmer, jenem Stübchen gegenüber; man konnte hier die  
 counting-house, to that little room opposite; one could here the  
 laute Stimme des Ausrufers deutlich hören. Mit jedem Nieder=  
 loud voice of the auctioneer distinctly hear. With every down=  
 fallen des Hammers fuhr es dem Herrn Herrmann wie ein  
 fall of the hammer went it to the Mr. Hermann like a  
 Schwert durchs Herz. Er saß tiefsinnig am Fenster und  
 sword through the heart. He sat thoughtfully at the window and  
 starrte das Schild seines Nachbarn, des Wirts zum Westindien=  
 stared at the sign of his neighbour, the host to the West India=  
 fahrer, an. Die Frau saß in der Tiefe der Stube mit rot=  
 man, at. The wife sat at the bottom of the room with red=  
 geweinten Augen. Die Knaben aber spielten mit dem großen  
 cried eyes. The boys but played with the great  
 Hunde.  
 dog.

Da trat der Ratsdiener herein und sagte mitleidig:  
There entered the magistrate's servant (in) and said compassionately:

„Herr Senator, den Lehnseffel soll ich holen.“

„Mr. Senator, the easy-chair obliged I am to fetch.“

Herr Herrmann seufzte, und Thränen traten in seine Augen;

Mr. Hermann sighed, and tears entered in his eyes;

in diesem mit grünem Sammet beschlagenen Lehnseffel war sein  
in this with green velvet covered easy-chair had his

seliger Vater sanft entschlafen, und er war darum als ein Heilig=  
late father quietly died, and he was therefore as a sacred

tum im Hause gehalten. Doch er wurde nun herausgetragen, und  
thing in the house kept. But he was now carried away, and

die ganze Familie folgte ihm nach, als könnte sie sich nicht von  
the entire family followed him, as could they themselves not from

ihm trennen.

him separate.

Der Versteigerer rief: „Ein noch guter Lehnseffel, mit

The auctioneer said: „A still good easy-chair, with

Sammet beschlagen!“ und eine lange Pause folgte, weil sich alle  
velvet covered!“ and a long pause followed, because all

Blicke nach den jammernden Hausbewohnern wandten. Endlich  
looks to the lamenting house inmates were turned. At last

bot jemand darauf mit vier Mark an, und der Auktionator  
offered someone for it with four Marks, and the auctioneer

rief mißmütig: „Also vier Mark zum ersten!“

said discontented: „Thus four Marks for the first time!“

In diesem Augenblicke rief eine starke Baßstimme zum

At this moment called a deep bass voice through

offenen Fenster hinein: „Vierhundert Mark zum ersten!“

the open window in: „Fourhundred Marks for the first time!“

Alles staunte; der Hund drängte sich gewaltsam und

Every body was astonished; the dog forced itself violently and

freudig bellend vor das Haus. Jetzt trat ein Mann in Schiffer=  
cheerfully barking in front of the house. Now entered a man in ship's

tracht ins Zimmer und rief nachdrücklich, indem er mit seinem  
clothes into the room and called emphatically, whilst he with his

spanischen Rohre auf den Tisch schlug: „Vierhundert Mark zum  
Spanish cane upon the table beat: „Fourhundred Marks for the

andern=, zum dritten= und zum letztenmal!“

second, for the third and for the last time!“

„Gott, unser Jansen!“ rief Herr Herrmann — und fiel

„God, our Jansen!“ called Mr. Hermann — and fell



ihm um den Hals. Der aber fuhr fort: „Ja, ich bin's, und  
 him round the neck. He but continued: „Yes, I am it, and  
 unser Schiff liegt voll Gold und Waren im Hafen. Die  
 our ship lies full of gold and merchandise in the harbour. The  
 Auktion ist aus! Fort jetzt, ihr alle, morgen kommt aufs Rat-  
 sale is over! Be gone now, you all, to-morrow come to the Town-  
 haus, da soll alles samt den Interessen bezahlt werden; denn  
 hall, there shall everything with the interest paid be; for  
 wissen sollt ihr, unser Herrgott lebt noch, und das Haus  
 know shall you, our Lord God lives yet, and the house  
 Herrmann Gruit van Steen steht noch — und nun erst seid  
 Hermann Gruit van Steen stands yet — and now at last be  
 freudig begrüßt in der Heimat, mein Herr Herrmann und Frau  
 friendly greeted in the home, my Mr. Hermann and Mrs.  
 Elisabeth, von eurem alten Jansen!“  
 Elisabeth by your old Jansen!”

## 29. Veit und Rübezahl.

(Veit and Rübezahl.)

Von Musäus.

(By Musäus.)

Einem Bauer in Reichenberg hatte ein böser Nachbar sein  
 To a peasant at Reichenberg had a bad neighbour his  
 Hab und Gut<sup>1</sup> abgerechnet, und nachdem sich die Justiz seiner  
 property and possession taken by law suits, and after himself the Justice his  
 letzten Kuh bemächtigt hatte, blieb ihm nichts übrig als ein ab-  
 last cow taken had, remained him nothing left, but a  
 gehärmtes Weib und ein halb Duzend Kinder, davon er gern  
 sickly wife and a half dozen children, of which he willingly  
 den Gerichten die Hälfte für sein letztes Stückchen Vieh verpfändet  
 to the law the half for his last piece of cattle pledged  
 hatte. Zwar gehörten ihm noch ein Paar rüstige, gesunde Arme  
 had. It is true belonged to him yet a pair stout, healthy arms,  
 zu<sup>2</sup>, aber sie waren nicht hinreichend, sich und die Seinigen  
 but they were not sufficient, himself and those belonging to him  
 davon zu nähren. Es schnitt ihm durchs Herz, wenn die Kinder  
 of it to keep. It cut him through the heart, when the children  
 nach Brot schrieen und er nichts hatte, ihren quälenden Hunger  
 for bread cried and he nothing had, their tormenting hunger

<sup>1</sup> Hab und Gut, all in all.

<sup>2</sup> zugehören, to belong to.

zu stillen. „Mit hundert Thalern,“ sprach er zu dem kummervollen  
 to satisfy. „With hundred Thalers,“ said he to the afflicted  
 Weibe, „wäre uns geholfen, unsern zerfallenen Haushalt wieder  
 wife, „would we be saved, our scattered household again  
 aufzurichten und fern von dem streitsüchtigen Nachbar ein neues  
 to get up and far from the quarrelsome neighbour a new  
 Eigentum zu gewinnen. Du hast reiche Vettern jenseits des  
 property to acquire. Thou hast rich cousins on the other side of the  
 Gebirges, ich will hin und ihnen unsere Not klagen; vielleicht  
 mountain, I will thither and to them our want complain; perhaps  
 daß sich einer erbarmet und aus gutem Herzen von seinem  
 that one of them takes pity and from good heart of his  
 Übersuß uns auf Zinsen leiht, so viel wir bedürfen.“  
 superabundance us on interest lends, as much as we want.”

Das niedergedrückte Weib willigte mit schwacher Hoffnung  
 The down cast wife agreed with faint hope  
 eines glücklichen Erfolges in diesen Vorschlag, weil sie keinen  
 of a happy result in this proposition, because she none  
 bessern wußte. Der Mann aber ging frühe, und indem er Weib  
 better knew. The husband but went early, and whilst he wife  
 und Kinder verließ, sprach er ihnen Trost ein: „Weinet nicht!  
 and children left, spoke he to them comfort: „Cry not!  
 Mein Herz sagt es mir, ich werde einen Wohlthäter finden, der  
 My heart tells it me, I shall a benefactor find, who  
 uns förderlicher sein wird als die vierzehn Nothhelfer, zu welchen  
 us more useful will be than the fourteen helpers in need, to whom  
 ich so oft vergeblich gewallfahrtet bin.“ Hierauf steckte er eine  
 I so often in vain made pilgrimage have.” Then placed he a  
 harte Brotrinde zur Zehrung in die Tasche und ging davon.  
 hard bread crust for nourishment in the pocket and went away.  
 Müde und matt von der Hitze des Tages und dem weiten Wege,  
 Tired and faint from the heat of the day and the long road,  
 langte er zur Abendzeit in dem Dorfe an, wo die reichen Vettern  
 arrives he at evening time at the village, where the rich cousins  
 wohnten; aber keiner wollte ihn kennen, keiner wollte ihn beher-  
 lived; but no one would him know, no one would him give  
 bergen. Mit heißen Thränen klagte er ihnen sein Elend; aber  
 shelter. With hot tears told he them his misfortune; but  
 die hartherzigen Filze<sup>1</sup> achteten nicht darauf, kränkten den armen  
 the hard hearted misers listened not to it, pained the poor

<sup>1</sup> ein Filz or ein Geizhals, a miser.



Mann mit Vorwürfen und beleidigenden Sprichwörtern. Einer  
man with reproaches and offensive sayings. One

sprach: „Junges Blut, spar' dein Gut“<sup>1</sup>; der andere: „Hoffahrt  
said: „Young blood, save thy money“; the other: „Pride

kommt vor dem Fall“; der dritte: „Wie du's treibst, so geht's“;  
comes to the fall“; the third: „As thou dost, thus goes it“;

der vierte: „Jeder ist seines Glückes Schmied.“ So höhnten und  
the fourth: „Everyone is his fortunes smith.“ Thus scorned and

spotteten sie seiner, nannten ihn einen Brasser und Faulenzer,  
sneered they at him, called him a spendthrift and lazy fellow,

und endlich stießen sie ihn gar zur Thür hinaus. Einer solchen  
and at last pushed they him even the door out of. Of a such

Aufnahme hatte sich der arme Vetter zu der reichen Sippschaft  
reception had himself the poor cousin from the rich kinsmen

seines Weibes nicht versehen; stumm und traurig schlich er von  
of his wife not expected; silent and sad went he

dannen, und weil er nichts hatte, um das Schlafgeld in der  
away, and as he nothing had, to the sleeping money at the

Herberge zu bezahlen, mußte er auf einem Heuschaber im Felde  
inn to pay, was obliged he on a haystack in the field

übernachten. Hier wartete er schlaflos des zögernden Tages,  
to rest. Here awaited he sleepless the lingering day,

um sich auf den Heimweg zu begeben.  
for the purpose of himself to the home to go.

Da er nun wieder ins Gebirge kam, übernahm ihn Harm  
When he now again to the mountain came, overtook him grief

und Bekümmernis so sehr, daß er der Verzweiflung nahe war.  
and sadness so much, that he to the despair near was.

Zwei Tage Arbeitslohn verloren, dachte er bei sich selber, matt  
Two days work's pay lost, thought he to himself, faint

und entkräftet von Gram und Hunger, ohne Trost, ohne  
and exhausted of grief and hunger, without consolation, without

Hoffnung! Wenn Du nun heimkehrst und die sechs armen  
hope! If thou now returnest, and the six poor

Würmer<sup>2</sup> Dir entgegen schmachten, ihre Hände aufheben, von  
worms to thee come hungry, their hands raise, of

Dir Labfal zu begehren, und Du für einen Bissen Brot ihnen  
thee food to ask, and thou instead of a bit of bread them

<sup>1</sup> German Proverbs.  
armen Kinder.)

<sup>2</sup> Meaning: — the poor children (die

einen Stein bieten mußt, Vaterherz! Vaterherz! wie kannst  
 a stone offer must, father's heart! father's heart! how canst  
 Du's tragen! Brich entzwei, armes Herz, eh' Du diesen Jammer  
 thou it bear! Break in two, poor heart, before thou this misery  
 fühltest! Hierauf warf er sich unter einen Schlehenbusch, seinen  
 feeltest! After this threw he himself under a blackthorn bush, his  
 schwermütigen Gedanken weiter nachzuhängen.  
 melancholy thoughts farther to follow.

Wie aber am Rande des Verderbens die Seele noch die  
 As however at the border of ruin the soul yet the  
 letzten Kräfte anstrengt, ein Rettungsmittel auszufundtschaften,  
 last powers exerts, a saving remedy to spy out,  
 jede Hirnfasern auf- und niederläuft, alle Winkel der Phantasie  
 every fibre of the brain up and down runs, all corners of fancy  
 durchspäheth, Schutz oder Frist für den hereinbrechenden Unter-  
 searches through, protection or delay from the coming ruin  
 gang zu suchen, so verfiel unter tausend nichtigen Anschlägen  
 to seek, thus hit upon among a thousand vain proposals  
 und trostlosen Einfällen unser Veit auf den Gedanken, sich an  
 and inconsolable ideas our Veit on the thought, himself to  
 den Geist des Gebirges in seinem Anliegen zu wenden. Er  
 the Spirit of the mountain in his solicitude to address. He  
 hatte viel abenteuerliche Geschichten von ihm gehört, wie er zu-  
 had many strange tales of him heard, how he some-  
 weilen die Reisenden getrübt und gehudelt, ihnen manchen Tort  
 times the travellers annoyed and teased, them many wrongs  
 und Dampf angethan, doch auch mitunter Gutes erwiesen habe.  
 and injury (smoke) done, yet also sometimes good proved had.  
 Es war ihm wohl bekannt, daß er sich bei seinem Spottnamen  
 It was to him well known, that he himself by his nickname  
 nicht ungestraft rufen lasse; dennoch wußte er ihm auf keine  
 not unpunished call let; notwithstanding knew he him in no  
 andere Weise beizukommen; also wagte er's auf eine Prügelei  
 other way to approach; therefore ventured he it for a beating,  
 und rief, so sehr er konnte: „Rübezahl! Rübezahl!“  
 and called, as loud as (he) could: "Rübezahl! Rübezahl!"

Auf diesen Ruf erschien alsbald eine Gestalt, gleich einem  
 Upon this call appeared at once a figure, like a  
 rußigen Köhler, mit einem fuchsröten Barte, der bis an den  
 sooty collier, with a fox red beard, which to the  
 Gürtel reichte, feurigen stieren Augen, und mit einer Eisenstange  
 girdle reached, fiery staring eyes, and with an iron pole



bewaffnet, die er mit Grimm erhob, den frechen Spötter zu er-  
 armed, which he in anger raised, the insolent mocker to  
 schlagen. „Mit Gunst, Herr Rübezahl,“ sprach Veit ganz uner-  
 kill. „With favour, Mr. Rübezahl,“ said Veit quite fear-  
 schrocken, „verzeiht, wenn ich Euch nicht recht tituliere, hört mich  
 lessly, „excuse, if I you not correctly title, hear me  
 nur an, dann thut, was Euch gefällt!“ Diese dreiste Rede und  
 but, then do, what you like!“ This bold speech and  
 die kummervolle Miene des Mannes, die weder auf Mutwillen  
 the sad look of the man, which neither to wantonness  
 noch Vorwitz deutete, besänftigten den Zorn des Geistes in etwas.  
 nor pertness pointed, calmed the anger of the Spirit in something.  
 „Erdenwurm,“ sprach er, „was treibt Dich, mich zu beunruhigen?“  
 „Earthworm,“ spoke he, „what drives thee, me to trouble?“  
 Weißt Du auch, daß Du mir mit Hals und Haut für Deine  
 Knowest thou also, that thou to me with neck and skin for thy  
 Frevel büßen mußt?“ „Herr,“ antwortete Veit, „die Not  
 mischief atone for must?“ „Sir,“ replied Veit, „the want  
 treibt mich zu Euch, hab’ eine Bitte, die Ihr mir leicht gewähren  
 drives me to you, have a request, which you me easily grant  
 könnt. Ihr sollt mir hundert Thaler leihen, ich zahl’ sie Euch mit  
 can. You shall me hundred Thalers lend, I pay them you with  
 üblichen Zinsen in drei Jahren wieder, so wahr ich ehrlich bin.“  
 usual interest in three years back, as true (as) I honest am.“  
 „Thor,“ sprach der Geist, „bin ich ein Wucherer oder Jude, der  
 „Fool,“ said the Spirit, „am I a usurer or Jew, who  
 auf Zinsen leiht? Geh hin zu Deinen Menschenbrüdern und  
 on interest lends? Go to thy men brethren and  
 borge da, soviel Dir Not thut, mich aber laß in Ruh’!“ „Ach!“  
 borrow there, as much thou want hast, me but let alone!“ „Ah!“  
 erwiderte Veit, „mit der Menschenbrüderschaft ist’s aus! Auf  
 replied Veit, „with the men brotherhood it is done! For  
 Mein und Dein gilt keine Brüderschaft.“ Hierauf erzählte er  
 mine and thine exists no brotherhood.“ After this told he  
 ihm seine Geschichte nach der Länge<sup>1</sup> und schilderte ihm sein  
 him his tale after the length, and shewed him his  
 drückendes Elend so rührend, daß ihm der Gnom seine Bitte nicht  
 pressing misery so touchingly, that him the gnome his demand not  
 versagen konnte; und wenn der arme Tropf auch weniger Mit-  
 refuse could; and if (even) the poor fellow yet less compas-

<sup>1</sup> nach der Länge, at full length.

leid verdient hätte, so schien doch dem Geist das Begehrt, von  
 sion deserved had, it appeared to the Spirit the demand, of  
 ihm ein Kapital zu leihen, so neu und sonderbar, daß er um des  
 him a capital to borrow, so new and strange, that he for the  
 guten Zutrauens willen geneigt war, des Mannes Bitte zu  
 good confidence sake willing was, of the man's demand to  
 gewähren. „Komm, folge mir,“ sprach er und führte ihn darauf  
 grant. “Come, follow me,” said he, and conducted him thereon  
 waldeinwärts, in ein abgelegenes Thal, zu einem schroffen Felsen,  
 into the wood, in a distant valley, to a steep rock,  
 dessen Fuß ein dichter Busch bedeckte.  
 whose foot a thick bush covered.

Nachdem sich Veit nebst seinem Begleiter mit Mühe  
 After themselves Veit together with his companion with trouble  
 durchs Gesträuch gearbeitet hatte, gelangten sie zum Eingang  
 through the thicket worked had, reached they the entrance  
 einer finstern Höhle. Dem guten Veit war nicht wohl dabei zu  
 of a dark cavern. The good Veit was not well thereby at  
 Mute<sup>1</sup>, da er so im Dunkeln tappen mußte; es lief ihm ein  
 ease, as he thus in the dark to go must; it ran him a  
 kalter Schauer nach dem andern den Rücken herab, und seine  
 cold shudder after the other the back down, and his  
 Haare sträubten sich empor. Rübezahl hat schon manchen be-  
 hair stood up. Rübezahl had already many an one  
 trogen, dachte er, wer weiß, was für ein Abgrund mir vor  
 cheated, thought he, who knows, what sort of an abyss me before  
 den Füßen liegt, in welchen ich beim nächsten Schritt hinabstürze;  
 the feet lies, in which I at the next step fall in;  
 dabei hörte er ein fürchterliches Brausen, wie ein Wasser, das  
 with it heard he a terrible roaring, like a water, which  
 sich in den tiefen Schacht ergoß. Je weiter er fortschritt, je mehr  
 itself in the deep pit discharged. The farther he went, the more  
 engten ihm Furcht und Grausen das Herz ein. Doch bald sah  
 narrowed him fear and awe the heart. But soon saw  
 er zu seinem Trost in der Ferne ein blaues Flämmchen hüpfen,  
 he to his consolation in the distance a blue flame dance,  
 das Berggewölbe erweiterte sich zu einem geräumigen Saale, das  
 the mountain vault extended itself to a roomy saloon, the

---

<sup>1</sup> zu Mute sein, to feel at ease; wohl dabei zu Mute sein, to feel very comfortable.



Flämmchen brannte hell und schwebte als ein Hangleuchter in  
 little flame burnt brightly, and hung as a lamp in  
 der Mitte der Felsenhalle. Auf dem Pflaster derselben fiel  
 the middle of the mountain hall. On the pavement of the same struck  
 ihm eine kupferne Braupfanne in die Augen<sup>1</sup>, mit harten Thalern  
 him a copper pan in the eye, with hard Thalers  
 bis an den Rand gefüllt. Da Veit den Geldschatz erblickte, schwand  
 to the brim filled. When Veit the gold treasure saw, went  
 all seine Furcht dahin, und das Herz hüpfte ihm vor Freuden.  
 all his fear away, and the heart leaped him of joy.  
 "Nimm," sprach der Geist, „was Du bedarfst, es sei wenig oder viel,  
 "Take," said the Spirit, "what thou wantest, it be little or much,  
 nur stelle mir einen Schuldbrief aus, wofern Du der Schreiberei  
 only make me a debt letter out, if thou of writing  
 kundig bist." Der Debitor bejahte das, und zählte sich ge-  
 skilful art." The debtor affirmed it, and counted himself con-  
 wissenschaft die hundert Thaler zu, nicht einen mehr und keinen  
 scientifically the hundred Thalers, not one more and none  
 weniger. Der Geist schien auf das Zählungsgeſchäft gar nicht  
 less. The Spirit appeared to the counting business at all not  
 zu achten, drehte sich weg und suchte indes seine Schreib-  
 pay attention to, turned himself round and took meanwhile his writing  
 materialien hervor. Veit schrieb den Schuldbrief so bündig,  
 materials out. Veit wrote the debt letter so short,  
 als ihm möglich war; der Gnom schloß solchen in einen eisernen  
 as him possible was; the gnome locked such in an iron  
 Schatzkasten und sagte zum Valet: „Zieh hin, mein Freund, und  
 treasure case and said at parting: "Go along, my friend, and  
 nütze Dein Geld mit arbeitsamer Hand. Vergiß nicht, daß Du  
 use thy money with industrious hand. Forget not, that thou  
 mein Schuldner bist, und merke Dir den Eingang in das Thal  
 my debtor art, and remember thou the entrance into the valley  
 und diese Felsenkluft genau. Sobald das dritte Jahr ver-  
 and this mountain cave well. As soon as the third year ver-  
 flossen ist, zahlst Du mir Kapital und Zins zurück; ich bin ein  
 past is, payest thou me capital and interest back; I am a  
 strenger Gläubiger, hältst Du nicht ein, so fordere ich es mit Un-  
 severe creditor, precise thou not be, so demand I it with  
 geſtüm." Der ehrliche Veit versprach, auf den Tag gute Bezahlung  
 rigour." The honest Veit promised, to the day good payment

<sup>1</sup> in die Augen fallen, to strike, to surprise.

zu leisten, versprach's mit seiner biedern Hand, doch ohne Schwur;  
 to make, promised it with his honest hand, but without oath;  
 verpfändete nicht seine Seele und Seligkeit, wie lose Bezahler  
 pledged not his life and soul, like loose payers  
 zu thun pflegen, und schied mit dankbarem Herzen von seinem  
 to do are used, and parted with thankful heart from his  
 Schuldherrn in der Felsenhöhle, aus der er leicht den Ausgang  
 creditor gentleman in the mountain cave, out of which he easily the exit  
 fand.  
 found.

Die hundert Thaler wirkten bei ihm so mächtig auf Seele  
 The hundred Thalers worked at him so powerfully on soul  
 und Leib, daß ihm nicht anders zu Mute war, da er das Tages=  
 and body, that him not otherwise the feeling was, when he the day  
 licht wieder erblickte, als ob er Balsam des Lebens in der Felsen=  
 light again saw, as if he balsam of life in the mountain  
 kluft eingesogen habe. Freudig und gestärkt an allen Gliedern,  
 cave inhaled had, Pleased and strengthened in all limbs  
 schritt er nun seiner Wohnung zu und trat in die elende Hütte,  
 went he now to his dwelling and entered into the miserable hut,  
 indem sich der Tag zu neigen begann. Sobald ihn die abgekehrten  
 whilst the day to close begun, As soon as him the wasted  
 Kinder erblickten, schrieten sie ihm einmütig entgegen: „Brod, Vater!  
 children beheld, cried they him all to: “bread, father!  
 einen Bissen Brod! hast uns lange darben lassen!“ Das abge=  
 a morsel of bread! hast us long hunger let!” The miser=  
 härmte Weib saß in einem Winkel und weinte, fürchtete nach der  
 able wife sat in a corner and cried, feared after the  
 Denkungsart der Kleinmütigen das Schlimmste und vermutete,  
 thought manner of the desponding that worst, and expected,  
 daß der Ankömmling eine traurige Litanei anstimmen werde.  
 that the arrived one a sad litany begin would.  
 Er aber bot ihr freundlich die Hand, hieß ihr Feuer anschüren  
 He but offered her cheerfully the hand, let her fire make  
 auf dem Herde, denn er trug Grütze und Hirsen aus Reichenberg  
 on the hearth, for he carried oatmeal and millet from Reichenberg  
 im Sack, wovon die Hausmutter einen steifen Brei kochen mußte,  
 in the sack, of which the house mother a stiff gruel cook must,  
 daß der Löffel drinnen stand. Nachher gab er ihr Bericht von  
 that the spoon in it stood. Afterwards gave he her information of  
 dem guten Erfolg seines Geschäftes. „Deine Vettern,“ sprach er,  
 the good result of his business. “Thy cousins,” said he,



„sind sehr rechtliche Leute; sie haben mir nicht meine Armut vor-  
 „are very honest people; they have to me not my poverty drawn  
 gerückt, haben mich nicht verkannt, oder mich schimpflich vor der  
 before, have me not ill judged, or me disgracefully before the  
 Thür abgewiesen, sondern mich freundlich beherbergt, Herz und  
 door dismissed, but me friendly given shelter, heart and  
 Hand mir eröffnet und hundert bare Thaler vorschußweise auf  
 hand me opened, and hundred cash Thalers as a loan on  
 den Tisch gezählt.“ Da fiel dem guten Weibe ein schwerer Stein  
 the table counted.” Then fell to the good wife a heavy stone  
 vom Herzen, der sie lange gedrückt hatte. „Wären wir,“ sagte  
 from the heart, which her long oppressed had. “Had we,” said  
 sie, „eher vor die rechte Schmiede gegangen, so hätten wir uns  
 she, “sooner before the right forge gone, so had we us  
 manchen Kummer ersparen können.“ Hierauf rühmte sie ihre  
 many a grief spared could.” Thereupon praised she their  
 Freundschaft, zu der sie sich vorher so wenig Gutes versehen  
 friendship, to which she herself formerly so little good expected  
 hatte, und that recht stolz auf die reichen Vettern.  
 had, and did right proudly for the rich cousins.

Der Mann ließ ihr nach so vielen Drangsalen gern die  
 The husband let her after so much trouble willingly the  
 Freude, die ihrer Eitelkeit so schmeichelhaft war. Da sie indessen  
 pleasure, which to her vanity so flattering was. As she however  
 nicht aufhörte, von den reichen Vettern zu kosen, und das viele  
 not ceased, of the rich cousins to talk, and that many  
 Tage so trieb, wurde Zeit des Lobposaunens der Geizdrachen  
 days thus did, became Zeit of the praise blowings of the miser dragons  
 satt und müde und sprach zum Weibe: „Als ich vor der rechten  
 weary and tired, and said to the wife: “When I before the right  
 Schmiede war, weißt Du, was mir der Meister Schmied für eine  
 forge was, knowest thou, what to me the master smith for a  
 weise Lehre gab?“ Sie sprach: „Welche?“ „Jeder,“ sagte er,  
 wise advice gave?” She said: “Which?” “Every one,“ said he,  
 sei seines Glückes Schmied, und man müsse das Eisen schmieden,  
 be of his fortunes smith, and one must the iron strike,  
 weil’s heiß sei. Drum laß uns nun die Hände rühren und  
 whilst it hot is. Therefore let us now the hands move and  
 unserm Beruf fleißig obliegen, daß wir was vor uns bringen<sup>1</sup>,  
 our business diligently follow, that we something before us bring,

<sup>1</sup> etwas vor sich bringen, to advance a thing.

in drei Jahren den Vorschuß nebst den Zinsen abzahlen können  
 in three years the loan together with the interest pay back can  
 und aller Schuld quitt und ledig sind.“ Drauf kaufte er einen  
 and of every debt rid and free are.” Then bought he one  
 Acker und ein Heufeld, dann wieder einen und noch einen, dann  
 acre and a hay field, then again one and again one, then  
 eine ganze Hufe; es war ein Segen in Rübezahls Gelde, als  
 an entire hide of land; there was a blessing in Rübezahl's money, as  
 wenn ein Hecthaler drunter wäre. Veit säete und erntete,  
 if a hatching-thaler amongst (it) were. Veit sowed and reaped,  
 wurde schon für einen wohlhabenden Mann im Dorfe gehalten,  
 was already for a wealthy man in the village taken,  
 und sein Sackel vermochte noch immer ein kleines Kapital zu Er-  
 and his pocket allowed yet still a small capital for ex-  
 weiterung seines Eigentums. Im dritten Sommer hatte er schon  
 tension of his property. In the third summer had he already  
 zu seiner Hufe ein Herrengut gepachtet, das ihm reichen Pacher  
 to his hide of land an estate rented, which to him rich percentage  
 brachte; kurz, er war ein Mann, dem alles, was er that,  
 brought; in fact he was a man, to whom everything, which he did,  
 zu gutem Glück gedieh.  
 to good luck prospered.

Der Zahlungstermin kam nun heran, und Veit hatte so viel  
 The paying term came now near, and Veit had so much  
 erübrigt, daß er ohne Beschwerde seine Schuld abtragen konnte;  
 saved, that he without difficulty his debt return could;  
 er legte das Geld zurecht, und auf den bestimmten Tag war er  
 he laid the money ready, and at the appointed day was he  
 früh auf, weckte das Weib und alle seine Kinder, hieß sie sich  
 early up, awoke his wife and all his children, told them themselves  
 waschen und kämmen und ihre Sonntagskleider anziehen, auch die  
 wash and comb and their Sunday clothes to put on, also the  
 neuen Schuhe und die scharlachenen Mieder und Brusttücher anlegen.  
 new shoes, and the scarlet bodice and handkerchiefs to put on.  
 Er selbst holte seinen besten Rock herbei und rief zum Fenster  
 He himself fetched his best coat and called of the window  
 hinaus: „Hans, spann an!<sup>1</sup>“ „Mann, was hast Du vor?<sup>2</sup>“ fragte  
 out: “Hans, harness!” “Husband, what hast thou before?” asked

---

<sup>1</sup> anspannen, to put the horses to the carriage. <sup>2</sup> vorhaben, to design, to intend; was hast Du vor? what dost thou intend?



die Frau; „es ist heute weder Feiertag noch ein Kirchweihfest,  
 the wife; „it is to-day neither holiday nor a church festival,  
 was macht Dich so guten Mutes, und wo gedenkst Du uns hinzu=  
 what makes thee so good cheer, and where meanest thou us to  
 führen?“ Er antwortete: „Ich will mit Euch die reichen Bettern  
 conduct?“ He replied: „I will with you the rich cousins  
 jenseit des Gebirges heimsuchen und dem Gläubiger, der  
 on the other side of the mountain visit, and to the creditor which  
 mir durch seinen Vorschub wieder aufgeholfen hat, Schuld und  
 to me through his loan again raised has, debt and  
 Zins bezahlen, denn heute ist der Zahltag.“ Das gefiel der Frau  
 interest pay, for to-day is the pay-day.“ That pleased the wife  
 wohl, sie putzte sich und die Kinder statlich heraus, und damit  
 well, she dressed herself and the children neatly, and that  
 die reichen Bettern eine gute Meinung von ihrem Wohlstande  
 the rich cousins a good opinion of her wealth  
 bekämen und sich ihrer nicht schämen dürften, band sie eine  
 should have and they of them not ashamed might be, bound she a  
 Schnur gekrümmter Dukaten um den Hals. Veit rüttelte den  
 string of doubled ducats round the neck. Veit shook the  
 schweren Geldsack zusammen, nahm ihn zu sich, und da alles  
 heavy money sack together, took it to himself, and when everything  
 in Bereitschaft war, saß er auf mit Frau und Kind. Hans  
 in readiness was, got he up with wife and child. Hans  
 peitschte die vier Pferde an, und sie trabten mutig über das Blach=  
 whipped the four horses, and they trotted bravely over the plain  
 feld nach dem Riesengebirge zu.  
 to the Riesengebirge (Giant's mountain).

Vor einem steilen Hohlwege ließ Veit den Wagen halten,  
 Before a steep hollow road let Veit the carriage stop,  
 stieg ab und hieß den andern Gleiches thun; dann gebot er dem  
 went out and bid the others the same to do; then ordered he to the  
 Knechte: „Hans, fahr' gemachsam den Berg hinan, oben bei den  
 servant: „Hans, drive slowly the mountain up, above at the  
 drei Linden sollst Du unser warten, und ob wir auch verziehen,  
 three lime-trees shalt thou for us wait, and if we may linger,  
 so laß Dich's nicht anfechten, laß die Pferde verschnaufen und  
 so let thee it not astonish let the horses rest and  
 einstweilen grasen; ich weiß hier einen Fußpfad, er ist etwas  
 for the present graze; I know here a pathway, he is somewhat  
 um, doch lustig zu wandeln.“ Darauf schlug er sich in Ge=  
 round about, but pleasant to walk.“ Thereupon went he in com-

fellschaft des Weibes und der Kinder waldein durch dicht ver-  
 pany of the wife and the children into the wood through thick  
 wachsenes Gebüsch und spekulierte hin und her, daß die Frau  
 dense thicket and turned here and there, that the wife  
 meinte, ihr Mann habe sich verirrt, ermahnte ihn darum, zurück-  
 thought, her husband had himself lost, begged him therefore to  
 zurehren und der Landstraße zu folgen. Weit aber hielt plötzlich  
 return and the highroad to follow. Weit but rested all at once,  
 still, versammelte seine sechs Kinder um sich her und redete  
 collected his six children round himself about and spoke  
 also: „Du wähnst, liebes Weib, daß wir zu Deiner Freundschaft  
 thus: „Thou imaginest, dear wife, that we to thy relations  
 ziehen; dahin steht jetzt nicht mein Sinn<sup>1</sup>. Deine reichen Vettern  
 go; thereto stands now not my mind. Thy rich cousins  
 sind Knauser und Schurken, die, als ich weiland in meiner Armut  
 are niggards and scoundrels, who, when I once in my poverty  
 Trost und Zuflucht bei ihnen suchte, mich gesoppt, gehöhnt und  
 consolation and refuge from them sought, me mocked, scorned, and  
 mit Übermut von sich gestoßen haben. — Hier wohnt der reiche  
 with arrogance from them pushed have. — Here lives the rich  
 Better, dem wir unsern Wohlstand verdanken, der mir aufs  
 cousin, to whom we our well being owe, who to me on my  
 Wort das Geld geliehen, das in meiner Hand so wohl gewuchert  
 word the money lent, which in my hand so well profited  
 hat. Auf heute hat er mich her beschieden, Zins und Kapital ihm  
 has. For to-day has he me here ordered, interest and capital to him  
 wieder zu erstatten. Wißt ihr nun, wer unser Schuldherr ist?  
 again to return. Know you now, who our creditor is?  
 Der Herr vom Berge, Rübezahl genannt!“ Das Weib entsetzte  
 The master of the mountain, Rübezahl called!“ The wife was amazed  
 sich heftig über diese Rede, und die Kinder bebten vor Furcht und  
 much about this speech, and the children trembled for fear and  
 Schrecken, daß sie der Vater zu Rübezahl führen wollte. Sie  
 fright, that them the father to Rübezahl conduct would. They  
 hatten viel von ihm gehört, daß er ein fürchterlicher Riese und  
 had much of him heard, that he a terrible giant and  
 Menschenfresser sei. Weit erzählte ihnen sein ganzes Abenteuer,  
 man eater was. Weit told them his entire adventure,

---

<sup>1</sup> dahin steht jetzt nicht mein Sinn, my intention does not incline that way at present.



wie ihm der Geist in Gestalt eines Köhlers auf sein Rufen  
 how to him the Spirit in form of a coal burner on his calling  
 erschienen sei, und was er mit ihm verhandelt habe in der Höhle,  
 appeared had, and what he with him contracted had in the cavern,  
 pries seine Mildthätigkeit mit dankbarem Herzen und so inniger  
 praised his benevolence with thankful heart and such inner  
 Rührung, daß ihm die warmen Thränen über die freundlichen,  
 emotion, that him the warm tears over the friendly  
 rothbraunen Backen herabträufelten. „Verzieht hier,“ fuhr er fort,  
 red brown cheeks ran down. “Remain here,” went he on,  
 „jetzt geh’ ich in die Höhle, mein Geschäft auszurichten. Fürchtet  
 “now go I in the cavern, my business to execute. Fear  
 nichts, ich werde nicht lange aus sein, und wenn ich’s vom Ge-  
 nothing, I shall not long away be, and if I it from the  
 birgsherrn erlangen kann, so bring’ ich ihn zu euch. Scheuet euch  
 mountain lord obtain can, so bring I him to you. Mind you  
 nicht, eurem Wohlthäter treuherzig die Hand zu schütteln, ob  
 not, your benefactor heartily the hand to press, although  
 sie gleich schwarz und rußig ist; er thut euch nichts zuleide und  
 it black and sooty be; he does you nothing to harm and  
 freuet sich seiner guten That und unsers Dankes gewiß! Seid  
 enjoys himself of his good deed and of our thank certain! Be  
 nur beherzt, er wird euch goldene Äpfel und Nüsse austeilen.“  
 only courageous, he will you golden apples and nuts distribute.”

Ob nun gleich das bängliche Weib viel gegen die Wallfahrt  
 Although the timid wife much against the pilgrimage  
 in die Felsenhöhle einzuwenden hatte, und auch die Kinder  
 into the mountain cavern to remonstrate had, and also the children  
 jammerten und weinten, so riß er sich doch mit Gewalt  
 lamented and cried, so tore he himself notwithstanding with force  
 von ihnen, ging in den dicht verwachsenen Busch und gelangte zu  
 from them, went into the thickly grown over bush and reached to  
 dem wohlbekannten Felsen. Er fand alle Merkzeichen der Gegend  
 the well known rock. He found all marks of the place  
 wieder, die er sich wohl ins Gedächtnis geprägt hatte; die alte  
 again, which he himself well into memory pressed had; the old  
 halberstorbene Eiche, an deren Wurzel die Kluft sich öffnete, stand  
 half dead oak, on whose roots the gap itself opened, stood  
 noch, wie sie vor drei Jahren gestanden hatte, doch von einer Höhle  
 yet, as it for three years stood had, but of a cavern  
 war keine Spur mehr vorhanden. Veit versuchte es auf alle  
 was no trace more remaining. Veit tried it in all

Weise, sich den Eingang in den Berg zu eröffnen; er nahm  
 manner, himself the entrance into the mountain to open; he took  
 einen Stein, klopfte an den Felsen, er sollte, meinte er, sich  
 a stone, knocked at the mountain, he should, imagined he, itself  
 aufthun; er zog den schweren Geldsack hervor, klingelte mit den  
 open; he drew the heavy money bag out, sounded with the  
 harten Thalern und rief so laut er nur konnte: „Geist des Ge-  
 hard Thalers and called as loud he could: “Spirit of the  
 birges, nimm hin, was Dein ist;“ doch der Geist ließ sich weder  
 mountain, take what thine is;“ but the Spirit let himself neither  
 hören noch sehen. Also mußte sich der ehrliche Schuldner ent-  
 hear nor see. Therefore was obliged the honest debtor to  
 schließen, mit seinem Säckel wieder umzukehren. Sobald ihn das  
 resolve, with his bag again to return. As soon him the  
 Weib und die Kinder von ferne erblickten, eilten sie ihm freuden-  
 wife and the children from far saw, ran they to him joy-  
 voll entgegen<sup>1</sup>; er war mißmütig und sehr bekümmert, daß er  
 fully, he was ill humoured and very grieved, that he  
 seine Zahlung nicht abliefern konnte, setzte sich zu den Seinen  
 his payment not return could, seated himself to those belonging  
 auf einen Rasenrain und überlegte, was nun zu thun sei.  
 to him upon a turf ridge and considered, what now to do be.  
 Da fiel ihm sein altes Wagstück wieder ein: Ich will, sprach  
 There occurred to him his old venture again one: I will, said  
 er, den Geist bei seinem Ekelnamen rufen; wenn's ihn auch ver-  
 he, the Spirit by his nickname call; even it him if an-  
 driefst, mag er mich bläuen und zausen, wie er Lust hat,  
 noys, may he me (make) blue and beat, as he likes,  
 wenigstens hört er auf diesen Ruf gewiß; schrie darauf aus  
 at least hears he on this call certainly; called therefore with  
 Herzenskraft: „Rübezahl! Rübezahl!“ Das angstvolle Weib bat  
 all his power: “Rübezahl! Rübezahl!” The frightened wife begged  
 ihn, zu schweigen, wollte ihm den Mund zuhalten<sup>2</sup>; er ließ sich  
 him, to be silent, would him the mouth close; he let himself  
 nicht wehren und trieb's immer ärger. Plötzlich drängte sich jetzt  
 not hinder, and did it always worse. At last pressed himself now  
 der jüngste Bube an die Mutter an, schrie bänglich: „Ach, der  
 the youngest boy to the mother, cried timidly: “Ah, the  
 schwarze Mann!“ Getroßt fragte Veit: „Wo?“ „Dort lauscht er  
 black man!” Courageously asked Veit: “Where?” “There looks he

<sup>1</sup> entgegenrennen, to run towards.    <sup>2</sup> den Mund halten, to hold one's tongue.



hinter jenem Baume hervor," und alle Kinder krochen in einen  
behind that tree out," and all children crept into a

Haufen zusammen, bebten vor Furcht und schrieten jämmerlich.  
heap together, trembled of fear and cried pitifully.

Der Vater blickte hin und sah nichts; es war Täuschung, nur ein  
The father looked there and saw nothing; it was delusion, only an

leerer Schatten, kurz Rübezahl kam nicht zum Vorschein, und alles  
empty shadow, well Rübezahl came not to appear, and all

Rufen war umsonst.  
calling was in vain.

Die Familienkarawane trat nun den Rückzug an, und Vater  
The family caravan begun now the retreat, and father

Beit ging ganz betrübt und schwermütig auf der breiten Land-  
Veit went quite sad and melancholy on the broad high-

straße hin. Da erhob sich vom Walde her ein sanftes Rauschen  
road. There rose itself from the forest a gentle rustling

in den Bäumen, die schlanken Birken neigten ihre Wipfel, das  
in the trees, the slender birches bowed their tops, the

bewegliche Laub der Espen zitterte, das Brausen kam näher, und  
moving leaves of the aspens trembled, the storm came nearer, and

der Wind schüttelte die weit ausgestreckten Äste der Steineichen,  
the wind shook the far outstretched branches of the stone oaks,

trieb dürres Laub und Grashalme vor sich her, kräufelte im  
drove withered leaves and grass blades before itself, curled in the

Wege kleine Staubwolken empor, an welchem artigen Schauspiele  
way small dust clouds up, with which pretty play

die Kinder, die nicht mehr an Rübezahl dachten, sich belustigten  
the children, who no more on Rübezahl thought, were pleased

und nach den Blättern haschten, womit der Wirbelwind spielte.  
and after the leaves grasped, with which the whirlwind played.

Unter dem dürren Laube wurde auch ein Blatt Papier über den  
Among the withered leaves was also a sheet of paper over the

Weg geweht, auf welches der kleine Geisterseher Jagd machte;  
road waved, upon which the little ghost seer chase made;

doch wenn er danach griff, hob es der Wind auf und führte es  
but when he after it grasped; took it the wind up and carried it

weiter, daß er's nicht erlangen konnte. Drum warf er seinen  
further, that he it not get could. Therefore threw he his

Hut danach, der es endlich bedeckte. Weil's nun ein schöner  
hat after, which it at last covered. As it now a fine

weißer Bogen war, und der Vater jede Kleinigkeit in seinem  
white sheet was, and the father every trifle in his

Gaushalte zu nutzen pflegte, so brachte ihm der Knabe den  
 household to use did, so brought to him the boy the  
 Fund, um sich ein kleines Lob zu verdienen. Als dieser das  
 thing found, for himself a little praise to earn. When this one the  
 zusammengerollte Papier aufschlug, um zu sehen, was es  
 rolled up paper opened, for the purpose of seeing, what it  
 wäre, fand er, daß es der Schuldbrief war, den er an den Berg=  
 was, found he, that it the debtor's letter was, which he to the mountain  
 geist ausgestellt hatte, von oben herein zerrissen und unten stand  
 Spirit given had, from above down torn and at the end stood  
 geschrieben: zu Dank bezahlt.  
 written: with thanks paid.

Wie dies Veit inne ward, rührte es ihn tief in der Seele,  
 When this Veit perceived, moved it him deep in the soul,  
 und er rief mit freudigem Entzücken: „Freue Dich, liebes Weib,  
 and he called with joyous emotion: „Rejoice, thyself, dear wife,  
 und ihr Kinder allesamt, freuet euch; er hat uns gesehen, hat  
 and you children all rejoice you; he has us seen, has  
 unsern Dank gehört; unser guter Wohlthäter, der uns unsichtbar  
 our thanks heard; our good benefactor, who us unseen  
 umschwebte, weiß, daß Veit ein ehrlicher Mann ist. Ich bin meiner  
 surrounded, knows, that Veit an honest man is. I am of my  
 Zusage quitt und ledig, nun laßt uns mit frohem Herzen heim=  
 promise free and void, now let us with happy heart go  
 fahren.“ Eltern und Kinder weinten noch viele Thränen der  
 home.“ Parents and children wept yet many tears of the  
 Freude und des Dankes, bis sie wieder zu ihrem Fuhrwerk ge=  
 joy and of thanks, until they again to their carriage  
 langten, und weil die Frau großes Verlangen trug, ihre Freund=  
 came, and as the wife great wishes had, her rela=  
 schaft heimzusuchen, um durch ihren Wohlstand die filzigen  
 tions to seek, for the purpose of by their prosperity the mean  
 Vettern zu beschämen, denn der Bericht des Mannes hatte ihre  
 cousins to shame, for the account of her husband had her  
 Galle gegen die Knauser rege gemacht; so rollten sie frisch den  
 gall against the niggards roused: so rolled they briskly the  
 Berg hinab, gelangten in der Abendstunde in die Dorfschaft und  
 mountain down, arrived in the evening time at the village and  
 hielten bei dem nämlichen Bauernhofe an, aus welchem Veit vor  
 stopped at the same farm out of which Veit ago  
 drei Jahren war hinausgestoßen worden. Er pochte diesmal  
 three years had out turned been. He knocked this time



ganz herzlich an und fragte nach dem Wirte. Es kam ein unbe-  
quite courageously and asked after the host. It came an un-  
fannter Mann zum Vorschein, der gar nicht zur Freundschaft  
known man to sight, who at all not to the relations  
gehörte; von diesem erfuhr Veit, daß die reichen Vettern ausge-  
belonged; of this heard Veit, that the rich cousins  
wirtschaftet hatten. Der eine war gestorben, der andere verstorben,  
failed had. The one was dead, the other failed,  
der dritte davongegangen, und ihre Stätte ward nicht mehr ge-  
the third away gone, and their place was no more  
funden in der Gemeinde. Veit übernachtete nebst seiner Familie  
found in the community. Veit remained over night with his family  
bei dem gastfreien Hauswirte, der ihm und seinem Weibe das  
at the hospitable house host, who to him and to his wife all  
alles weitläufiger erzählte, kehrte Tags darauf in seine Heimat  
this circumstantially told, returned the day after to his home  
und an seine Berufsgeschäfte zurück, nahm zu an Reichtum und  
and to his business, increased in wealth and  
Gütern und blieb ein rechtlicher Mann sein Lebelang.  
land and remainad an honest man his life whole.

### 30. Des Vaters Segen bauet den Kindern Häuser.

Von Schubert.

Konrad Balding war der Sohn eines frommen Predigers in einer kleinen Stadt in Hessen. Er hatte sehr frühe<sup>1</sup> Vater und Mutter verloren; ein Onkel nahm die arme Waise<sup>2</sup> in sein Haus und seine Pflege<sup>3</sup>. Der Knabe zeigte viele Anlagen<sup>4</sup>; seine Lehrer ermunterten<sup>5</sup> ihn zum Studium<sup>6</sup>; der Onkel, so unvermögend<sup>7</sup> er selber war, stimmte<sup>8</sup> im Vertrauen<sup>9</sup> auf Gottes Durchhilfe in den Wunsch der Lehrer ein, und so trat Konrad mit dem lebendigsten Eifer<sup>10</sup> den Weg der wissenschaftlichen<sup>11</sup> Bildung<sup>12</sup> an, welcher ganz seinem Verlangen<sup>13</sup> entsprach<sup>14</sup>. Die gewöhnlichen Schulstudien waren vollendet; Konrad konnte mit Ehren zur Universität entlassen werden. Auch hier wurde der bescheidene, fleißige Jüngling bald einem wohlwollenden Lehrer bekannt, der

---

<sup>1</sup> early. <sup>2</sup> orphan. <sup>3</sup> care. <sup>4</sup> talents. <sup>5</sup> urged. <sup>6</sup> study  
(for a University education). <sup>7</sup> without means. <sup>8</sup> einstimmen, to  
agree. <sup>9</sup> trust. <sup>10</sup> zeal. <sup>11</sup> scientific. <sup>12</sup> education. <sup>13</sup> wishes.  
<sup>14</sup> answered.

ihm sein Durchkommen<sup>1</sup> aufs möglichste erleichterte. Aber eben dieser freundliche Mann erhielt einen Ruf<sup>2</sup> an eine andere Universität und folgte demselben; Konrad stand wieder allein mit seinen kaum zur täglichen Nothdurft<sup>3</sup> ausreichenden Mitteln.

Und selbst diese armen Mittel sollten ihm jetzt genommen werden. Der Onkel, welcher sich und die Seinen durch einen kleinen Handel redlich, aber zugleich mühsam ernährt hatte, starb plötzlich; sein sehr geringer<sup>4</sup> Nachlaß<sup>5</sup> gehörte den unmündigen<sup>6</sup> Kindern; für den armen Konrad war nichts geblieben als etliche Goldstücke und alte Silbermünzen<sup>7</sup>, welche der Onkel bei seinen Lebzeiten<sup>8</sup> an Weihnachten und am Geburtstage<sup>9</sup> seinem Neffen geschenkt, und sorgfältig, mit Hinzuschreibung<sup>10</sup> von Konrads, des Eigentümers<sup>11</sup>, Namen auf das Papier, worin die Münzen eingewickelt<sup>12</sup> waren, für diesen aufgehoben hatte. Diese ganze Erbschaft<sup>13</sup> betrug<sup>14</sup> an Wert nicht ganz 42 Fl.<sup>15</sup>; dies war alles, was dem Jüngling zur Vollendung<sup>16</sup> seiner Studien geblieben war. Die Thränen aber, die er am Sarge<sup>17</sup> seines guten Oheims weinte<sup>18</sup>, waren nicht Thränen der Sorge, sondern der dankbaren Liebe und kindlichen Treue gegen den teuren, väterlichen Freund. Er war sogar willens, jene kleine Sparkasse den Kindern seines Onkels dazulassen; der Vormund<sup>19</sup> derselben aber riet<sup>20</sup> ihm, er solle das Geld als eine Anleihe<sup>21</sup> behalten, und wenn Gott ihm, woran ja kein Zweifel sei, einst ein Amt beschere, das ihm sein Brod gäbe, dann könne er die kleine Summe, wenn er wolle, mit reichlichen<sup>22</sup> Zinsen<sup>23</sup> an die Hinterbliebenen seines Pflegetaters zurückzahlen.

Konrad kehrte an die Universität zurück. Er verdoppelte seinen Fleiß, während er zugleich seine schon vorhin sehr mäßigen Ausgaben auf die Hälfte herunter setzte; denn er bedachte, daß die kleine, ihm von seinem sorgsamem Oheim ersparte Summe noch das einzige sei, was ihm zur Fortsetzung seines Studierens geblieben war. Der Herbst war schon weit vorgerückt; der Winter meldete sich mit einzelнем Schneegestöber<sup>24</sup>; der arme Konrad

<sup>1</sup> progress. <sup>2</sup> call. <sup>3</sup> want. <sup>4</sup> scanty. <sup>5</sup> legacy. <sup>6</sup> under age. <sup>7</sup> silver coins. <sup>8</sup> life time. <sup>9</sup> birthday. <sup>10</sup> adding in writing. <sup>11</sup> the proprietor. <sup>12</sup> wrapt up. <sup>13</sup> inheritance. <sup>14</sup> amounted. <sup>15</sup> Florins. <sup>16</sup> finishing. <sup>17</sup> coffin. <sup>18</sup> shed. <sup>19</sup> guardian. <sup>20</sup> advised. <sup>21</sup> loan. <sup>22</sup> sufficient. <sup>23</sup> interest. <sup>24</sup> snowfalls.



wagte es nicht, von seinem wenigen Gelde sich Holz zu kaufen, welches in jener Universitätsstadt in ziemlich hohem Preise steht; da erbarmte<sup>1</sup> sich seiner sein Wirt, ein wackerer<sup>2</sup>, alter Handwerksmann<sup>3</sup>, den sein Geschäft<sup>4</sup>, als Schmied, fast den ganzen Tag außer dem Zimmer, in der Werkstätte aufhielt, indem er ihn einlud, in seiner wohldurchheizten<sup>5</sup> Stube so viel zu lesen und zu schreiben, als er wolle.

Das Winterhalbjahr ging jetzt zu Ende, in welchem unser Konrad viel gearbeitet und wenig gegessen hatte; denn seine tägliche Nahrung<sup>6</sup> seit des Onkels Tode war, außer am Sonntage, wo er gewöhnlich von seinem Hauswirt zum Mittagessen eingeladen wurde, fast nichts anderes gewesen als Kartoffeln, Brot und Obst. Bei all seiner Sparsamkeit sah er sein ererbtes Geld fast schon zur Hälfte aufgegangen; sollte er jetzt einige Kleidungsstücke, vornehmlich Stiefeln, sich kaufen, deren er nötig bedurfte<sup>7</sup>, so blieb ihm kaum noch für die nächsten Monate das Unentbehrlichste<sup>8</sup> übrig. Und seine Universitätsstudien waren noch lange nicht beendet; er hatte noch volle anderthalb Jahre Vorlesungen zu hören. Dennoch behielt er guten Mut, denn er hatte frühe gelernt, auf Gott zu vertrauen.

In dem kleinen Städtlein, wo er geboren war, lebte noch sein Pate<sup>9</sup>, der Lehrer an der Schule des Ortes; ein Mann, den Gott reichlich mit Kindern gesegnet, mit andern äußern Glücksgütern aber nur wenig versehen hatte. Von diesem war Konrad schon mehrmals durch einen Handelsmann, der die Jahrmärkte<sup>10</sup> der Universitätsstadt bezog, eingeladen worden: er solle ihn doch einmal während der Ferien<sup>11</sup> besuchen. Der Jüngling, dem jede Äußerung von Liebe gegen ihn, den Verlassenen, so wohl that, beschloß jetzt, der Einladung zu folgen. Ein wenig Wäsche<sup>12</sup> und ein gutes Buch auf den Weg, das war alles, was er zu tragen hatte; schon am nächsten Tage gegen Abend traf er bei seinem alten Paten ein, der ihn mit herzlich väterlicher Liebe bei sich aufnahm.

„Warum,“ so fragte der alte Freund seines väterlichen

---

<sup>1</sup> took compassion.    <sup>2</sup> honest.    <sup>3</sup> mechanic.    <sup>4</sup> business.  
<sup>5</sup> well warmed.    <sup>6</sup> food.    <sup>7</sup> required.    <sup>8</sup> indispensable.    <sup>9</sup> God-father.    <sup>10</sup> annual fairs.    <sup>11</sup> vacation.    <sup>12</sup> linen.

Hauses eines Tages Konrad, „warum entschließen Sie sich nicht zu einer Reise nach Holland? Sie wissen, daß Ihr Großvater, obgleich er auch von Geburt ein Hesse war, in Amsterdam gewohnt hatte, und ich weiß es aus Ihres seligen Vaters Munde, daß dort noch sehr wohlhabende Verwandte<sup>1</sup> von Ihnen leben. Was wäre es für einen von diesen, Ihnen das Wenige zu geben, was Sie zur Vollendung Ihrer Studien noch brauchen. Übrigens wüßte ich auch eine Gelegenheit<sup>2</sup>, durch welche Sie in diesen Tagen mit wenig Kosten, ja vielleicht ganz umsonst<sup>3</sup>, auf einem Rheinschiffe bis nach Rotterdam fahren könnten; denn es geht ein Fahrzeug, mit Korn beladen, dahin ab, dessen Schiffer mir wohl bekannt ist.“

Der Jüngling zögerte nicht lange, auf diesen Vorschlag einzugehen. Sein Pate, der Schullehrer, fuhr ihn selber auf einem kleinen Bauernwagen bis an den Rhein, sprach dort mit dem Schiffer, versorgte den jungen Reisenden mit einigen Lebensmitteln, mit einem alten Mantel<sup>4</sup> und selbst mit etwas Geld, und wünschte ihm mit herzlichem Händedruck Glück und Segen zu seiner Reise.

Das schwer beladene Kornschiff machte freilich keine großen Tagreisen, doch ließen das schöne Frühlingswetter und der Anblick des lieblichen Rheinthales unserm Konrad die Zeit nicht lang werden, welche dieser auch noch überdies zum Lesen und zum Schreiben auf dem langsam dahin gleitenden Fahrzeuge gut benutzte. Endlich war Rotterdam erreicht; der Jüngling verabschiedete<sup>5</sup> sich von dem Schiffer, welcher für die Fahrt<sup>6</sup> und das Schlafen in der Kajüte durchaus keine Bezahlung<sup>7</sup> annahm und zu diesen Wohlthaten auch noch die hinzufügte, daß er ihm einen Platz in einem wohlfeilen Fahrzeuge aushandelte, welches schon am nächsten Tage nach Amsterdam fuhr.

Da war nun Konrad auf einmal in der großen, fremden Stadt, wo jeder mit sich selber und seinen Geschäften so viel zu thun hat, daß keiner auf den armen Fremdling<sup>8</sup> zu achten vermag. Einen alten Bürgermann, der mit ihm von Rotterdam hergefahren war, und der Deutsch verstand, hatte er nach einem unständigen und nicht zu teuren Wirtshaus gefragt. Der Bürger wies ihm beim gemeinschaftlichen Hindurchgehen durch eine der

---

<sup>1</sup> rich relations.    <sup>2</sup> opportunity.    <sup>3</sup> for nothing.    <sup>4</sup> cloak.  
<sup>5</sup> took leave.    <sup>6</sup> journey.    <sup>7</sup> payment.    <sup>8</sup> stranger.



nächsten Straßen ein Gasthaus an, das zwar nicht zu den vornehmsten der Stadt, doch auch nicht zu den geringeren gehörte. Hier setzte sich der Jüngling in eine Ecke des Zimmers, ohne daß anfangs jemand auf ihn merkte. Endlich als er ein Nachtessen<sup>1</sup> beehrte, brachte man ihm viel mehr, als er gewünscht hatte und bedurfte<sup>2</sup>; das Nachtlager, das man ihm anwies, war so reinlich und so bequem, wie er seit langer Zeit keines gehabt hatte; der Jüngling schlief hinter seinen ihm ungewohnten Bettvorhängen bis tief in den lichten Morgen hinein. Er war sehr beschämt, da er merkte, wie spät es sei; zu der Beschämung kam aber bald auch noch der Schrecken, als er im Wirtshaus nach seiner Rechnung<sup>3</sup> fragte und eine solche vernahm, durch welche der Rest<sup>4</sup> seines Reisegeldes, welches ohnehin auf der langwierigen<sup>5</sup> Rheinfahrt, durch das, was der Lebensunterhalt<sup>6</sup> ihm kostete, sehr abgenommen hatte, fast ganz verzehrt wurde. In tiefen Gedanken ergriff er sein kleines Reisebündlein und den Wanderstab.

Schon in Rotterdam, als noch der gutwillige Schiffer sein Ratgeber<sup>7</sup> und Führer war, hatte er sich nach den noch in Amsterdam lebenden Verwandten seiner seligen<sup>8</sup> Mutter erkundigt<sup>9</sup> und erfahren, daß sein mütterlicher Oheim, ein älterer Stiefbruder seiner Mutter, zwar längst gestorben, daß aber sein Sohn am Leben und ein sehr vermöglicher Kaufmann sei, welcher noch überdies eine deutsche Gemahlin und fast lauter deutsche Comptoirdiener habe. Auch die Wohnung seines Verwandten hatte er sich genau bestimmen lassen. Er fragte jetzt einen müßig an der Straße stehenden Mann nach dem ihm bezeichneten Hause; dieser führte ihn durch mehrere kleine, dann aber durch eine sehr lange Straße zu dem angegebenen Orte hin, verlangte aber, zum neuen Schrecken des armen Konrad, für die Mühe des Wegzeigens<sup>10</sup> einen halben Gulden und ließ sich auch schlechterdings<sup>11</sup> nicht mit weniger abfinden.

Schüchtern<sup>12</sup> trat der Jüngling in das große, reiche Haus seines Verwandten ein. Du kommst ja hier nicht nur zu nahen Vettern, sondern überdies zu deutschen Landsleuten, so sprach er

---

<sup>1</sup> supper.    <sup>2</sup> required.    <sup>3</sup> account.    <sup>4</sup> remnant.    <sup>5</sup> long lasting.    <sup>6</sup> life's support, living.    <sup>7</sup> adviser.    <sup>8</sup> late.    <sup>9</sup> made inquiries.    <sup>10</sup> showing the way.    <sup>11</sup> absolutely.    <sup>12</sup> timidly.

sich selber Mut zu, und fragte nach dem Herrn des Hauses. Man wies ihn in das Comptoir. Nachdem er hier unbeachtet einige Zeit an der Thür still gestanden hatte, fragte man endlich nach seinem Begehren. Er ließ sich nun zu dem Herrn der Handlung hinführen, nannte diesem seinen Namen und erzählte mit wenig Worten das Schicksal seiner Familie. Der reiche Better betrachtete den Jüngling vom Kopf bis zum Fuß, schrieb dann wieder ruhig fort und fragte endlich ganz kalt: „Nun? und was ist denn Euer Begehren?“ — Der Jüngling errötete, und Thränen traten ihm in die Augen; er konnte nicht gleich Worte finden. Da sprach einer der jüngeren Herren, ein Schwager<sup>1</sup> des reichen Betters, von deutschen Bettlern und Betteleien, griff nach einigen kleinen Silberstücken und wollte sie dem Konrad reichen; dieser aber, tief bewegt, verbeugte sich und eilte zum Zimmer hinaus, während die beiden Geschäftsleute ganz kalt wieder an ihren Büchern fortschrieben.

Als er wieder allein war, ließ er seinen Thränen freien Lauf. Es war Mittag schon vorüber, und er wußte nicht, wie er mit dem wenigen, ihm noch übrigen Gelde heute sich sättigen, noch mehr aber, wie er damit ein Nachtlager, ja zuletzt die Rückreise nach Deutschland bestreiten solle? Der unerfahrene Jüngling kommt endlich auf den Gedanken, er wolle nur schnell hinaus-eilen aus der theuern Stadt und irgendwo in einem der benachbarten<sup>2</sup> Dörfer ein wohlfeileres<sup>3</sup> Nachtlager suchen. In dem unüberschlichen<sup>4</sup> Gewirre der Gassen<sup>5</sup>, Kanäle und Häuser der Stadt wie der Vorstadt<sup>6</sup>, und in der Sorge<sup>7</sup>, etwa wieder<sup>8</sup> einen so theuern Wegweiser<sup>9</sup> zu finden, als der am heutigen Vormittag war, hatte er nicht gefragt und deshalb sich verirrt<sup>10</sup>, an einer von seinem eigentlichen Heimwege weit abgelegenen Stelle des Strandes. Es war eben die Ebbe<sup>11</sup> vorüber, die Flut<sup>12</sup> trat wieder heranwärts zum Lande. Die Krähen<sup>13</sup> und Dohlen<sup>14</sup>, die sich reichlich gesättigt hatten an dem Tisch des Meeresgrundes, den die Ebbe ihnen aufbedeckte, flogen lautstöhnend wieder landeinwärts. Da trocknete der arme Konrad seine Thränen: „Der die Vögel unter dem Himmel mit Futter versorget, der das Schreien der jungen Raben erhört,

<sup>1</sup> brother-in-law.    <sup>2</sup> neighbouring.    <sup>3</sup> cheaper.    <sup>4</sup> immeasurable.    <sup>5</sup> lanes.    <sup>6</sup> suburb.    <sup>7</sup> fear.    <sup>8</sup> perhaps again.    <sup>9</sup> guide.    <sup>10</sup> gone astray.    <sup>11</sup> low water.    <sup>12</sup> tide.    <sup>13</sup> crows.    <sup>14</sup> jackdaws.



der wird ja auch wohl mich nicht verlassen noch versäumen; wird mir heute und morgen mein Stücklein Brot bescheren und mich wieder heim geleiten in mein liebes Vaterland.“

Während er so am Strande hingeht, sieht er, daß die immer höher anschwellende Flut eine Flasche<sup>1</sup> herbeischwemmt, aus welcher etwas Weißes hervorschimmert. Jetzt ist sie schon ganz nahe an dem Pfahlwerk<sup>2</sup> des Dammes<sup>3</sup>; Konrad, an einer günstigen Stelle, wo er leichter sich ihr nähern kann, hält sie mit seinem Wanderstabe fest und ist zuletzt so glücklich, sie herauszuziehen. Er bemerkt nun, daß die Flasche ein Papier, dessen Adresse sich durch das Glas deutlich lesen läßt, in sich enthält, übrigens aber leer und an ihrer Mündung wohl verwahrt und versiegelt ist. In gedankenloser<sup>4</sup> Neugier<sup>5</sup> will er sie am Boden zerschlagen<sup>6</sup> und das Papier herausnehmen<sup>7</sup>, da redet ihn ein vorübergehender, freundlich aussehender Mann zuerst Holländisch, und als er hört, daß der junge Fremdling nur Deutsch versteht, auf Deutsch an und rät ihm, nachdem er die Adresse auf dem inliegenden<sup>8</sup> Papier gelesen: er solle die Flasche uneröffnet zu dem Kaufmann<sup>9</sup> bringen, an welchen die Aufschrift gerichtet<sup>10</sup> war, denn auf diese Weise geben zuweilen Seeleute<sup>11</sup>, wenn sie den unvermeidlichen<sup>12</sup> Untergang<sup>13</sup> ihres Schiffes vor sich sehen, noch eine letzte, wichtige<sup>14</sup> Nachricht; und ein jeder, mit dem Seegebrauch Bekannter sei verpflichtet<sup>15</sup>, wenn er eine solche Briefflasche finde, diese dahin zu liefern, wohin die inwendige Aufschrift laute.

Nach einigem Bedenken entschließt sich Konrad, seinen seltenen Fund an das bezeichnete Kaufmannshaus zu überliefern. Ohnehin hatte er von dem Manne erfahren, daß er hier ganz irre gegangen sei, und daß er gegen Rotterdam hin noch einmal durch einen großen Teil der Stadt zurück müsse.

Als er nach langem Gehen das Kaufmannshaus, das auf dem Papier benannt und dessen Lage<sup>16</sup> von dem Fremden<sup>17</sup> ihm genau beschrieben war, endlich gefunden hatte, war es schon Abend geworden. Er tritt mit einigem Bangen hinein. „Dort

<sup>1</sup> bottle. <sup>2</sup> pile work. <sup>3</sup> dyke. <sup>4</sup> thoughtless. <sup>5</sup> curiosity. <sup>6</sup> break. <sup>7</sup> to take out. <sup>8</sup> enclosed. <sup>9</sup> merchant. <sup>10</sup> addressed. <sup>11</sup> seamen. <sup>12</sup> unavoidable. <sup>13</sup> loss. <sup>14</sup> important. <sup>15</sup> bound. <sup>16</sup> situation. <sup>17</sup> stranger.

warst du bei deutsch redenden Leuten und Verwandten, und man behandelte Dich so verächtlich<sup>1</sup>, wie wird es Dir erst hier bei den ganz Fremden ergehen," so denkt er bei sich selber. Doch sagt er einem der Bedienten die Absicht seines Kommens. Man führt ihn sogleich in das hellerleuchtete Comptoir. Ein freundlicher, alter Herr, der Besitzer des Hauses, nimmt die Flasche in Empfang, heißt Konrad niedersehen und öffnet dann die Flasche. Nachdem er die Insage gelesen, sagt er in ziemlich geläufigem Deutsch: „Gottlob, daß wir indes neue und bessere Nachricht haben! Das Schiff, welches damals, als man die Flasche ins Meer senkte, im Kanal in großer Gefahr schwebte<sup>2</sup>, hat sich gerettet und liegt jetzt wohlbehalten hier vor Anker; dennoch soll Ihre Mühe nicht umsonst gewesen sein.“

Mit diesen Worten nahm der alte Herr einige Goldstücke und reichte sie dem Jüngling, der sie dankend empfing und ehrerbietig grüßend sich entfernen wollte, als der Kaufmann ihn zurückrief und ihn nach seinem Namen und Vaterland fragte.

„Ich heiße Konrad Balding," sagte der Jüngling, „und bin aus Hessen.“

„Wie?" fragte der alte Herr, „ist Ihr Vater nicht Prediger in \*\*?"

„Mein Vater war allerdings an diesem Orte Prediger, aber er starb schon vor fast zehn Jahren.“

„Und Ihre Mutter?"

„Auch sie überlebte den treuen Vater nur wenige Monate.“

Der Kaufmann wischte sich eine Thräne ab, ergriff den Jüngling bei der Hand, die er ihm treuherzig schüttelte, und sagte: „Ich heiße Sie in meinem Hause willkommen. Ihr seliger Vater hat mich einst sechs Wochen lang, da ich als armer, kranker Soldat zu ihm kam, in seinem Hause wie einen Bruder beherbergt<sup>3</sup>; seiner und Ihrer seligen Mutter treuen Pflege danke ich nächst Gott mein Leben, ja was noch mehr ist, ich danke dem gesegneten Umgange und Einfluß Ihres Vaters noch ein anderes, besseres Leben in meiner Seele, welches seitdem nicht ohne Frucht geblieben ist; ich bin durch ihn aus meinen jugendlichen Verirrungen zu

---

<sup>1</sup> contemptible. <sup>2</sup> in großer Gefahr schweben, to be in great danger. <sup>3</sup> give shelter.



mir selber und zu Gott gekommen. Später gelangte ich hierher, trat in diesem Hause, dessen Besitzer <sup>1</sup> nachmals mein Schwiegervater <sup>2</sup> wurde, mein jetziges Geschäft an, und Gott hat mich reichlich gesegnet. Jetzt aber kommen Sie mit mir zu meiner Familie."

Konrad war bald in dem Hause des edlen Holländers so einheimisch, als sei er von Kindheit an da bekannt gewesen. Die Zeit der Ferien ging aber nun zu Ende; der Jüngling dachte an die Heimreise. Wie erstaunte er so freudig, als er am Tage seiner Abreise auf einmal einen Koffer <sup>3</sup>, gefüllt mit Kleidern und Wäsche, auf sein Zimmer, und von dem edlen Kaufmanne eine Anweisung <sup>4</sup> in die Hand erhielt, nach welcher ihm auf unbestimmte Zeit von einem Handelshause in Kassel jedes Vierteljahr 200 holländische Gulden ausgezahlt werden sollten. Tief gerührt schied er von dem väterlichen Freunde. Es war nicht das letzte Mal, daß er diesen sah. Denn nachdem er in Göttingen seine Studien vollendet hatte, folgte er einer abermaligen Einladung <sup>5</sup> nach Holland und erhielt durch eine besonders günstige Fügung dort ein Amt, in welchem er viele Jahre segensreich wirkte. Er hatte es bald nach seiner Anstellung wagen dürfen, um die Hand der Tochter seines Wohlthäters anzuhalten, und erhielt diese. Das schöne, große Haus, das Konrad Balding in Amsterdam bewohnte, und in welchem so mancher deutsche Landsmann gastfreundliche Begegnung fand, konnte jeden, der die Geschichte seines Besitzers kannte, an die Wahrheit des Spruches erinnern: „Des Vaters Segen bauet den Kindern Häuser.“ Auch den Kindern seines treuen Pflegevaters und Oheims in Hessen hat Herr Balding das mit reichen Zinsen wieder erstattet, was ihr Vater in seiner Armut auf ihn gewendet hatte; sie gelangten durch die Kraft des nämlichen Segensspruches dahin, daß jedes von ihnen zur Arbeit tüchtig wurde, sein eigenes wohlbegründetes Haus bewohnte und sein ausreichendes tägliches Brot in Frieden essen konnte.

---

<sup>1</sup> proprietor.    <sup>2</sup> father-in-law.    <sup>3</sup> trunk.    <sup>4</sup> draft.    <sup>5</sup> invitation.

## E. MARLBOROUGH & Co's Series of the most approved books for the study of the GERMAN LANGUAGE.

**HAHN (F.).** *The Child's German Book.* 7th Edition. 12mo., cloth 1/0  
*An excellent book for children, being the first steps in a simple form.*

**THIMM (C. A.).** *German Self-Taught.* With correct English Phonetic Pronunciation. Containing Vocabularies, Elementary Grammar, Idiomatic Phrases and Dialogues, Travel Talk, Cycling, Photography, Money, Weights and Measures. New Edition, 1901. Crown 8vo., paper wrapper ... .. 1/0

———— Do. do., bound in cloth boards ... .. 1/6

"A very concise and valuable elementary grammar has been compiled that the book may be adopted in Board Schools as well as used for a class-book in colleges and a text-book for examinations."—*The School Board Chronicle.*

"Admirable traveller's *vade-mecum*, containing in a pocket compass most of the words and phrases he is likely to want. There is, too, just sufficient grammar to enable the student to get on quite well."—*The Journal of Education.*

"Should form an essential part of every tourist's outfit."—*The Teacher's Aid.*

**MEISSNER (MATHIAS).** *German Grammar.* A new, practical and easy method of learning the German Language. 23rd corrected edition, 8vo., cloth ... .. 2/6

———— *Key to the Exercises.* 8vo., sewed ... .. 1/0

**FRANCK (F.).** *The German Letter-Writer.* (Deutscher Briefsteller.) With Forms of Polite German Correspondence and English Explanatory Notes. 8vo., wrapper ... .. 1/0

*Contains a collection of letters by classical German authors, facilitating the composition of letters, and serves as a model of German prose.*

**MEISSNER (MATHIAS).** *German and English Commercial Correspondence.* With Phraseology, List of Merchandise, Commercial, Banking, Insurance, Shipping, Forwarding, Market, Telegraphic, Export and Import Terms, and Tables of German Money, Weights and Measures, for practical use. Revised according to the new German Orthography. New and Enlarged Edition (1898). 8vo., paper wrapper ... .. 1/0

———— Do. do., bound in cloth boards ... .. 1/6

"Will be found highly serviceable in the school, the study, and counting-house."—*Schoolmaster.*

"The book should occupy a prominent and useful position."—*British Trade Journal.*

**London:—E. MARLBOROUGH & Co., Publishers, 51, Old Bailey, E.C.**



## MARLBOROUGH'S SERIES OF GERMAN CLASSICS.

*These Plays are especially adapted for SCHOOLS, and may easily be acted.*

**SCHMID (CHRISTOPH VON).** German Plays. With English Notes by A. E. Hill. 12mo., paper wrapper.

——— Die Erdbeeren. Der kleine Kaminfeger ... .. 9d.

——— Der Blumenkranz. Der Eierdieb ... .. 9d.

——— Emma, oder die kindliche Liebe ... .. 9d.

Or the three parts bound in one volume, cloth ... .. 2/6

They are most useful for *Self-Instruction*, or for *Class-Reading*, and have been frequently set as text-books for examinations.

**SCHILLER (FRIEDRICH VON).** Der Neffe als Onkel.

[The Nephew as Uncle.] With English Notes by Mathias Meissner. 2nd edition, 12mo., cloth ... .. 1/0

*The text has been slightly modified so as to give this edition a "distinctive character" as a class-book.*

——— Maria Stuart. [Mary Stuart.] With English Notes by Mathias Meissner. 3rd edition, 12mo., cloth ... .. 1/6

——— Die Jungfrau von Orleans. [The Maid of Orleans.] With English Notes by Mathias Meissner. 2nd ed., 12mo., cloth ... .. 1/6

**GOETHE.** Egmont. [Egmont, A Tragedy.] With English Notes by O. von Wegnern. 2nd edition, 12mo., cloth ... .. 1/6

"The notes of these celebrated Dramas are historical, grammatical, and explanatory, facilitating the reading and appreciation of these classical pieces.

(Collection of celebrated Tales and Novels by German Authors.)

**HOFFMANN (G. T. A.).** Das Fräulein von Scuderi.

Erzählung aus dem Zeitalter Ludwig's des Vierzehnten.

2nd edition. 12mo., cloth ... .. 1/0

**KINKEL (GOTTFRIED).** Der Hauskrieg. Eine Geschichte vom Niederrhein. 2nd edition, 12mo., cloth ... .. 1/0

**LESSING.** Fabeln. [Fables in prose and verse.]

With English Notes by A. E. Hill. 12mo. cloth ... .. 1/0

"Of a classic simplicity. Text book for Government Examinations."

**ZSCHOKKE (HEINRICH).** Das Abenteuer der Neujahrsnacht.

Novelle. 3rd edition, 12mo., cloth ... .. 1/0

——— Der todte Gast. Novelle. 2nd edition, 12mo., cloth ... .. 1/0

"This selection, with alterations of text where necessary, has met with great success. The idea has been to choose only such as are in themselves excellent and entertaining, and which may safely be given into the hands of ladies, or used in classes, and to introduce to scholars of German those authors who, for their beauty of language, purity of thought, and poetic fancy, combined with brilliancy and simplicity of style, make them most suitable for English readers."—*Editor's Preface.*

**THIMM (C. A.).** German Washing Book for Ladies and Gentlemen. With Counterfoils in English, Alphabetically arranged for practical use by Tourists and others. 8vo., wrapper 6d.

London:—E. MARLBOROUGH & Co., Publishers, 51, Old Bailey, E.C.

## FOREIGN COMMERCIAL CORRESPONDENCE.

"Our success in commercial affairs might be largely augmented if those with whom the interests of our trade and commerce lie, were thoroughly educated for the work they have to do."—THE RIGHT HON. SIR MICHAEL HICKS-BEACH, Bart., M.P.

### "THE PROPER STUDY AND TEACHING."

WILL BE FOUND IN

## Marlborough's Foreign Commercial Correspondence.

Containing Phraseology Alphabetical Lists of Merchandise, Commercial, Banking, Insurance, Shipping, Forwarding, Market, Telegraphic, Export and Import Terms, Tables of Moneys, Weights and Measures, for practical use.

EDITED BY C. A. THIMM, F.R.G.S.

### FRENCH & ENGLISH, BY A. DUDEVANT.

"This book may be strongly recommended."—*Mark Lane Express*.

### GERMAN & ENGLISH, BY MATHIAS MEISSNER.

"Will be found highly serviceable in the school, the study, and counting-house."—*Schoolmaster*.

### ITALIAN & ENGLISH, BY G. MARCHETTI.

"Wonderfully cheap, and deserves the greatest commendation."—

*The Drapers' Record*.

### SPANISH & ENGLISH, BY D. SALVO.

"The book should occupy a prominent and useful position."—*British Trade Jnl*.

*Demy 8vo., bound in ONE VOLUME, 5s. net; with Front Edges coloured to denote each language. Separate Parts in wrappers, 1s. each; Cloth, 1s. 6d. each.*

## For the OFFICE, LIBRARY, DESK or POCKET

A. Handy Ready Reference for COMMERCIAL, PROFESSIONAL or BUSINESS MEN, dealing (*inter alia*) with Agricultural, Banking, Building, Chemical, Engineering, Insurance, Mechanical, Manufacturing, Mercantile, Nautical, Scientific, Stockbroking, Technological, &c., &c., Words and Phrases.

## TECHNICAL WORDS & PHRASES:

AN

## ENGLISH-FRENCH & FRENCH-ENGLISH DICTIONARY.

TECHNICAL & BUSINESS TERMS & PHRASES USED in COMMERCE, ARTS, SCIENCES, PROFESSIONS, & TRADES.

With Appendix of Tables of Money, Weights and Measures (Metric System).

By J. A. STANDRING & C. A. THIMM, F.R.G.S.

16mo. (Size  $5\frac{1}{2}$  in. by 3 in.), Cloth 2/6, or Bound in Leather with Gilt Edges. 3/6.

"Contents admirably chosen and well arranged."—*The Journal of Commerce*.

"Most useful little volume. It is simply invaluable."—*Chamber of Com. Journal*.

London:—E. MARLBOROUGH & Co., Publishers, 51, Old Bailey, E.C.